

LA VIE À
CRANS MONTANA 

CRANS-SUR-SIERRE  MONTANA  AMINONA

LIFE

 SWITZERLAND'S PRESTIGE MAGAZINE 





DUSTIN
JOHNSON

HUBLOT

T H E A R T O F F U S I O N

Dustin Johnson

BIG BANG UNICO GOLF

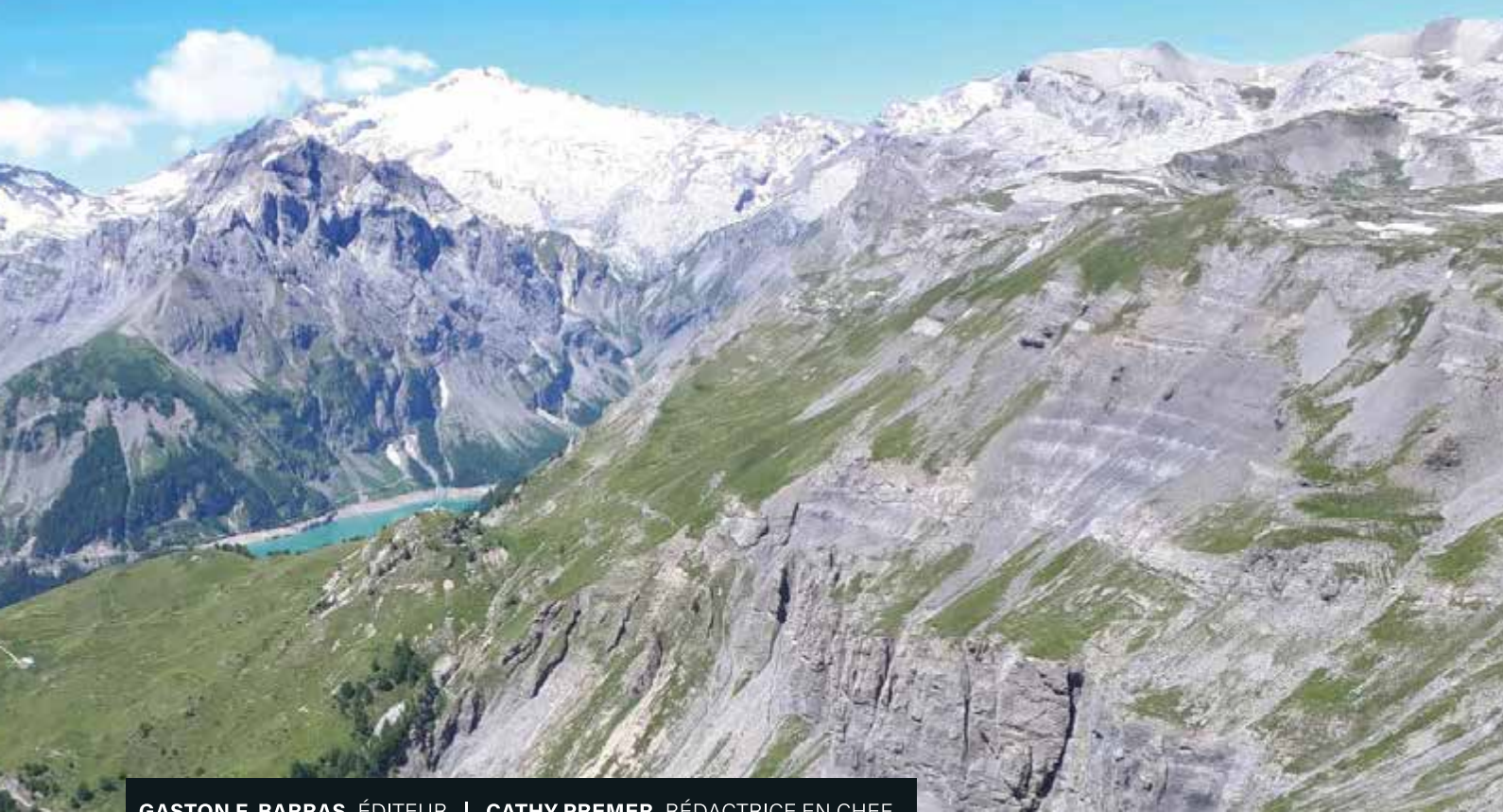
Boîtier en texalium vert. Mouvement
manufacture UNICO, muni d'un mécanisme
unique de comptage dédié au golf.
Limité à 100 pièces.



GEORGES G.

Rue du Prado 2 – 3963 Crans-Montana
T. +41 (0)27 480 45 45 – georgesg@georgesg.ch





GASTON F. BARRAS, ÉDITEUR | CATHY PREMIER, RÉDACTRICE EN CHEF

Edito

Vous tenez entre vos mains une revue qui, depuis 1981, révèle la beauté et la richesse de la région exceptionnelle qu'est Crans-Montana.

La situation mondiale négative a amené de nombreuses personnes, indigènes, résidents secondaires habitués, touristes d'un jour, à prendre encore plus conscience du privilège d'« ÊTRE » à Crans-Montana. CLIMAT exceptionnel, ENSOLEILLEMENT exceptionnel, ENVIRONNEMENT exceptionnel! Le tout rend la destination UNIQUE. La variété des paysages, les lacs, les montagnes, la forêt, les sentiers pédestres, le plateau du golf, des fleurs partout, les abeilles qui butinent pour favoriser la pollinisation si essentielle pour notre vie, les chants des oiseaux,... Tout y est pour s'oxygéner, se ressourcer, se détendre. Pour se divertir aussi, avec la palette d'activités culturelles et un programme d'animations riche.

Crans-Montana est une destination de rêve..., surprenante qui s'affiche aussi cet été sous la bannière « SCÈNES ESTIVALES ».

Les deux parcours dessinés par Severiano Ballesteros et Jack Nicklaus font du Golf-club CRANS-SUR-SIERRE et du Haut-Plateau de Crans-Montana certainement l'une des meilleures destinations au monde pour pratiquer ce sport.

Crans-Montana vous attend...

You have in your hands a magazine that has been showcasing the beauty and charms of the outstanding region that is Crans-Montana since 1981. Prompted by the ongoing global crisis, the many people who spend time in Crans-Montana – be they locals, second-home owners or tourists – have become even more aware of just how lucky there are to BE here. With its wonderful CLIMATE, glorious SUNSHINE and amazing SURROUNDINGS, it is a UNIQUE destination, one that is home to a host of landscapes, lakes, mountains, forests and hiking trails, not to mention the two golf courses on its high plateau, abundant flora – attracting bees busily gathering the pollen that is so vital to life – and birdsong. It is a place for breathing in pure mountain air, recharging batteries and unwinding, and for having fun too, thanks to a broad range of cultural activities and an extensive programme of events.

A dream destination that is full of surprises, Crans-Montana is this summer billing itself under the SCÈNES ESTIVALES banner, as it provides the setting for a sparkling programme of fun summertime events.

And there can be no question either that the two golf courses, designed by Severiano Ballesteros and Jack Nicklaus, put the Golf Club CRANS-SUR-SIERRE and the Haut-Plateau de Crans-Montana among the world's leading golfing destinations.

Crans-Montana is waiting for you.

07.08. **Mozart on the Golf Course**

Arène du trou N° 13 du parcours
Ballesteros, Golf Club Crans-sur-Sierre

Opéra du Rhône, Sébastien Bagnoud, Michaël Guttman
Laure Barras, Michaela Unsinn, Richard Helm

14.08.

Uppercut, à l'Orangerie
Ensemble valaisan de percussions

21.08.

Encordés, à l'Orangerie
Quintette à cordes de
l'Orchestre de Chambre de Lausanne

28.08.

UnglauBlech, à l'Orangerie
Ensemble de cuivres thurgovien

Les Vendredis d'Août, 19h00,
Parcours Ballesteros et Orangerie d'Ycoor



Concerts organisés dans le respect des normes en vigueur, uniquement sur pré-réservation.

Infos et réservations: Crans-Montana Tourisme ou cmclassics.ch

SOMMAIRE CONTENTS



ÉVÉNEMENTS

La Vie l'été à Crans-Montana	7-8
Authenticité et nature	10-11
Bloc-Notes	54
La Nuit des Neiges 2020	34-36
Clin d'oeil	44-52-114
Le Saviez-vous?	32-112
Vu à Crans-Montana	104-106
La Vie l'hiver à Crans-Montana	120

GOLF

Omega European Masters	30-31
Mémorial Olivier Barras	24
Soirée du golf	40
Calendrier des compétitions du Golf-Club Crans-sur-Sierre	42

DES GENS, DES PASSIONS

Vincent Barras	13-16
Le talentueux Franco Zerilli	38-39

SPORTS ET LOISIRS

Jumping Longines Crans-Montana	22
Les deux-roues au centre de toutes les attentions	27-28
Le bisse du Sillonin	59-60

MODE

Un jeune Valaisan star de la mode internationale	50-51
--	-------

ARCHITECTURE

Architecture moderne et sacrée	59-60
--------------------------------	-------

EVENTS

Crans-Montana Life in summer
Authenticity and nature
Note Pad
La Nuit des Neiges 2020
At a glance
Did you know ?
Seen in Crans-Montana
Crans-Montana Life in winter

GOLF

Omega European Masters
Mémorial Olivier Barras
Golf soirée
Crans-sur-Sierre Golf-Club competition calendar

PEOPLE AND PASSIONS

Vincent Barras
The talented Franco Zerilli

SPORTS AND LEISURE

Jumping Longines Crans-Montana
Two wheels in the limelight
The Sillonin irrigation canal

FASHION

A young man from Valais a star of international fashion

ARCHITECTURE

Sacred modern architecture

TERROIR ET GASTRONOMIE

Des vieilles recettes valaisannes 110

CULTURE

Swiss Made Culture 47-48 78-79
Expo d'été du Musée cantonal du Valais 57
Des guerriers en pierre 80
Les Montagneux sont parmi nous 87-88
Musée Suisse des trains miniatures 91-92

HISTOIRE

Ski-Club de Crans-Montana, un siècle! 63-64
100 ans du Club Alpin Suisse, section Montana-Vermala 98-99
La Diligence s'en est allée 84-85

NATURE

Biodiversité à Crans-Montana 18-19
Inauguration du nouveau bisse du Rho 95-96
La Joubarbe des toits 108



N° 78
ÉTÉ -
SUMMER
2020

Le Vie à Crans-sur-Sierre - Montana Life

Case postale 1018
Crans-sur-Sierre
CH-3963 Crans-Montana 2
Tél. +41 (0)27 485 99 98
+41 (0)27 481 27 02
Fax +41 (0)27 481 46 71
www.vie-a-crans-montana.ch
info@vie-a-crans-montana.ch
redaction@vie-a-crans-montana.ch

Tirage 10 000 exemplaires.

LOCAL PRODUCE AND GASTRONOMY

Olden day Valais recipes

CULTURE

Swiss Made Culture
Valais Canton Museum summer exhibition
Stone warriors
The Montagneux are among us
Swiss Miniature Train Museum

HISTORY

Crans-Montana Ski-Club, one century!
Swiss Alpine Club, Montana-Vermala section 100th Anniversary
The Diligence has left

NATURE

Biodiversity in Crans-Montana
Inauguration of the new Rho irrigation canal
The common houseleek

« La Vie à Crans-sur-Sierre/Montana » est une revue paraissant deux fois par année. Elle est distribuée gratuitement entre autres dans les hôtels, appartements, chalets et magasins de Crans-sur-Sierre, Montana et Aminona, durant l'Omega European Masters (golf), dans le Valais central, dans des grands hôtels de Suisse, auprès de banques, dans des ambassades étrangères en Suisse, dans des ambassades suisses à l'étranger ainsi que dans les bureaux de Suisse Tourisme à travers le monde.

Tous droits réservés.
Reproduction interdite sans autorisation.
/

Fondateur François A. Barras
Editeur Gaston F. Barras
Rédactrice en chef Cathy Premer
Publicité Christian Barras – Patrick Gervais
Ont collaboré à ce numéro François Barras, André Lagger, Claude-Alain Zufferey, VS, Claude Monnier, Jacques Houriet, Marina Mayor, Rose Panchar, Isabelle Evéquoz, Sylvie Doriot Galofaro, Natacha de Santignac, Bertrand Monnard, Michel Abou Khalil
Traduction Diana Crettaz
Relecture traduction Annabel Behrouz
Correction français Paulette Berguerand
Secrétariat Cathy Premer – Patrick Gervais
Comptabilité Jean Daniel Barras – Patrick Gervais
/

Réalisation Schoechli impression & communication SA, Sierre
Impression Imprimerie Bachmann, Crans-Montana
/
Couverture Rory McIlroy & Justin Timberlake
Omega European Masters de Crans-Montana 2019
DEPREZphoto-cransmontana

BELAIRFINEART

CRANS-MONTANA

JOSEPH

CONCEPTUAL ART

STEEL SERIES - MIRROR POLISHED STAINLESS STEEL



JOSEPH: BLAH BLAH BLAH - MIRROR POLISHED STAINLESS STEEL - ONE OF A KIND ORIGINAL ARTWORK

PERMANENTLY AT

GENEVA

7, RUE DE LA CORRATERIE
+41 22 310 16 67

GENEVA@BELAIRFINEART.COM

CRANS-MONTANA

9, RUE DU PRADO
+41 27 480 40 14

CRANS-MONTANA@BELAIRFINEART.COM

VERBIER

4, PLACE CENTRALE
+41 27 771 20 89

VERBIER@BELAIRFINEART.COM

GSTAAD

PROMENADE 25/27 - GSTAADPLATZ
+41 33 744 66 00

GSTAAD@BELAIRFINEART.COM



**Un conseil
de qualité
pour toutes les
questions
d'assurance et
de prévoyance**

AXA
Agence principale
Pierre-Philippe Pinsello
Rue Centrale 31
3963 Crans-Montana
Téléphone 027 481 92 92
cransmontana@axa.ch



La Vie l'été

MUSIQUE

Crans-Montana Classics

Vendredi 7 août 2020, 19 h,
Arène du Trou N°13 du parcours Ballesteros,
Golf Club Crans-sur-Sierre

« *Mozart on the Golf Course* »

Concert en plein air exceptionnel à l'occasion du 10^e anniversaire de CMClassics. Des œuvres lyriques et orchestrales de Mozart présentées par un orchestre formé spécialement pour l'occasion, en collaboration avec l'Opéra du Rhône. / Sébastien Bagnoud, direction, Laure Barras, soprano – Michaela Unsinn, mezzo-soprano – Richard Helm, baryton. Avec la participation de Michaël Guttman, violon.

Vendredi 14 août 2020, 19 h,
Orangerie d'Ycoor

« *Uppercut* »

Ensemble valaisan de percussions. Didier Métrailler, Samuel Cacialli, Till Lingenberg, Laurent Zufferey, Thomas Soldati

Vendredi 21 août 2020, 19 h ,
Orangerie d'Ycoor

« *Encordés* »

Quintette à cordes de l'Orchestre de Chambre de Lausanne. Olivier Blache, violon, Diana Pasko, violon, Nicolas Pache, alto, Indira Rahmatulla, violoncelle, Daniel Mitnitsky, violoncelle

Vendredi 28 août 2020, 19 h,
Orangerie d'Ycoor

« *UnglauBlech* »

Ensemble de cuivres thurgovien

Dimanche 13 septembre 2020, 19 h,
Eglise de Corin

Célébrations cosmopolites-Geneva Brass Quintet

Samedi 19 septembre 2020, 19 h, lieu à définir

Duo guitare/bandonéon-Emmanuel Rossfelder et Victor Villena

EXPOSITIONS

Fondation Opale, Lens

Résonances

Jusqu'au 4 avril

www.fondationopale.ch

Musée Art et Collections

Grand Nord, Les Inuits,
une histoire de plus de 4000 ans !

www.art-et-collections.ch

Fondation suisse des Trains miniatures, Crans-Montana

www.trains-miniatures.ch

Bibliothèque du Haut-Plateau

www.biblio.cransmontana.ch

Fondation Gianadda, Martigny

Chefs-d'œuvre suisses
Collection Christoph Blocher

Jusqu'au 22 novembre

www.gianadda.ch

CULTURE

Swiss Made Culture

Samedi 25 juillet 2020, 18 h 30

Cinécran

LA PANDÉMIE, L'ÉCONOMIE, LE CLIMAT ET NOUS : COMMENT PENSER L'AVENIR

Bruno Giussani, directeur global, TED

Interview par Luisa Ballin, journaliste

Jeudi 30 juillet 2020, 18 h 30

Cinécran

VOYAGE AVEC SOPHIE DE QUAY & THE WAVEGUARDS

Mardi 4 août 2020, 18 h 30

Cinécran

LE MUSÉE EN TEMPS DE CRISE: UN OUTIL AU SERVICE DE LA COMMUNAUTÉ

Pascal Hufschmid, directeur du Musée international de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge / Genève

Lundi 10 août 2020, 18 h 30

Cinécran

LA SUISSE VUE DE PARIS ET DE BRUXELLES

Richard Werly, correspondant du quotidien

Le Temps à Paris et Bruxelles

Mardi 18 août 2020, 19 h, Le Régent

L'INSTANT LYRIQUE DE CHIARA SKERATH

Chiara Skerath, soprano

Antoine Palloc, piano

Mercredi 26 août 2020, 18 h 30

Cinécran

PLATEFORME 10: LE NOUVEAU QUARTIER DES ARTS DE LAUSANNE

Tatyana Franck, directrice du Musée de la photographie de l'Élysée

Vendredi 4 septembre 2020, 18 h 30

Cinécran

À LA DÉCOUVERTE DU FILM PASSION ALASKA

Jean-Philippe Rapp et Mathieu Wenger,

co-réalisateurs

Vendredi 11 septembre 2020, 18 h 30

Fondation Opale

RENCONTRE AUTOUR DE L'EXPOSITION

RÉSONANCES / FONDATION OPALE

Georges Petitjean,

conservateur de la Fondation Opale



ANIMATIONS

Scènes estivales

Programme d'animations varié!

Jusqu'au 31 août

Les P'tits Am Stram Gram

Tous les dimanches

Vision Art Festival

25 juillet-8 août

Tables éphémères

25 juillet et 9 août

Cirque au Sommet

Spectacles de cirque

3 août-16 août

Fête nationale suisse

1^{er} août

Les jardins de Bibi, Ycoor, Montana

Saison d'été

Marché artisanal et terroir

Tous les mercredis

La fête du ski nautique. Beach Club.

15 août

15^e Meeting International Fiat 500

22-23 août

SPORT

Trail des patrouilleurs

26 septembre



Pomellato

MILANO 1967

NUDO COLLECTION



GEORGES G.

RUE DU PRADO 2 · 3963 CRANS-MONTANA · T.: +41 (0)27 480 45 45 · georgesg@georgesg.ch

pomellato.com



Labellisée « Destination famille », Crans-Montana propose de nombreuses activités pour divertir petits et grands.

Authenticité et nature

/V.S.

Plus que jamais, Crans-Montana (labellisée «Family destination 2019-2021») répond aux besoins de valeurs authentiques qui ont été si essentielles ces derniers mois. Son terrain de jeu dans un environnement naturel offre à chacun de retrouver joie et sérénité en partageant des moments inoubliables dans un cadre exceptionnel. *«Les différents acteurs de la destination ont œuvré main dans la main dans le but d'assurer et de promouvoir un accueil particulièrement attentionné à nos visiteurs et d'autant plus aux familles»,* souligne Bruno Huggler, directeur de Crans-Montana Tourisme & Congrès.

Tout est possible à Crans-Montana, comme par exemple faire du pédalo ou du stand up paddle sur le lac, du Wakeboard au WakePark, des balades au bord d'un des nombreux lacs ou encore s'amuser sur les jeux gonflables du Watergames ou profiter pleinement de la saison estivale au parc aventure Fun Forest ou au Beach Club. Quant aux plus jeunes, ils sont attendus dans la Maison de Bibi, l'espace ludique de la marmotte de Crans-Montana, pour participer à des jeux, bricolages et autres animations encadrés et gratuits.

Émerveillement et rires garantis

Tous les dimanches, Crans-Montana devient la capitale des «*enfantillages*» avec les «*P'tits Am Stram Gram*». Un rendez-vous hebdomadaire pour toute la

famille pour s'émerveiller devant un spectacle, faire un tour dans le manège enchanté ou s'amuser avec les jeux géants en bois... Tout cela en attendant le retour du «*grand*» Am Stram Gram qui reviendra l'année prochaine !

Festival des terrasses

Rock, Blues, Reggae, Soul, Jazz ou encore Swing au programme cet été, le Festival des terrasses est de retour ! Nomade et Pop-Up, le Festival s'invite sur vos terrasses préférées tous les jeudis soir. Relaxez-vous autour d'un verre tout en dégustant la formule proposée par le bar partenaire.

Haut lieu de la gastronomie et de la nature

Les familles sont encore invitées à vivre des expériences uniques entre traditions et terroir. Notamment en se plongeant dans les secrets de la fabrication du fromage typique de la région, en visitant l'écomusée de Colombire qui propose de découvrir la vie alpine d'autrefois ou encore en s'adonnant à la cueillette de plantes sauvages. En effet, à Crans-Montana, chaque gastronome trouve son bonheur parmi des produits du terroir de qualité, de nombreux événements autour du goût, des artisans et des chefs passionnés qui illustrent la richesse de la gastronomie régionale.

Dès le 11 juillet, l'espace Grandeur Nature accueille les visiteurs en quête de calme, de



**Crans-Montana,
comme si vous
y étiez**

CRANS MONTANA +
Absolutely

/événements

ressourcement mais aussi d'amusement au cœur d'une nature intacte et face à un panorama exceptionnel. Le long d'un bisse, dans la forêt ou dans un alpage, en compagnie d'un cheval ou d'un yak, une multitude d'expériences sont au programme. Du 11 juillet au 23 août, Grandeur Nature c'est encore une multitude d'activités accompagnées et gratuites. Au programme: balade avec des yaks, ateliers du bois, promenade à pied en compagnie de chevaux, apprendre à fabriquer un fromage, randonnée cueillette et soupe de sorcière, balade yoga ou encore tour chez les vaches.

/

More than ever before, Crans-Montana (labelled "Family destination 2019-2021") is meeting the authentic value needs that have been so essential over the past few months. Its playground in a natural environment offers to one and all a place to find joy and serenity by sharing unforgettable moments in an exceptional setting. *"The various actors of the destination have been working hand in hand with the aim of ensuring and promoting a particularly warm welcome for our visitors and above all for families"*, emphasises Bruno Huggler, the Crans-Montana Tourisme & Congrès director.

Everything is possible, for example pedal boating or stand up paddling on the lake, Wakeboard at the WakePark, walks along one of the numerous irrigation canals or having fun with the Watergames inflatable activities, or getting the most out of the summer season in the Fun Forest adventure park or at the Beach Club. As for the very young, they are awaited at the Maison de Bibi, the Crans-Montana groundhog fun area, to join in the free games, handicrafts and various other supervised activities.

Guaranteed delight and laughs

Every Sunday, Crans-Montana becomes the capital

of "child's play" with the "P'tits Am Stam Gram". A weekly rendezvous where the whole family can marvel in front of a show, wonder round the enchanted fairground or have fun with the giant wooden games... All this while we await the return of the "grand" Am Stam Gram, which will be coming back next year!

Festival of the terraces

Rock, Blues, Reggae, Soul, Jazz and Swing on the programme this summer, the Festival of the terraces is back! Nomad and Pop-Up, the Festival joins you on your favourite terraces every Thursday evening. Relax with a drink while tasting the speciality on offer at the partner bar.

A hotspot for gastronomy and nature

Families are invited to a unique experience between traditions and local produce. In particular, by immersing themselves in the secrets of the making of a typical cheese of the region, by visiting the Colombiere Eco-museum, which offers a discovery of Alpine life in times gone by or by taking part in wild plant gathering. In fact, in Crans-Montana, there will be something for every gourmet among the high quality local produce, numerous events around tastings, artisans and enthusiastic chefs that illustrate the richness of the regional gastronomy.

From 11th July, the Grandeur Nature area will be welcoming visitors in search not only of calm and re-sourcing but also fun in the heart of an unspoilt natural setting opposite an exceptional panorama. Along an irrigation canal, in the forest and in the Alpine pastures, accompanied by a horse or a yak, a multitude of experiences are on the programme. From 11th July to 23rd August, Grandeur Nature is yet another multitude of free accompanied activities. On the programme: yak outings, wood workshops, walks on foot with horses, learning to make cheese, gathering outings and witches' soup, yoga outings and a visit to the cows.



Le Michelangelo

RISTORANTE PIZZERIA



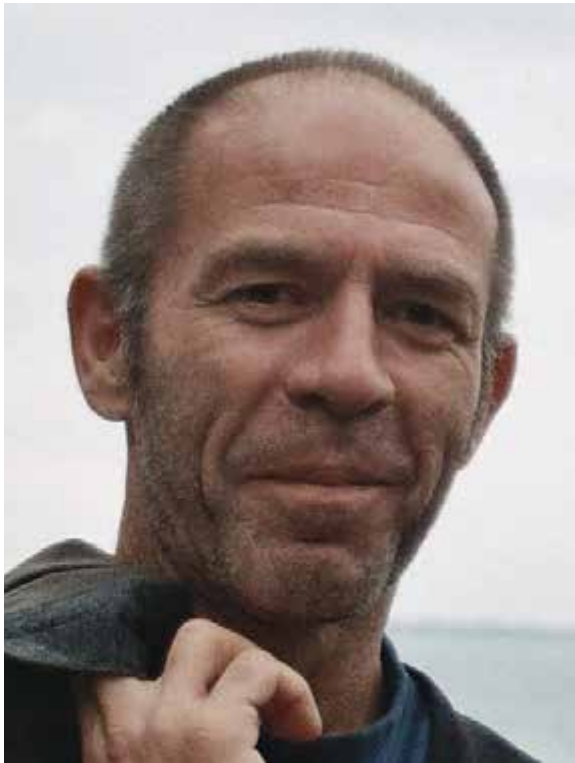
Depuis 1998, la saveur italienne mélangée à la beauté des Alpes valaisannes donnent à notre restaurant un attrait tout particulier. Nous-nous ferons un grand plaisir de vous accueillir et de vous faire découvrir notre cuisine.



TEL. 027 481 09 19

WWW.PIZZERIAMICHELANGELO.CH

CRANS MONTANA 
Absolutely



Vincent Barras.

Vincent Barras

surprend par sa pluridisciplinarité.. Docteur en médecine, professeur d'histoire de la médecine à l'Université de Lausanne, directeur depuis 1995 de l'Institut des humanités en médecine (*CHUV et Faculté de biologie et de médecine/ Université de Lausanne*), directeur de thèses, licencié en lettres, conférencier, chercheur, auteur d'ouvrages sur la médecine, pianiste, homme de théâtre, poète.

Entretien

/ Cathy Premer

En tant qu'historien de la médecine, quelques réflexions sur la pandémie de Covid-19?

Avec les connaissances acquises en biologie, notamment sur les virus, les spécialistes de microbiologie et de santé publique savaient, depuis le milieu du XX^e siècle au moins, qu'un jour viendrait un nouveau virus, qui envahirait très vite l'ensemble de la planète, provoquerait une très méchante grippe et créerait de gros dégâts au sein d'une population vierge de toute immunité à son égard. Il y avait eu des précédents : grippe « asiatique » en 1956-8, grippe « de Hong Kong » en 1968-9. Mais curieusement, ces deux pandémies, bien qu'assez meurtrières, avaient suscité peu d'émoi. Or, le scénario catastrophe que l'on craignait est précisément ce qui arrive maintenant, sans que l'on puisse prédire la suite... L'histoire montre que les humains ont déjà vécu des épisodes analogues, certains ont été véritablement terrifiants: la « grippe espagnole » qu'a vécue la génération de mes grands-parents, entre 1918-1919, ou, plus loin dans le temps, la fameuse « peste noire » au Moyen Âge, qui provoqua la mort de la moitié de la population en quelques mois dans certains régions d'Europe. Et foule d'autres, moins foudroyantes : épidémies de poliomyélite, de

As a historian of medicine, some reflexions about the Covid-19 pandemic?

With the knowledge acquired in biology, especially about viruses, the microbiology and public health specialists have been aware, since the middle of the XXth century at least, that one day a new virus would come, which would very quickly invade the whole of the planet, causing a very vicious kind of flu and creating immense damage within a population whose immunity was completely uncharted in its respect. There have been antecedents: "Asian" flu in 1956-8, "Hong Kong" flu in 1968-9. But strangely, these two pandemics, although quite deadly, aroused little concern. Yet, this catastrophic scenario that was feared is exactly what is happening right now, without our being able to predict what is subsequently going to happen. History shows us that humans have already lived through similar episodes, some were really terrifying: the "Spanish flu", which my grandparents' generation lived through between 1918-1919, or, further back in time, the notorious "black death" in the Middle Ages, which caused the death of half of the population in certain regions of Europe within the space of a few months. And a multitude of others, less staggering:



Photo aérienne du Haut-Plateau, haut-lieu de la médecine climatérique et sanatoriale, années 30-40.

rougeole, que la population suisse a connues dans les années 1950 et suivantes. De tout cela, on a tiré certaines leçons; surveillance sanitaire, mesures préventives, coordination sanitaire entre pays, voire à l'échelle planétaire. Ces mesures font que la pandémie actuelle n'aura peut-être pas des effets aussi catastrophiques en termes de mortalité. Reste que l'effet de stupéfaction est là. Cette pandémie, comme toutes celles qui l'ont précédée, révèle la fragilité des existences et de notre société. Je souhaite qu'elle soit l'occasion de revoir, de fond en comble, les valeurs qui nous déterminaient jusqu'ici, et que nous croyions immuables.

Qu'est-ce qui vous a donné envie de faire des études de médecine? Et ensuite d'étudier l'histoire de la médecine?

Lorsque vos deux parents sont des médecins passionnés par leur métier, le destin qui vous attend est presque fatal ! J'ai donc étudié (et un peu pratiqué) la médecine, sans même me poser de questions pour ainsi dire. Mais je n'ai jamais pu, ou su, renoncer à d'autres intérêts : je me suis formé aussi dans des disciplines littéraires et artistiques (en particulier la musique). La voie de l'histoire et philosophie de la médecine, située quelque part entre la culture scientifique et ce qu'on appelle les « humanités », m'a semblé un moyen de réunir, du moins en partie, les diverses orientations suivies. J'ai pu me spécialiser dans cette voie, à Paris et à Londres. Et j'ai eu également la chance d'avoir devant les yeux l'exemple de professeurs qui m'ont montré ce que la transdisciplinarité a de fructueux.

polio epidemics, measles, that was encountered by the Swiss population in the 1950s and thereafter. From all of this, certain lessons have been learned; health surveillance, preventive measures, health coordination between countries, even on a planetary scale. These measures mean that the present pandemic will perhaps not have such catastrophic effects in terms of mortality. It remains that the stupefaction effect is there. This pandemic, just as all those that preceded it, reveals the fragility of existences and of our society. I hope that it will be an opportunity to review, from top to bottom, the values that have shaped us up until now, and that we believe to be immutable.

What encouraged you to study medicine? Then to study the history of medicine?

When both your parents are passionate about medicine through their professions, your destiny takes an almost decisive turn. I therefore studied (and practised a little) medicine, without even thinking about it in a manner of speaking. But I could never, or didn't know how to give up other interests: I also trained in literary and artistic disciplines (in particular music). The path of the history and the philosophy of medicine, situated somewhere between scientific culture and what is called the "humanities", seemed to me to be a way of uniting, at least to some extent, the various orientations followed. I was able to specialise in that path, both in London and in Paris. I was also lucky enough to have in front of me the example of teachers who showed me what was fruitful about transdisciplinarity.

Que retenez-vous de fort dans l'histoire de la médecine?

Tout moment de l'histoire de la médecine est a priori important, «fort», en ce qu'il laisse des traces dans la mémoire des humains; il s'agit de les révéler, de les évaluer. Mon histoire personnelle, celle du lieu d'où je viens, a orienté certaines recherches : le corps, la physiologie, l'altitude... Ainsi, l'histoire des sanatoriums, d'ailleurs à l'origine du tourisme sur le Haut-Plateau, est un thème qui mérite qu'on s'y attarde, au même titre que l'histoire apparemment plus spectaculaire des «grandes découvertes».

Quelles sont, selon votre point de vue d'historien, les étapes charnières de l'histoire de la médecine de ces 20, 30 dernières années?

Tout bon historien évite de décréter ce qui est une étape cruciale dans les dernières années. Ce qu'on croit important peut se révéler dérisoire avec le recul. Mais risquons-nous quand même. Mis à part l'histoire immédiate de la pandémie, je vois quelques transformations récentes : la santé devenue un enjeu majeur, non seulement dans la vie des gens, mais aussi pour la société et le politique. Cette omniprésence est inédite. On en parle pourtant moins que des technologies ébouriffantes des neurosciences ou de la biologie moléculaire, qui peut-être masquent d'autres mouvements plus profonds, comme ce fait d'être littéralement gouverné par des préoccupations sanitaires.

Comment expliquez-vous votre intérêt pour tellement de domaines?

Tout est intéressant, a priori. Ayant tôt acquis le goût des études, toute discipline, scientifique, littéraire, artistique que je découvrais était passionnante. J'ai essayé de renoncer le moins possible à mes intérêts. J'ai donc étudié la linguistique, la musique, le grec, la philosophie des sciences, les langues et la littérature.

Vous êtes aussi homme de scène, avec une passion pour la poésie sonore. Pour ceux et celles qui ne sauraient pas exactement ce que c'est, comment définir cet art?

Ma pratique artistique se déroule dans le champ de «la performance», une orientation expérimentale. La «poésie sonore» en est une des manifestations:

What is most remarkable for you about the history of medicine?

Every moment of the history of medicine is important "remarkable" a priori, in that it leaves its mark in the memory of humans; it is a question of revealing them, of evaluating them. My own personal history, that of the place I come from, has orientated a certain amount of research: the body, physiology, altitude... Thus, the history of sanatoriums, which is, moreover, at the origin of tourism on the Haut-Plateau, is a theme that deserves reflection, in the same way as the apparently more spectacular history of the "great discoveries".

According to your point of view as a historian, what are the turning points of the history of medicine over these last 20, 30 years?

Any good historian avoids stipulating what would be a crucial stage over the last few years. What you believe to be important could be revealed as trivial in hindsight. But let's venture there nevertheless. Apart from the present history of the pandemic, I see some recent transformations: health becoming a major issue, not only in people's lives, but also for society and politics. This omnipresence is unprecedented. It is, however, less spoken about than the stunning neuroscience and molecular biology technologies, which perhaps conceal other deeper movements, such as the fact of being literally governed by health preoccupations.

How do you explain your interest in so many domains?

Everything is interesting a priori. Having acquired a taste for studying at an early age, every discipline, whether it be scientific, literary or artistic, that I discovered was fascinating. I tried to give up my interests as little as possible. I therefore studied linguistics, music, Greek, philosophy, sciences, languages and literature.

You are also a stage actor, with a passion for sound poetry. For those who do not know exactly what this is, how would you define this art?

What I do artistically, is carried out in the "performance" sphere, an experimental orientation. "Sound poetry" is one of the manifestations: poetry is conceived in its sound, corporal dimensions, and

la poésie est conçue dans ses dimensions sonores, corporelles, et pas uniquement en tant que page imprimée. Elle interagit avec la musique, le théâtre, la danse, voire la raclette! Il faut encourager les esprits curieux à ne pas avoir peur de l'inédit. C'est ce que j'aime par-dessus tout.

Vous appréciez beaucoup le poète contemporain Robert Lax, vous avez d'ailleurs l'année dernière dirigé le chœur qui a produit le «Black/White Oratorio» de Robert Lax.

Robert Lax (1915-2000) est un poète relativement peu connu, mais majeur, de l'avant-garde artistique du XX^e siècle. Américain, il a vécu très longtemps en Grèce. Ce qui m'intéresse, c'est l'aspect élémentaire de sa poésie, faite de simples éléments, de bribes, selon des agencements complexes... Les mots deviennent des choses, des réductions essentielles: une poésie de choses. La poésie n'a aucun besoin de grands sentiments. Dans le «Black/White Oratorio», œuvre de grande ampleur, un chœur parlé déroule des listes rythmées de couleurs élémentaires, rien d'autre. L'effet, sur la durée, est intense.

/ Mon père venait de Chermignon, ma mère de Montana-Village et Cannobbio (TI). J'ai grandi dans la forêt du Sanaval, puis au bord du Lac de la Moubra. Je demeure désormais au bord d'un autre lac, le Léman. Ma région d'origine est devenue un lien mental, sinon sentimental: le Valais est un lieu plein d'histoires, de tensions et de contradictions (qui le rendent si intéressant!).

*"Raclette Speech Fusion".
Performance dans le cadre de l'exposition
de l'artiste Berclaz de Sierre
à Nègrepelisse, novembre 2018.
©Robert Hofer.*

not just as a printed page. It interacts with music, the theatre, dance, even with the raclette! Inquisitive minds should be encouraged not to be afraid of innovation. This is what I'm fond of above all.

You greatly appreciate the contemporary poet Robert Lax. What is more, you conducted the choir that performed the "Black/White Oratorio" by Robert Lax last year.

Robert Lax (1915-2000) is a relatively little known poet, but prominent in the artistic avant-garde of the XXth century. An American, who lived for a long time in Greece. What interests me is the elementary aspect of his poetry, made up of simple elements, fragments, according to complex arrangements... Words become things, essential reductions: a poetry of things. Poetry has no need for strong feelings. In the "Black/White Oratorio", an extensive work, a speaking choir unfurls rhythmic lists of elementary colours, nothing else. The effect, over the duration, is intense.





Commune de
CRANS-MONTANA



BIO DIVER SITE

CRANS-
MONTANA
S'ENGAGE

—
La Commune de Crans-Montana s'engage sur la voie de la biodiversité et propose toute une série d'activités et conseils à la population, avec l'appui de la Fondation pour le développement durable des régions de montagne.

www.commune-cransmontana.ch



Lac de la Moubra

La Commune de Crans-Montana s'engage sur la voie de la biodiversité

/ Cathy Premer

La Commune de Crans-Montana prend le chemin de la biodiversité. Des programmes de formation sur le savoir-faire dans les jardins, des cours, des ateliers, des activités en lien avec la thématique seront organisés dans le futur. Pour les employés communaux, les habitants de la région, les enfants, les hôtes... Les objectifs de ce projet sont multiples : favoriser une approche respectueuse de la nature, mieux comprendre la composition actuelle de nos forêts et des espaces verts. Il a aussi pour ambition d'encourager une interaction entre générations, entre les habitants des villages et ceux de la station.

Les abeilles indispensables à l'agriculture

De manière plus globale, l'idée est d'encourager à poser un autre regard sur notre environnement. Le bois mort au sol, ce n'est pas de la négligence. Il favorise la biodiversité car il accueille des micro-organismes, des insectes... nourriture essentielle pour les oiseaux auxiliaires de jardin et pollinisateurs (transporteurs de grains de pollen permettant de féconder les plantes). Les troncs au sol permettent d'éviter les glissements de terrain et protègent les semis. Les abeilles sont indispensables à la pollinisation et donc à l'agriculture. Elles sont un maillon essentiel de la biodiversité. Tout comme les papillons, les bourdons, les guêpes... D'où l'intérêt de semer des graines de fleurs mellifères pour les nourrir.

The municipality of Crans-Montana is embracing biodiversity. Training programmes on biodiversity in our gardens will be organised in the future for the municipality's employees, local people, youngsters and visitors, along with themed courses, workshops and activities. The project aims to promote respect for the natural world, enable a better understanding of what is in our forests and green spaces, and encourage interaction between different generations and between the people who live in the municipality's villages and the residents of the resort.

Honey bees: farmers' little helpers

The overall objective is to encourage people to look at the world around us in a different way. Far from being a sign of neglect, dead wood lying on the ground helps biodiversity because it attracts microorganisms, insects and the like, which provide essential food for garden birds and pollinators, which move pollen grains around, thus helping to fertilise plants. Dead tree trunks that are left to rot also help prevent land subsidence and protect seedlings, while honey bees play a vital part in the pollination process and, by extension, in farming and growing. They are an important link in the biodiversity chain, as are butterflies, bumblebees and wasps, which is why it's important to grow flowers rich in nectar for them to feed on.

***More Than Honey* de Markus Imhoof**

Ce projet de biodiversité à Crans-Montana est né grâce à la projection, l'hiver dernier au Cinécran, du fameux documentaire suisse «*More Than Honey*» (2012) réalisé par Markus Imhoof. Ce film a été projeté dans le cadre du programme Swiss Made Culture. La vice-présidente de la Commune, Nicole Bonvin-Clivaz a été sensible au message véhiculé par ce film sur la vie des abeilles et les conséquences de leur enrôlement dans l'agriculture de masse.

Nicole décide par la suite d'organiser des séances de travail avec Eric Nanchen directeur de la FDDM (Fondation pour le développement durable des régions de montagne) pour réfléchir sur des mesures de développement durable dans la région. Crans-Montana est un « terrain de jeu privilégié » pour mettre en route cette démarche. Du soleil 300 jours par an, des lacs, des jardins, des espaces verts, des forêts, les montagnes, la flore et la faune alpines.

Inauguration de la Place du Scandia

Un premier volet du programme de sensibilisation à la biodiversité sera proposé dès que les conditions le permettront. En attendant, on vous invite à vous balader du côté de la Place du Scandia, récemment aménagée en jardin botanique ou du côté du lac de la Moubra, lieu de biodiversité à protéger.
www.commune-cransmontana.ch

***More Than Honey* by Markus Imhoof**

Crans-Montana's biodiversity project came into being thanks to the screening of Swiss filmmaker Markus Imhoof's well-known documentary "*More Than Honey*" (2012) at Cinécran earlier this year, as part of the Swiss Made Culture programme. Nicole Bonvin-Clivaz, the municipality's vice-president, took on board what the film had to say about the life of honey bees and the consequences of their use in intensive agriculture.

Prompted by the film, Nicole decided to set up some sessions with Eric Nanchen, the head of the Foundation for the Sustainable Development of Mountain Regions (FDDM), to discuss the implementation of sustainable development measures in the region. A place where the sun shines for 300 days a year and home to lakes, gardens, green spaces, forests, mountains, and Alpine flora and fauna, Crans-Montana provides an ideal setting for such an initiative.

Opening of the Place du Scandia

An initial phase of the biodiversity awareness programme will be rolled out as soon as the circumstances allow. In the meantime, we invite you take a stroll around the Place du Scandia, which has just been turned into a botanic garden, or by the side of Lac de la Moubra, a protected biodiversity site.
www.commune-cransmontana.ch

La Place du Scandia sera inaugurée le dimanche 6 septembre dès 11 h.

- Concours des balcons fleuris.

Inscriptions : 027/486.18.18,

emeline.masserey@cransmontana.ch

- Le Prix d'honneur du cinéma suisse 2020 est décerné au réalisateur Markus Imhoof pour son engagement et son œuvre exceptionnelle. Ce Prix d'honneur sera remis à l'occasion de la Nuit des nominations pendant les Journées cinématographiques de Soleure 2021.

/

The Place du Scandia will open at 11.00 on Sunday 6 September.

-Floral balcony competition. To enter, call 027 486 18 18 or write to emeline.masserey@cransmontana.ch.

-The 2020 Swiss Cinema Prix d'Honneur will go to the director Markus Imhoof in recognition of his commitment and outstanding work. The award will be presented at the nominations ceremony at the 2021 Solothurn Film Festival.



Les golfs valaisans

et les Clubs services de la région



ROTARY

Crans-Montana – crans-montana.rotary1990.ch

Tous les lundis à 19 h (les premiers lundis du mois, repas). Avril-juin et septembre-décembre à l'Hôtel de la Prairie, Montana. Juillet-septembre et décembre-avril, Hôtel Royal à Crans. Renseignements au 027 481 42 84.

Sierre – <https://sierre.rotary1990.ch>

Le mardi à 12 h 15 à l'Hôtel-Restaurant de la Poste, Sierre (sauf le 3^e mardi de chaque mois et juillet/août au restaurant le Cervin, Vermala, Montana).

Sion et Sion-Rhône – www.rotary1990.ch

Leuk Leukerbad – www.rotary1990.ch



LIONS

Sion-Valais romand
www.lionsclubs.ch



ZONTA

Sion
www.zonta.ch



PANATHLON INTERNATIONAL

Sion
www.panathlon-sion.ch



FIFTY-ONE CLUB

Sion – Sierre
www.fiftyone.ch



LA TABLE RONDE

Sion
www.tr21.ch



INNER WHEEL

Sion
www.innerwheel.ch



JCI DE CRANS-MONTANA

Jeune Chambre internationale
www.jcicm.ch



KIWANIS

Crans-Montana – www.kiwanis-cransmontana.ch

Tous les 1^{er} et 3^e lundis du mois à 19 h.

Renseignements auprès de Filippo Osterino au 078 612 22 01.

Sierre-Soleil – www.kiwanis-sierre.ch

Sion Valais – www.kiwanis-sion.net

Haut-Valais – www.kiwanis.ch

Zermatt – www.kiwanis-zermatt.ch

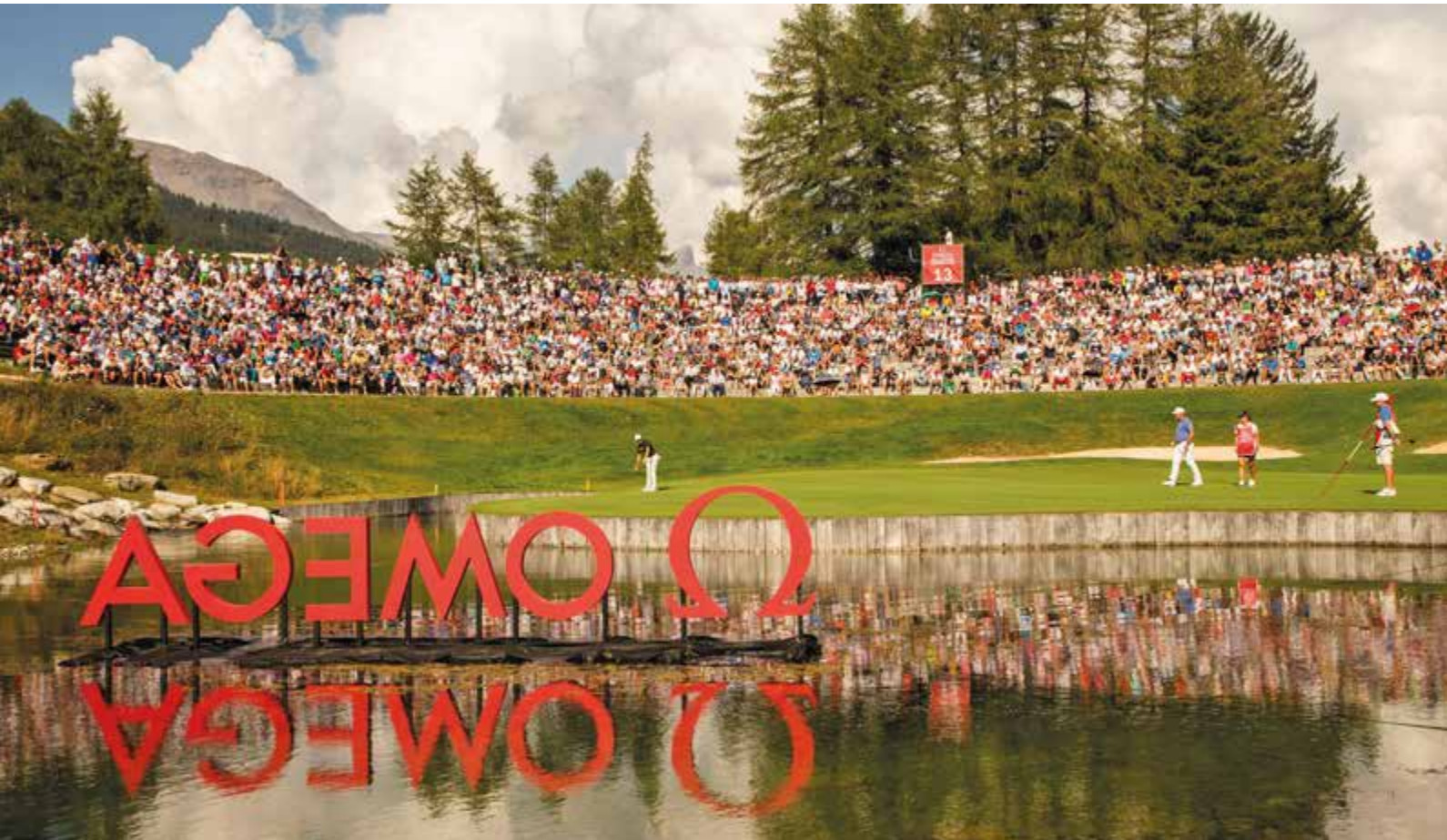


SOROPTIMIST INTERNATIONAL

Crans-Montana – www.swiss-soroptimist.ch

Réunions : le 1^{er} mercredi du mois à 19 h

Lieu selon convocation ou se renseigner auprès de la présidente 2018-2020 Anne-Marie Beytrison au 079 263 41 03.





François Besençon en compagnie d'Adrien, l'un de ses fils, vainqueur du Grand Prix Amateur lors de la première édition du Jumping Longines Crans-Montana en 2016.
©Jumping Longines Crans-Montana

En raison du Covid-19, la 5^e édition du Jumping Longines Crans-Montana a été reportée en 2021 (15 au 18 juillet).

Depuis 2016, en compagnie de ses deux amis Yves Rytz et Daniel Perroud, François Besençon a redonné ses lettres de noblesse au concours hippique de Crans-Montana. «*Le plus difficile n'est pas de créer un événement, mais de le maintenir. Nous avons bâti notre manifestation sur cinq ans. Notre contrat arrive à échéance cette année. Nous voulons que ce concours perdure. Et comme les retours de nos partenaires sont excellents, il n'y a aucune raison que cette belle histoire s'arrête*», relève François Besençon. Le président du comité d'organisation du Jumping Longines de Crans-Montana a toujours baigné dans le milieu équestre. Lorsqu'il s'est installé sur le Haut-Plateau il y a une quinzaine d'années, il a naturellement souhaité relier son nouveau chez lui et sa passion. «*Les cavaliers sont émerveillés de pouvoir évoluer dans un cadre alpin aussi majestueux. La majorité d'entre eux vient de pays plats. Nous oublions trop souvent que nous habitons dans un très bel endroit.*»

Les cavaliers : un public cible

Séduire les cavaliers, c'est assurément les faire revenir. «*C'est un public cible pour Crans-Montana. Personnellement, ce côté ville à la montagne me plaît énormément. Les commerces, l'offre sociale y sont bien développés. On peut y vivre. Partagé entre Genève, Londres et le Valais, je suis amené à me déplacer, les trajets en transports publics s'effectuent aisément. Un vrai plus*», conclut François Besençon.

Jumping Longines Crans-Montana

«Nous habitons dans un très bel endroit»

/ Claude-Alain Zufferey

/Les cavaliers sont émerveillés de pouvoir évoluer dans un cadre alpin aussi majestueux.

Due to Covid-19, the 5th edition of the Jumping Longines Crans-Montana has been carried forward to 2021 (from 15th to 18th July).

Since 2016, together with his two friends Yves Rytz and Daniel Perroud, François Besençon has re-established the prestige of Crans-Montana show jumping. "The most difficult thing is not creating an event, but to keep it going. We have been building our event over a period of five years. Our contract finishes this year. We'd like this competition to live on. And as our partners' returns are excellent, there's no reason for this wonderful story to come to an end", states François Besençon. The president of the Crans-Montana Jumping Longines organising committee has always been immersed in equestrian circles. When he settled on the Haut-Plateau fifteen years ago, he quite naturally wished to bring his new home and his passion together. "The riders are enchanted to be able to spend some time in such a majestic Alpine setting. Most of them come from flat countries. We forget all too often that we live in a very beautiful place."

Riders: a target audience

Attracting riders, means they are sure to come back. "It's a target audience for Crans-Montana. Personally, the town in the mountains side of things pleases me greatly. The shops and social possibilities are well developed. You can live here. Dividing my time between Geneva, London and Valais, I have to move about, the journeys by public transport are easily undertaken. A real asset", concludes François Besençon.

DERRIÈRE CHAQUE DOMAINE, L'EXCEPTION

DOMAINE CHÂTEAU LICHTEN

Ce vignoble de 10 hectares est niché dans un écrin de verdure et situé sur le coteau de Loèche.

Balayé par des thermiques chauds en été, le Château Lichten accueille dans des sols légers et sableux les spécialités tardives valaisannes que sont la Petite Arvine, le Cornalin, l'Humagne rouge et la Syrah.



ROUVINEZ

LES DOMAINES

WWW.ROUVINEZ.COM

CHÂTEAU LICHTEN



Michael Campbell (1994)

Le Mémorial Olivier Barras est un des morceaux de l'histoire du golf suisse. D'une part, parce qu'il a été créé en 1964 en l'honneur d'Olivier Barras, l'un des meilleurs amateurs de sa génération. Et d'autre part, parce qu'il a accueilli des joueurs qui ont fait les belles heures du golf mondial. La légende Miguel Ángel Jiménez a d'ailleurs déclaré dans l'une de ses interviews: *«J'ai découvert Crans-Montana en 1986 grâce au Mémorial Olivier Barras. J'ai été subjugué par l'endroit, ce fut comme un coup de foudre. Je suis revenu pour le tournoi en 1988 et l'année suivante j'ai pu intégrer le circuit européen.»* La compétition a fait partie du Challenge Tour jusqu'en 2000. Cette étape avait la particularité d'offrir un ticket d'entrée pour l'European Masters. Elle en distribue habituellement deux. *«Les joueurs se précipitaient chez nous. Il n'y avait pas 144 participants, mais 210. Tout le monde partait du trou No1, cela prenait toute la journée»*, se souvient Christian Barras, directeur du Mémorial Olivier Barras.

Campbell: du Mémorial à l'US Open

Parmi les vainqueurs du Mémorial on peut citer le Chilien Felipe Aguilar (en 2003), le Français Raphaël Jacquelin (en 1997), l'Espagnol José María Cañizares (en 1977), mais surtout Michael Campbell (en 1994). Le Néo-Zélandais a, par la suite, brillé dans les Majors en terminant 3^e du The Open Championship 1995 et surtout en remportant l'US Open 2005. Le Mémorial Olivier Barras a donc servi de tremplin à de nombreux professionnels de renom.

Mémorial Olivier Barras

Un palmarès qui force le respect

/ Claude-Alain Zufferey

The Mémorial Olivier Barras is a part of Swiss golf history. On the one hand, because it was created in 1964 in honour of Olivier Barras, one of the best amateurs of his generation. On the other hand, because it welcomed players who gave the finest hours to world golf. Moreover, the legendary Miguel Ángel Jiménez declared in one of his interviews: *"I discovered Crans-Montana in 1986 thanks to the Mémorial Olivier Barras. I was enthralled by the place, it was love at first sight. I came back for the 1988 tournament and the following year I was able to integrate the European circuit."*

The competition was part of the Challenge Tour until 2000. It had the particularity of offering an entry ticket for the European Masters. Two are usually distributed. *"The players flock to come. There weren't 144 participants, but 210. Everyone started from hole No. 1, it took the whole day"*, reminisces Christian Barras, the director of the Mémorial Olivier Barras.

Campbell: from the Mémorial to the US Open

Among the winners of the Mémorial we can name the Chilean Felipe Aguilar (in 2003), Raphaël Jacquelin from France (1997), the Spaniard José María Cañizares (in 1977) and, above all, Michael Campbell (in 1994). Following this, the New Zealander performed brilliantly in the Majors and finished 3rd in the 1995 Open Championship and above all won the 2005 US Open. The Mémorial Olivier Barras has, therefore, helped springboard numerous professionals to renown.



RÉGENT CAMPS
absolutely summer



DISCOVER THE WORLD OF THE RÉGENT SUMMER CAMPS

Join us in Crans-Montana for two
unforgettable weeks.

A perfect mix of academic studies and activities to help you reach
your goals and dreams.

5th July
18th July

19th July
1st August

2nd August
15th August



LE RÉGENT
INTERNATIONAL SCHOOL
CRANS-MONTANA SWITZERLAND

+41 (0) 27 480 32 01
info@regentcamps.ch
regentcamps.ch
www.regentschool.ch
facebook.com/leregentschool



Chemin des Contrées. ©David Carlier



Les deux-roues au centre de toutes les attentions

Crans-Montana pense vélo

/ Claude-Alain Zufferey

Crans-Montana a bien compris le potentiel touristique du vélo. La station met en avant ce loisir depuis 2016. Non seulement pour répondre à la demande de sa clientèle, mais également dans le souci de devenir une destination quatre saisons. Avec 177 km de chemins balisés pour les VTT, trois pistes de vélo de descente, un bikepark, 200 km d'itinéraires pour le vélo de route, le Haut-Plateau propose une offre variée, accessible à tous. Pour rester toujours à la page, il souhaite continuer à améliorer ses infrastructures. *« Afin de devenir une lieu référence en matière de VTT, nous avons élaboré une stratégie que nous allons développer lors des trois prochaines années. Il ne faut jamais oublier que nos concurrents avancent très vite »*, commente Samuel Bonvin, directeur marketing et events à Crans-Montana Tourisme et Congrès.

Des chemins en cours d'homologation

À court terme, le réseau sera donc adapté aux nouveaux besoins de la clientèle en redéfinissant des chemins et en remodelant les anciens parcours. « Il faut rendre nos terrains de jeux plus attractifs. Il n'y a plus uniquement la descente qui est considérée comme fun. Les pratiquants aiment

Crans-Montana has understood the tourism potential of biking very well.

The resort has been highlighting this leisure activity since 2016. Not only to answer to the demand from its clientele, but also with a view to becoming a four-season destination. With 177 km of sign-posted tracks for mountain bikes, three downhill bike tracks, a bike-park, 200 km of itineraries for road cycling, the Haut-Plateau has a varied offer that is accessible to one and all. In order to keep abreast with the times, it is hoping to improve its infrastructures. *“To become a place of reference as far a mountain-biking is concerned, we have elaborated a strategy that we will be developing over the next three years. It should never be forgotten that our rivals are forging ahead very quickly”*, states Samuel Bonvin, the Crans-Montana Tourisme et Congrès marketing and events director.

Tracks that are being certified

In the short term, the network will be adapted in accordance with the needs of the clientele by redefining the paths and remodelling the old routes. *“We must make our sports areas more attractive. It's not only downhill that is considered to be fun. The users also enjoy the ascents. The enduro trend is becoming increasingly important.”* In this respect, the Haut-Plateau can offer its visitors the possibility of cycling by a glacier, reaching a barrage, going through small valleys such as Tièche, for example.

également monter. La tendance enduro prend de plus en plus d'importance.» Dans ce cadre-là, le Haut-Plateau peut proposer à ses hôtes de rouler à côté d'un glacier, d'atteindre un barrage, de passer dans des vallons comme celui de la Tièche, par exemple. *«Les sites naturels de la Plaine-Morte, des Violettes ou de Cry d'Er ne sont plus seulement accessibles aux piétons. Dans cette réflexion globale, l'abonnement 365 des remontées mécaniques aura un grand rôle à jouer. Nous ne voulons plus tout miser sur l'hiver»,* poursuit Samuel Bonvin.

Les nouveaux parcours ont été dessinés, les services de l'État ont été consultés en vue de l'homologation et les mises à l'enquête des nouveaux chemins ont été effectuées depuis ce printemps. La construction et la modification du réseau vont donc durer trois ans.

L'offre «descente» a également été étoffée. En plus des pistes noir et rouge, il existe désormais une piste bleue permettant à des familles ou à des écoles de bike de découvrir les sensations du VTT de descente. Une piste verte, réservée aux jeunes enfants et aux débutants, est également en phase de réalisation.

Ne pas négliger l'accueil

Les parcours - en montée comme en descente - c'est une chose, mais cela ne fait pas tout. La station se doit désormais de penser vélo, comme elle le fait avec le ski depuis des décennies. Afin d'accueillir de manière pratique et réfléchie la communauté des bikers, Crans-Montana a souhaité intégrer tous ses partenaires dans un groupe de travail qui se réunit une fois par mois: les remontées mécaniques de CMA, les établissements labellisés «*Swiss bike hotels*», les écoles de mountain bike, la société de transport SMC ou encore les magasins de sports. *«Les commerçants et les hôteliers doivent s'adapter. Mais il faut également réfléchir en termes de mobilité. Notre station est facilement accessible en transports publics depuis Bâle, Zurich ou Berne. Il faut qu'elle le soit également pour les vélos. Cette clientèle alémanique est importante pour nous»,* conclut Samuel Bonvin.

“Natural sites such as Plaine-Morte, Violettes, and Cry d'Er are not accessible just to walkers. In this overall approach, the 365 ski-lift subscription will have an important role to play. We no longer wish to focus only on the winter”, Samuel Bonvin continues. The new routes have been drawn up, the State departments have been consulted with a view to their certification and the surveys of the new paths have been carried out since this spring. The construction and the modification of the new network will therefore take three years.

The “downhill” offer has also been expanded. As well as the black and red routes, from now on there is also a blue route enabling families or biking schools to discover the sensations of downhill mountain biking. A green route, reserved for young children and beginners, is also in its construction phase.

Not neglecting the welcome

The routes – both uphill and down – are one aspect, but not everything. The resort must think biking from now on, just as it has done for skiing for decades. In order to welcome the biking community in a practical and thoughtful way, Crans-Montana has integrated all its partners into a working group that meets up once a month: the CMA ski-lifts, the establishments with the “*Swiss bike hotels*” label, the mountain bike schools, the SMC transport company and the sports shops. *“The businesses and the hoteliers must adapt. But the mobility aspect should also come into consideration. Our resort is easily accessible by public transport from Bale, Zurich and Bern. This must also be the case for bikes. This clientele from the German speaking part of Switzerland is important to us”,* concludes Samuel Bonvin.





**DUC
JOLIAT**

Damien Duc et Gabriel Joliat

+41 79 683 45 54

ducjoliat@gmail.com

—

Paysagisme – abattages – élagages
création et entretien d'espaces verts



MONICA GHELLI LINGERIE



MAISON FLORENCE

Rue Centrale 27

3963 Crans Montana

Instagram: @monicaghelli_lingerie

orartcrans@hotmail.com

Whatsapp +41789082435

www.monicaghelli.com



**Le Cadeau idéal pour tous les amis
de la région de Crans-Montana**

SUPERBE OUVRAGE ILLUSTRÉ DE NOMBREUSES PLANCHES EN COULEUR

TOUTES LES INFORMATIONS SUR L'HISTOIRE,
LA CULTURE ET LE DÉVELOPPEMENT TOURISTIQUE DU HAUT-PLATEAU

ÉDITIONS FRANÇAISE, ALLEMANDE ET ANGLAISE



Shiu Sheng Hung, Wander In The Forest, 112 x 200 cm

AFFINITY | ART

GALERIE

7 Rue Centrale, 3963 Crans-Montana

+41 (0)77 529 5410

www.affinityforart.com



L'Omega European Masters va beaucoup manquer aux joueurs en 2020. Mais aussi aux spectateurs !

OMEGA European Masters

Privilégié, malgré tout !

/ Jacques Houriet

Tout le monde le sait, l'Omega European Masters ne se déroulera pas en 2020! La décision est tombée au printemps, en direct du Palais fédéral : jusqu'à fin août, les manifestations culturelles et sportives d'envergure sont interdites. Yves Mittaz, directeur du comité d'organisation, a immédiatement contacté les partenaires et la sentence est tombée rapidement : pas d'Open, même à huis clos. *« Quand la pandémie a été annoncée, nous pensions attendre jusqu'en juin pour prendre une décision mais le Gouvernement ne nous a pas laissé d'espoir. A partir de là, il était important pour nous de limiter les pertes en 2020, puisque nous avons passablement de frais fixes. Heureusement, la Commune, le Canton, la Loterie Romande et Swiss Golf vont nous permettre de nous en sortir. Désormais, nous regardons vers 2021... »*

Quid de 2021 ?

Yves Mittaz répète souvent que l'Omega European Masters est un tournoi privilégié. Il dispose en effet de contrats à long terme avec les sponsors et son avenir est assuré. Cela ne signifie pas pour autant que la situation est simple et l'avenir garanti. *« La grande question est : que va-t-il se passer en 2021 ? Est-ce que le Tour européen sera toujours là ? Qu'en sera-t-il de la pandémie ? À l'heure où l'on se parle, le circuit professionnel américain est confronté à des cas de COVID-19 parmi les joueurs et les*

Everyone knows, the Omega European Masters is not going to take place in 2020! The decision came in the spring, straight from the Federal Palace: up until the end of August, any large scale cultural or sports event would be banned. Yves Mittaz, the organizing committee director, immediately contacted the partners and the sentence was rapidly pronounced: no Open, even behind closed doors. *"When the pandemic was announced, we thought we'd wait until June to make a decision but the Government left us with no hope at all. From then on, it was important for us to limit the losses in 2020, as we have fairly large fixed expenses. Luckily, the Commune, the Canton, the Loterie Romande and Swiss Golf have enabled us to pull through. As of now, we're concentrating on 2021..."*

What about 2021 ?

Yves Mittaz often points out that the Omega European Masters is a privileged tournament. It does indeed have long term contracts with the sponsors and its future is assured. Even so, this does not mean that the situation is easy and the future guaranteed. *"The big question is: what will happen in 2021? Will the European tour still be there? And what will be happening with the pandemic? At the time of speaking, the professional American circuit is faced with COVID-19 cases among the players and the caddies. New security measures will be adopt-*

caddies. De nouvelles mesures de sécurité vont être imposées. Et on assiste à l'émergence de nouveaux foyers du virus dans des régions qui avaient entamé le déconfinement. Nous sommes donc dans la plus noire incertitude. Et le monde du sport est particulièrement touché».

Si l'Omega European Masters va pouvoir tirer son épingle du jeu, il n'en est pas de même de nombreux tournois européens, qui étaient déjà «souffrants» avant l'arrivée du virus. En 2020, plus aucun contrat de sponsoring n'est signé, seules les relations en cours sont respectées, dans le meilleur des cas. *«Pour une entreprise qui va mal, et malheureusement elles sont nombreuses aujourd'hui, la première mesure est de supprimer le sponsoring. Et c'est bien là que la fidélité de nos partenaires est précieuse. Je n'ose imaginer les difficultés que traversent les manifestations qui doivent renouveler leurs contrats d'année en année...»*

Présent, quoi qu'il arrive

L'an prochain, le Tour européen devra intégrer les Jeux olympiques et peut-être la Ryder Cup dans son programme. Cela provoquera passablement de perturbations lors de l'établissement du calendrier : *«Il y aura peut-être des opportunités en ce qui concerne la période d'organisation du tournoi. Mais ce n'est pas le plus important. Nous serons là, quoi qu'il arrive. Car l'Omega European Masters est plus important que la date à laquelle il se déroule et plus fort que les joueurs qui y participent! Je l'ai souvent dit: c'est l'Open, la vraie vedette. Et le soleil son si précieux assistant»*, conclut un Yves Mittaz, optimiste !

ed. And we'll be seeing the emergence of new outbreaks of the virus in regions that had begun to relax the lockdown. We are, therefore, in the most obscure uncertainty. And the sporting world is particularly affected".

Even if the Omega European Masters manages to hold its own, the same does not apply for numerous European tournaments, which were already "suffering" before the arrival of the virus. In 2020, not a single sponsoring contract will be signed, in the best case scenario only the present relationships will be respected. "As far as an enterprise that is not doing well is concerned, and unfortunately there are many today, the first measure is to eliminate sponsoring. And it's here that the faithfulness of our partners is precious. I can't imagine the difficulties that events which have to renew their contracts from one year to the next must go through..."

Present, no matter what

Next year, the European Tour will have to include the Olympic Games and perhaps the Ryder Cup in its programme. This will cause a significant amount of disruption when the calendar is being established: *"There will perhaps be opportunities as far as the period of the organisation of the tournament is concerned. But that is not the most important thing. We'll be there, no matter what. Because the Omega European Masters is more important than the date at which it takes place and more resilient than the players who take part! As I've often said: it's the Open which is the real star. And the sun its very precious assistant"*, concludes an optimistic Yves Mittaz!

L'an prochain, les tribunes vibreront de nouveau des applaudissements du public. Reste à connaître la date...



/Le saviez-vous?



Une nouvelle responsable du département marketing & événements à Crans-Montana.

Crans-Montana Tourisme & Congrès a engagé Romaine Beney en tant que nouvelle responsable du département marketing & événements. Cette dernière a pris ses fonctions depuis le 1^{er} mai dernier. Romaine Beney est originaire d'Ayent et habite Savièse. Elle connaît très bien la destination de Crans-Montana puisqu'elle y passe une bonne partie de son temps libre. Elle y a aussi enseigné en tant que professeur de ski avec brevet fédéral. Titulaire d'un Bachelor en Tourisme à la HES-SO de Sierre, la nouvelle responsable du marketing bénéficie d'une solide formation dans le domaine du tourisme et du marketing. Elle possède également d'excellentes connaissances dans le marketing digital et les réseaux sociaux.

Romaine Beney succède à Samuel Bonvin, qui a annoncé son départ pour la direction du FVS Groupe à Martigny depuis le 1^{er} juin dernier. Le comité et le directeur de CMTC le remercient sincèrement pour l'excellent travail accompli pendant ces cinq dernières années.



New manager for the marketing & events department in Crans-Montana

Crans-Montana Tourisme & Congrès has appointed Romaine Beney as the new manager for the marketing & events department. She took office from 1st May. Romaine Beney is from Ayent and lives in Savièse. She is well acquainted with the Crans-Montana destination as she has spent a great deal of her free time there. She also taught as a ski instructor and has a federal licence. A holder of a BA in tourism from the Sierre HES-SO, the new marketing manager has also followed extensive studies in the tourism and marketing domain. She also has excellent knowledge of digital marketing and social networks.

Romaine Beney will replace Samuel Bonvin, who announced his departure for the FVS Groupe in Martigny on 1st June last year. The CMTC committee and direction sincerely thank him for the excellent work he accomplished over these last five years.



Anne-Catherine Sutermeister à la tête du Service de la culture du canton du Valais.

Le Conseil d'Etat valaisan a nommé Anne-Catherine Sutermeister à la tête du Service de la culture du canton du Valais. Elle entrera en fonction le 1^{er} septembre prochain. Elle succède ainsi à Jacques Cordonier parti en retraite.

Anne-Catherine Sutermeister est titulaire d'un master en Lettres modernes de l'Université de Montpellier, d'un doctorat de l'Université de Berne en Etudes théâtrales et d'un MBA de l'Université de Genève avec spécialisation en gestion des ressources humaines.

Anne-Catherine Sutermeister at the head of the cultural department of the canton of Valais.

The Valais State Council has appointed Anne-Catherine Sutermeister as head of the cultural department of the canton of Valais. She will be taking office this coming 1st September. She will be taking the place of Jacques Cordonier, who is retiring.

Anne-Catherine Sutermeister is the holder of a Montpellier University master in contemporary literature, a Bern University doctorate in theatre studies and an MBA from Geneva University with specialisation in the management of human resources.

HANRO

NOUVEAUX POINTS DE VENTE

HANRO
by
La Frileuse

RUE DU GRAND-PLACE 10,
3963 CRANS-MONTANA
+41 (0)27 480 28 36

AVENUE DE LA GARE 12,
3963 CRANS-MONTANA
+41 (0)27 481 25 20

La Frileuse
BEST BRANDS LINGERIE STORE

NOUVEAU SHOP ONLINE WWW.LAFRILEUSE.CH



Nuit des Neiges

www.nuitdesneiges.ch

Pour sa 37^e édition, la Nuit des Neiges, l'événement caritatif emblématique de Crans-Montana, s'est réinventée: un décor végétal et féerique - le printemps en plein hiver - la classe étoilée de la cheffe Irma Dütsch, son team et les métiers de bouche, la performance des sœurs virtuoses Camille & Julie Berthollet, classiques et modernes, le show décoiffant de Yann Lambiel, multi-voix et multi-talents, l'hommage à Daniel Balavoine par Vincent Bumann, Sandrine Viglino, Florent Bernheim et Claude Ballaman. Une édition d'exception pour venir en aide aux enfants du Mali par l'Association Daniel Balavoine et les femmes en détresse en Valais par le foyer la Maisonnée et Cœur à Cœur. La Nuit des Neiges, c'est le cœur de Crans-Montana qui bat, la Nuit des Neiges, c'est vous, MERCI!

For its 37th edition, the Nuit des Neiges, the Crans-Montana emblematic charity event, has re-invented itself: a magical vegetal décor - spring in the middle of winter - the starred class of the chef Irma Dutsch, her team and the food professionals, the classical and modern performance of the virtuoso sisters Camille & Julie Berthollet, Yann Lambiel's spectacular show, multi-voices and multi-talents, Vincent Bumann's tribute to Daniel Balavoine, Sandrine Viglino, Florent Bernheim and Claude Ballaman. An exceptional edition to help the children of Mali through the Daniel Balavoine Association and the women in distress in Valais through the Maisonnée home and Cœur à Cœur. The Nuit des Neiges, this is the heart of Crans-Montana that is beating, the Nuit des Neiges, this is you, THANK YOU!



1. Le show des sœurs virtuoses, Julie et Camille Berthollet
2. Yann Lambiel, l'humoriste et imitateur valaisan aux mille voix
3. Mme Nathalie Rey, Mme Claire Balavoine, Mme Sandrine Viglino, M. Vincent Bumann, M. Claude Ballaman, Mme Kerstin Bumann, M. Florent Bernheim

4. La Chaîne du Bonheur, Cœur à Cœur et la Maisonnée: Mme Fabienne Vermeulen, Mme Anne-Marie Roduit-Thétaz, M. Jean-Marc Richard, Mme Aude Gyax, Mme Johanna Barras-Berbier, Mme Catherine Baud-Lavigne



5.



6.



7.



8.



9.



10.

5. Mme Catherine Borgeat, Professeur Alain Borgeat, Mme Vera Müller
6. Lè Régent transformé en jardin extraordinaire sous la baguette magique de la Jardinerie Constantin et de Swiss Event Manufacture
7. M. Bertrand Piccard, SAR la princesse Léa de Belgique, M. François Barras, Mme Michèle Piccard
8. **Assis de gauche à droite** Mme Marie Maupin, Mme Ghislaine Seneca, Mme Carla-Maria Tarditi, M. Hervé Maupin, Mme Marie-Laure Glémet.
Debout de gauche à droite M. Jacques Seneca, M. Alain Dewe, M. François Glémet, M. François Chabanian

9. **Table OMEGA. Assis de gauche à droite** Mme Henriette Bretlau-Osterman, Mme Antoinette Haas-Borer, Mme Virginie Polizzi, Mme Sabine Mariéthoz. **Debout de gauche à droite** M. Lionel Haas-Borer, M. Michel Decaudin, Mme Sandra Schlegel, M. Patrick Mariéthoz, M. Luc Wermuth
10. **Assis de gauche à droite** Mme Patricia Rossiaud-Nydegger, Mme Corinne Sciandra-Nydegger, Mme Cristina Pralong, Mme Boutheina Vonlanthen, Mme Bérengère Primat.
Debout de gauche à droite Mme Natacha Musetti, Mme Micheline Dessimoz, M. Nicolas Pralong, Mme Florence Regad, M. Frédéric Vonlanthen, M. Jean-Frédéric Duc



11.



12.



13.



14.



15.



16.



17.



18.

11. Assis de gauche à droite Mme Jacqueline Mutesi, M. Felix Nielsen, Mme Annelies Nielsen, M. Gaston Barras, Mme Fawsia Baviera.

Debout de gauche à droite M. Christian Barras, M. Rodolfo Baviera, Mme Marie-Catherine Barras, M. Désiré Karyabwite, Mme Marie-Madeleine Urlacher

12. Mme Emmanuelle Sarrasin et Mme Romaine Duc-Bonvin

13. Assis de gauche à droite M. Vincent Forestier, Mme Camille Berthollet, M. et Mme Yann Lambiel.
Debout de gauche à droite : Mme Monique Berthollet,

Mme Julie Berthollet, M. Quentin Mouron, M. et Mme Jean-Marc Richard, Mme Katia Hess

14. M. et Mme Maxime Siggen, M. et Mme Alvaro Karlen, M. et Mme Jean-François Emery

15. Tirage au sort de la tombola. Ici avec M. Jean-Albert Buchard et Mme Isabelle de Segur

16. M. Michel Abu Khalil et M. Nicolas Debons, directeur général BCVs

17. La cheffe Irma Dütsch accompagnée de son team et des métiers de bouche

18. La chanteuse du groupe Swingy Bang Band

/ Rendez-vous le 13 février 2021
pour la prochaine édition.

/ Save the date for the next
Nuit des Neiges: February 13th 2021



Mizuki by Kakinuma

Restaurant Japonais authentique

Terrasse sur le parcours de golf « Jack Nicklaus »



Lounge

Cuisine internationale de 11h à 22h



Buffet du Dimanche

Chaque Dimanche à partir de 12h30



Spa

Soins de 9h à 21h
Programme Détox



Guarda Golf Hotel

Chambres, Suites & Appartements
Espaces événementiels



Franco Zerilli chez lui à Milan.

Le talentueux pianiste chanteur Franco Zerilli

chante en 15 langues différentes !

/Cathy Premer

Il vous a peut-être déjà enchantés lors d'une de ses brillantes prestations à l'Hôtel Royal ?

Artiste international émérite, pianiste talentueux et chanteur polyglotte, Franco Zerilli est né en Calabre en Italie. Déjà tout petit, il fait profiter ses proches du rossignol qui s'éveille dans sa gorge. À trois ans, lui et sa famille quittent l'Italie pour s'installer à Sousse en Tunisie une dizaine d'années. Ensuite ils vont vivre deux ans en France, à Grenoble, pour finalement retourner en Italie, à Milan.

Franco commence à étudier le piano à 8 ans. À 15 ans, il est accepté au Conservatoire Giuseppe Verdi de Milan pour en sortir diplômé à l'âge de vingt ans. «*Mon professeur de piano m'a offert la possibilité de donner deux concerts importants: mais la vie étant économiquement difficile en Italie, mes parents travaillaient beaucoup pour entretenir leur famille. J'ai commencé à devenir autonome et à gagner ma vie.*» Pendant une dizaine d'années il va se produire un peu partout en Italie avec son propre groupe *Franco Zerilli*. Par la suite il est engagé au Conservatoire de Mantova, ville de Rigoletto, en tant que pianiste accompagnateur dans les classes de

chant lyrique. Trois ans plus tard il est engagé pour la même fonction au Conservatoire de Milan. Il aura notamment eu comme étudiante la soprano Maria Mudryak.

Une carrière internationale

Sa carrière internationale de pianiste chanteur a démarré en 1977 lors de l'engagement de son band *Franco Greco*, pour les saisons d'été, au Carlton Hotel à Nahariya au nord d'Israël. Ensuite, tout en venant régulièrement se produire en Israël, Franco va beaucoup voyager : Australie, Afrique du Sud, Brésil, Mexique, États-Unis, Canada, Angleterre, Allemagne, Espagne, France, Italie. En Suisse aussi, à Genève, Lausanne, ... «*En 1980, Un Milanais ayant une résidence secondaire à Crans-Montana m'a invité pour animer une soirée privée le 31 décembre. Depuis, je viens chaque hiver sur le Haut-Plateau. Il y a dix ans j'ai participé à l'inauguration du Guarda Golf Hotel & Résidences et j'y ai travaillé pendant quatre ans. Depuis six ans je me produis aussi à l'Hôtel Royal durant l'été et la période des fêtes de fin d'année.*»

Un artiste polyglotte

Exceptionnel il l'est ! Le répertoire de musiques qu'il joue au piano est vaste, essentiellement classique avec des airs d'opéra par exemple. *«J'aime beaucoup le compositeur italien Ludovico Einaudi mais je joue aussi des arrangements modernes: Coldplay, Maroon Five...»* en passant par l'éventail des célèbres chansons françaises qui ont marqué tant d'esprits aimants des mots, les chansons d'Yves Montand, Charles Aznavour, Gilbert Bécaud, Edith Piaf,... Mais surtout, ce qui rend Franco exceptionnel en son genre est qu'il chante en 15 langues différentes ! Deux chansons au moins en chaque langue ! En italien, français, hébreu, russe, grec, hollandais, anglais, espagnol, allemand, arménien, arabe, persan, turc, japonais, brésilien. *«Je peux chanter trois heures en hébreu.»*

/

Perhaps you have already been enchanted by one of his brilliant performances at the Hôtel Royal?

The distinguished international artist, talented pianist and multilingual singer, Franco Zerilli was born in Calabria in Italy. When he was still quite small, he was already entrancing his relatives with the nightingale that was awakening in his throat. At the age of three, he and his family left Italy to go and settle in Sousse in Tunisia for about ten years. Afterwards, they lived for two years in France, in Grenoble, finally returning to Milan in Italy.

Franco began learning to play the piano at the age of 8. At 15, he was accepted by the Conservatoire Giuseppe Verdi in Milan, leaving with his diploma when he was twenty. *“My piano teacher enabled me to give two important concerts: however, as life was very difficult economically in Italy, my parents worked a great deal to support my family. I began to be autonomous and to earn my living.”* Over a period of ten years, he performed more or less everywhere in Italy with his own group *Franco Zerilli*. After that, he was engaged by the Rigoletto town Mantova Conservatory as a pianist accompanist for the lyrical song classes. Three years later on, he was engaged by the Milan Conservatory in the same position. In particular, one of his students would be the soprano Maria Mudryak.

An international career

His international career as a pianist-singer began in 1977 when his band, *Franco Greco*, was engaged for the summer season at the Carlton Hotel in Nahariya in the north of Israel. Following that, while still coming regularly to perform in Israel, Franco would travel widely: Australia, South Africa, Brazil, Mexico, the United States, Canada, England, Germany, Spain, France, Italy. In Switzerland too, to Geneva and Lausanne,... *“In 1980, someone from Milan who had a holiday home in Crans-Montana, invited me to enliven a private soirée on 31st December. Since then, I've been coming to the Haut-Plateau every winter. Ten years ago, I took part in the inauguration of the Guarda Golf Hotel & Résidences and worked there for four years. For the past six years, I've been performing at the Hôtel Royal in the summer and during the end of year festive period.”*

A multilingual artist

He is indeed exceptional! The musical repertoire that he plays on the piano is vast, essentially classical with opera arias for example. *“I'm very fond of the Italian composer Ludovico Einaudi, but I also play modern arrangements: Coldplay, Maroon Five...”* and through the wide range of famous French songs that have left their mark on lovers of words, the songs of Yves Montand, Charles Aznavour, Gilbert Bécaud, Edith Piaf,... But above all, what makes Franco exceptionally unique of his kind, is that he sings in 15 different languages! At least two songs in each language! In Italian, French, Hebrew, Russian, Greek, Dutch, English, Spanish, German, Armenian, Arabic, Persian, Turkish, Japanese and Brazilian. *“I can sing for three hours in Hebrew.”*

Franco Zerilli à l'Hôtel Royal.



Golf-Club Crans-sur-Sierre

Soirée du golf

Les membres du Golf-Club Crans-sur-Sierre se sont réunis le 24 janvier pour la traditionnelle soirée annuelle qui s'est déroulée au Club-House Le Sporting.



1. Mme Filipa Pacheco de Carvalho, M. João Filipe Pacheco de Carvalho, M. Stefano Pini Prato et Gabrielle Pini Prato
2. M. Jean-Michel Cina et Mme Nadine Cina, Mme Prisca Schächli Tscherrig et M. Peter Tscherrig
3. Mme Marie-Madeleine Urlacher, Mme Béatrice Laudann, M. Rodolfo Baviera et Mme Fawsia Baviera
4. M. Francis Clivaz et M. Gaston Barras
5. M. Christian Barras, Mme Isabelle de Ségur et M. Cesar Enrique Arthou
6. M. Claudio Bogga et Mme Véronique Barras
7. M. Pascal Schmalen, M. Samuel Bonvin, Mme Florence Bonvin, M. Dominique Barras, M. Samuel Mittaz et M. Richard Barnes

THE ART OF THE PLASTIC SURGERY IN THE HEART
OF THE ALPS

CLINIQUE ARTEPLAST

AESTHETIC SURGERY - COSMETIC MEDICINE

———— CRANS - MONTANA - SION ————



D^R J. A. ZUFFEREY

AESTHETIC PLASTIC SURGEON

3963 **CRANS-MONTANA** - Rue du Pas-de-l'Ours 3A

1950 **SION** - Rue de Lausanne 30

+41 27 322 44 44 - arteplast@bluewin.ch - www.arteplast.ch

SWITZERLAND

Calendrier des compétitions 2020

	DATES	TOURNOIS	FORMULES
JUIN	13.06	● Open de Crans-Montana	single, stableford
	20.06	● Open de Lens	single, stableford
	21.06	● Open de Mondicor	single, stableford
	25-27.06	● Trophée Mont Paisible	single, stableford
	29.06 30.06	● Pro-am Mémorial Olivier Barras ● 56e Mémorial Olivier Barras	Pro-Am single, stroke play
JUILLET	01-2.07	● 56e Mémorial Olivier Barras	single, stroke play
	03.07	● Omega Trophy	single, stableford
	04-5.07	● Championnat du club	single, stroke play, stableford
	11-12.07	● HOSG Crans Open	single, stableford
	13.07	● ASGS Swiss Shamble	swiss shamble
	16.07	● KMU	single, stableford
	20.07	● Golf & Travel - Traumreisen Trophy	4 balles, stableford
	25.07	● Challenge Alex Sport	single, stroke play, stableford
	26.07	● 24e Esmeralda Charity Golf Cup	4 balles, stableford
29-30.07	● Rencontre Crans-Bresson	4 balles, single, match play	
AOÛT	01.08	● Coupe du 729e – course au drapeau	single, stroke play
	08.08	● Casino Crans-Montana	4 balles, stableford
	09.08	● Le championnat du mois d'août	4 balles, meilleure balle
	15.08	● Summit Clinic Challenge	scramble à 2
	17.08	● Coupe Snowball	single, stableford
	18.08	● Cigisped Yacht Transport Cup	à définir
	17-20.08 22-23.08	● Championnat de Crans-Mixte ● Mosaic & Apach Trophy	Foursome, matchplay, scratch 4 balles, stableford
SEPTEMBRE	09.09	● Compétition Getaz Miauton	single, stableford
	15-16.09	● 13e Crans-Montana Ladies Trophy	single, 4 balles stableford
	19.09	● Coupe Badao ²	4 balles, stableford
	22-23.09	● 14e Crans-Montana Seniors Trophy	4 balles stableford, Single
	25.09	● ASGI Pro-Am	Pro-Am
	26.09	● Coupe Raiffeisen des Communes du Haut-Plateau	4 balles, stableford
26-27.09	● Rencontre Crans-Luxembourg	4 balles, single, match play	
OCTOBRE	03-04.10	● Championnat Valaisan	Single, stableford, stroke play
	09.1	● Vaudoise Challenge Cup	Single
	10.10	● Championnat du club 4 balles	4 balles, stableford
	11.10	● Coupe Golf & Curling	par équipe
	17.1	● Trophée Max Bagnoud	4 balles, stableford
	24.1	● Compétition en faveur des Juniors	scramble à 4
	25.1	● Open de Chermignon	Single, stableford
	31.1	● La revanche du Greenkeeper	scramble à 4
NOV.	07.11	● Coupe du Président et de la Clôture	programme spécial

- Compétition ouverte aux membres et joueurs de l'extérieur avec licence
- Compétition ouverte uniquement aux membres du GC Crans-sur-Sierre
- Compétition sur invitation

Les inscriptions aux diverses compétitions sont ouvertes 8 jours à l'avance pour les membres du Club et 5 jours pour les non-membres (toute la saison). Les inscriptions sont clôturées l'avant-veille de la compétition à 17h00

Remarques importantes :

N'oubliez pas que le parcours Ballesteros après chaque compétition est ouvert ! Veuillez-vous renseigner directement sur le site ou auprès de notre secrétariat pour connaître les disponibilités. VOUS POUVEZ EGALEMENT RESERVER VOS DEPARTS EN LIGNE SUR NOTRE SITE [HTTP://TEETIME.GOLFRANS.CH](http://teetime.golfrans.ch)

Après chaque compétition, le parcours « Severiano Ballesteros » (SB) est ouvert, en règle générale, à tout joueur dès 13h30; durant les compétitions sur le SB, toute personne au bénéfice d'un handicap officiel ou d'une autorisation de parcours peut jouer sur le « Jack Nicklaus » en procédant aux réservations d'usage.

Des compétitions de classement sont organisées durant la saison sur le parcours « Jack Nicklaus »



bonvin

b-groupe.ch

Votre meilleur choix !

sanitaire, chauffage, ventilation,
ferblanterie-couverture,
étanchéité, dépannage
Maîtrises Fédérales ✓

Atelier & Bureau Crans-Montana

Rue de l'Ehanoun 6
CH-3963 Crans-Montana
T. +41 (0)27 481 27 17
crans-montana@b-groupe.ch
www.b-groupe.ch



Retrouvez-nous sur



3963 CRANS-MONTANA
Tél. 027 481 82 82

SERVICE MIDI ET SOIR
TAKE AWAY

TERRASSE ENSOLEILLÉE
ET CHAUFFÉE

LE THAI
RESTAURANT * LOUNGE



Clin d'œil

Crans-Montana Classics réaménage ses activités musicales de l'été plutôt que d'y renoncer. Les Master Classes de quatuor à cordes, avec des artistes étrangers, sont reportées à l'an prochain mais l'Association a à cœur de proposer à son public une offre musicale riche et adaptée et de soutenir des artistes suisses et valaisans. Chaque vendredi d'août, CMClassics vous convie à une soirée musicale. À l'occasion du 10^e anniversaire de CMClassics, Mozart lui-même s'invitera dans le cadre exceptionnel de l'arène du trou N° 13 du parcours Ballesteros du Golf Club Crans-sur-Sierre. Suivront trois prestations à l'Orangerie d'Ycoor qui mettront en scène les percussions, les cordes et les cuivres. La saison se terminera par deux concerts en septembre.

Crans-Montana Classics is adjusting its summer musical activities rather than abandoning them. The string quartet Master Classes, with artists from abroad, have been postponed until next year but the Association wishes very much to offer its public an adapted rich musical programme and to support the Swiss and Valais artists.

Every Friday in August, CMClassics invites you to a musical soirée. On the occasion of the 10th anniversary of CMClassics, Mozart himself will be coming to the exceptional setting of the hole No 13 arena on the Crans-sur-Sierre Golf Club Ballesteros course. Three presentations will follow at the Ycoor Orangerie, which will be staging the percussions, strings and brass. The season will be closing with two concerts in September. www.cmclassics.ch



Un détour par la Bibliothèque de Crans-Montana

Contes à rebours - Du 14 juillet au 14 août prochain, la Bibliothèque vous invite à découvrir les contes traditionnels. Jetez un œil dans les boîtes, examinez les maisons et relisez en famille Poucette, Le Chat Botté ou Jack et le haricot magique. Laissez-vous surprendre par les multiples versions du Petit Chaperon Rouge... Grâce aux illustrations de Joëlle Jolivet, partez pour un voyage initiatique qui mène de l'enfance à la maturité au travers des contes de fées. **O'Lait!** - Du 17 septembre au 17 octobre prochain, vous saurez tout sur le lait et ses secrets... et tout ce qu'on en fait. Essayez-vous à la traite, dégustations, jeux et quiz. Visites de la ferme des Trontières possibles.

Make a detour by the Crans-Montana library

Contes à rebours - From 14th July to 14th August, the library invites you to discover some traditional stories. Glance into the boxes, have a look at the houses and read Tom Thumb, Puss in Boots and Jack and the Beanstalk. You'll be amazed by the multiple versions of Little Red Riding Hood... Thanks to Joëlle Jolivet's illustrations, go on an initiating trip that takes you from childhood to adulthood through the fairy tales. **O'Lait!** - From 17th September to 17th October, you will get to know everything about milk and its secrets... and everything that we do with it. Have a go at milking, tastings, games and quizzes.

Visits to the Trontières Farm are possible.

biblio.cransmontana.ch

CRANS MONTANA 
DOMAINE SKIABLE

CRANS MONTANA 
DOMAINE SKIABLE

one
CransMontana
EXPERIENCE

Summit
CLINIC

**BIENVENUE À CRANS-MONTANA,
OÙ LE SOLEIL EST AU RENDEZ-VOUS
ET LE DIVERTISSEMENT ILLIMITÉ.**

Que vous veniez ici pour le sport
ou le bien-être, une expérience
inoubliable vous attend grâce à
notre offre complète fournie par
les trois sociétés du groupe CMA.



With the support of





Chalets Les Capucines



CERTAINEMENT POUR VOUS!
Conditions exceptionnelles

VENTE DIRECTE DES PROMOTEURS



**Agence Immobilière
Moderne SA**

Rue Louis-Antille 1
3963 Crans-Montana
Tél. +41 27 481 42 83
www.aim-montana.ch
agence.moderne@aim-montana.ch



**Agence Immobilière
Barras**

Imm. La Résidence
3963 Crans-Montana
Tél. +41 27 481 27 02
www.agencebarras.ch
vente@agencebarras.ch

CRANS MONTANA 
Absolutely

www.crans-montana.ch

Swiss Made Culture Eté 2020

/ Michel Abou Khalil



Messe Basel/Foire de Bâle-Herzog & de Meuron. ©Hufton + Crow

Le secteur culturel a été l'un des plus touchés par la crise du coronavirus. Dans ce contexte si particulier, nous sommes d'autant plus heureux de présenter un programme estival riche et varié qui mettra en particulier en valeur la place de la culture dans cette période de crise. Huit rencontres autour des arts visuels, de l'architecture, de la musique et des débats politiques et de société sont proposées. PLATEFORME 10, le nouveau quartier des arts de Lausanne réunit le Musée cantonal des Beaux-Arts, le mudac - Musée de design et d'arts appliqués contemporains - et le Musée de l'Elysée - Musée de la photographie sera présenté par Tatyana Franck, directrice du Musée de l'Elysée et membre du Comité de direction du projet. De son côté, Georges Petitjean, conservateur de la Fondation Opale, explorera le fascinant dialogue entre les quelque 90 pièces de l'exposition «*Résonances*», œuvres d'artistes contemporains aborigènes et internationaux parmi lesquels Jean Dubuffet, Tomas Saraceno et Ugo Rondinone. Avec Stefan Marbach,

The cultural sector has been one of those the most affected by the coronavirus crisis. In this very particular context, we are all the happier to present a rich and varied summer programme that will especially highlight the position of culture in this period of crises. Eight encounters centred around visual arts, architecture, music and political and society debates are proposed.

PLATFORM 10, the new Lausanne arts area, gathers together the Canton Fine Arts Museum, the mudac - the Museum of modern design and applied arts - and the Elysée Museum - the Photography Museum will be presented by Tatyana Franck, the director of the Elysée Museum and a member of the executive committee of the project. Georges Petitjean, the Fondation Opale curator, will be exploring the fascinating dialogue between the 90 or so items in the "Résonances" exhibition, works of modern Aboriginal and international artists, among them Jean Dubuffet, Tomas Saraceno and Ugo Rondinone. With Stefan Marbach, a Herzog & Meuron



Bruno Giussani, directeur global, TED. ©Photo TED

partenaire d'Herzog & de Meuron, vous découvrirez quelques-unes des réalisations emblématiques qui ont contribué à la réputation mondiale de la firme d'architecture bâloise.

La musique ne sera pas en reste grâce à l'Instant Lyrique de la jeune soprano suisse Chiara Skerath, accompagnée par Antoine Palloc au piano, qui interprétera des airs de Mozart, Fauré, Gounod, Puccini et Strauss et, dans un registre tout à fait différent, au trio Sophie de Quay & The Waveguards qui contera en musique et en images les anecdotes et les moments les plus forts, drôles et émouvants de leur récente tournée asiatique.

Se voulant en prise avec le monde contemporain, Swiss Made Culture consacrera trois rencontres aux débats politiques et de société, la première avec Bruno Giussani, figure de proue européenne de la Fondation TED, ONG dédiée à la diffusion des idées à travers le monde, connue notamment pour les TEDTalks vus online plusieurs milliards de fois chaque année. Dans un entretien mené par la journaliste Luisa Ballin, il s'exprimera sur le moment actuel: la crise Covid-19, l'économie, la technologie, la politique, le climat, et comment penser au futur. Quant à Pascal Hufschmid, directeur du Musée international de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge à Genève, il présentera comment, pendant la pandémie avec une équipe réduite et sous forte pression économique, son musée a pu développer des projets majeurs, en Suisse et dans le monde, en s'affirmant comme un forum citoyen, ouvert et bienveillant. Finalement c'est la relation de la Suisse avec l'Union européenne et la France qui sera décryptée par Richard Werly correspondant du quotidien *Le Temps* à Paris et Bruxelles.

partner, you will discover some of the emblematic realisations that have contributed to the worldwide reputation of the Bale architecture firm.

Music will not be left out either thanks to the young Swiss soprano Chiara Skerath's Instant Lyrique, where, accompanied by Antoine Palloc at the piano, she will be interpreting some pieces by Mozart, Fauré, Gounod, Puccini and Strauss and, on a different note, the Sophie de Quay & The Waveguards trio, who will be telling us in music and pictures some anecdotes and stories about the most exciting, funny and moving moments of their recent Asian tour.

Wishing to stay in touch with the modern world, Swiss Made Culture will be devoting three meetings to debates on politics and society, the first with Bruno Giussani, a leading European figure of the TED Foundation, an NGO dedicated to spreading ideas throughout the world, as, in particular, with the TEDTalks seen online several thousand times each year. In an interview conducted by the journalist Luisa Ballin, he will be talking about present times: the Covid-19 crises, economy, technology, politics, the climate and how to think of the future. As for Pascal Hufschmid, the director of the International Red Cross and the Croissant-Rouge Museum in Geneva, he will be presenting how, during the pandemic, with a reduced team and under great economic pressure, his museum was able to develop major projects, both in Switzerland and in the world, establishing themselves as an open and benevolent citizen's forum. Finally, it is the relationship of Switzerland with the European Union and France that will be deciphered by Richard Werly, a correspondent of the daily newspaper *Le Temps* in Paris and Brussels.

shopping

c r a n s - m o n t a n a

Vos rendez-vous incontournables

*Don't miss an unforgettable
appointment*

GUIDE DU SHOPPING ET DES RESTAURANTS

guide non exhaustif regroupant nos annonceurs / partial guide listing our advertisers

LE SAVIEZ-VOUS?



CAFÉ D'YCOOR

Exceptionnel ! **Patiner sur de la glace en plein été c'est possible à Crans-Montana.** La patinoire du curling est accessible au public tous les jours de 10h00 à 18h30 jusqu'à fin août ! La café d'Ycoor, avec sa belle terrasse fleurie, propose un choix varié de petite restauration. Il se trouve dans le centre Ycoor qui offre une multitude de diversions pour petits et grands : la Maison de Bibi, un espace multisport, mini-golf, circuit de voitures électriques, jardin d'enfants, concerts,... Programme détaillé des animations de cet été à Crans-Montana: www.crans-montana.ch

HANRO BY LA FRILEUSE

Nouvelle boutique de lingerie dédiée à la gent féminine et masculine, a ouvert ses portes début juin, au numéro 10 de la rue Grand-Place à Crans-Montana.

Un projet mené, avec enthousiasme, par Marielle Clivaz, propriétaire de la boutique La Frileuse.

Ce nouveau commerce sera essentiellement composé d'articles de la célèbre marque suisse Hanro, qui est spécialisée dans le sous-vêtement et le loungewear de luxe élégant.

En outre, le site vitrine lafrileuse.ch a fait peau neuve et devient un site marchand. Ce site a été pensé pour ses clients et vous pourrez y trouver des informations sur le catalogue des produits, avec la possibilité de commander en ligne.

CREATIVLASER, UN NOUVEAU CONCEPT

Ici, nous gravons tout... même les vaches... Magasin de cadeaux et atelier de gravure. Venez personnaliser votre objet, pour qu'il devienne unique, dans un délai très court. Nous faisons aussi des textiles brodés, des cadeaux d'entreprise. Rue Centrale, 11.

KRAEMER

Vous avez tous connu le fameux salon Dessange de Crans-Montana, symbole de qualité et de savoir-faire. Après plusieurs années de partenariat, nous avons décidé de nous séparer de la marque pour évoluer vers de nouveaux horizons, toujours plus soucieux du professionnalisme, de la qualité et de la perfection. Nous ne changeons rien. Mêmes produits et même savoir-faire des techniques que nous avons étudiées lors de nos formations, que nous continuons plus fréquemment avec notre partenaire Yannick Kraemer issu lui aussi de l'école Dessange. De grandes nouveautés aussi telles que des couleurs végétales exceptionnelles, des soins Botox rajeunissant le cheveu ou encore des techniques d'extensions de qualité unique au monde, tout cela complété d'une magnifique ligne de shampoings, soins et coiffants vegan baptisée BOTANIC. Nous vous souhaitons d'ores et déjà à toutes et à tous de passer d'agréables moments « capillaires ».



CRISPY NEWS

CAFÉ D'YCOOR

Exceptional! **You can skate on ice right in the middle of the summer in Crans-Montana.** Skating and curling facilities are open to the public every day from 10h00 to 18h30 up until the end of August ! The Café d'Ycoor, with its lovely flowered terrace has a varied choice of light meals. It is situated in the Ycoor Centre that has a multitude of diversions for both the young and not so young: the Maison de Bibi, the multisport area, crazy-golf, electric car circuit, kindergarten, concerts,... www.crans-montana.ch

HANRO BY LA FRILEUSE

A new lingerie boutique dedicated to women and men's wear, opened its doors in early June on La Rue de la Grand-Place 10 in Crans-Montana. This is a project led with enthusiasm by Marielle Clivaz, owner of the boutique La Frileuse. The new shop will be essentially composed of articles made by the well-known Swiss brand Hanro, who specializes in elegant luxury underwear and loungewear. In addition, the showcase site lafrileuse.ch has had a makeover and is becoming an online shop. This site has been conceived especially for its clients and one can find product information on its catalogue, with the possibility of ordering directly.



CREATIVLASER, A NEW CONCEPT

Here, we engrave everything... even the cows.. Gift shop and engraving workshop. Come and have your item personalised, make it unique, rapid service. We also undertake textile embroidery, business gifts. Rue Centrale,11.



KRAEMER

The renowned Dessange hairdressing salon in Crans-Montana, a symbol of quality and knowhow, was very well known to one and all. After a partnership of several years, we have decided to separate ourselves from the brand in order to evolve towards new horizons, ever more attentive to professionalism, quality and perfection. We are not changing anything. The same products and the same knowledge of the techniques that we studied during our training sessions, which we will be continuing more frequently with our partner Yannick Kraemer, who also comes from the Dessange school. There will also be significant innovations such as exceptional vegetal colours, Botox treatments to rejuvenate your hair and also extension techniques of a quality unique in the world, all of which will be accompanied by a magnificent line of shampoos, treatments and vegan styling products under the name of BOTANIC. We would already like to wish you all some very enjoyable hair care moments.

LA MODE DANS TOUS SES ETATS

Crans-Montana rime avec «shopping». Plus de 300 boutiques se côtoient et présentent les collections des plus grands créateurs de mode:

LA BOUTIQUE MABILLARD

La boutique Mabillard ouverte à l'année vous propose ses articles de marque tels que Angels jeans, Lacoste, Repeat cashmere, la Fée Maraboutée, ainsi que les luxueuses écharpes Mala Alisha, les pulls et vestes Oléana de Norvège.

MAXIM

Maxim habille la famille. Articles pour bébés et juniors. Chemises, polos pour homme, robes, blouses, t-shirts pour femme, jogging pour tous, etc. Vous trouverez également les célèbres t-shirts Crans-Montana.

BOUTIQUE GINGER

Toute nouvelle sur la place des Charmettes, avec sa marque suisse NILE !

Chaussures et accessoires l'accompagnent !
Laissez-vous aller à la découverte !

Les enfants ne sont pas en reste, avec une mode toujours plus créative:

REBEL BOUTIQUE

reste une référence depuis 1952. Elle habille vos bébés, enfants et teenagers avec les meilleures marques exclusives suisses, françaises et italiennes: Armani, Ralph Lauren, Moncler, Chloé, Il Gufo, Monnalisa.

Vous trouverez aussi un grand choix d'habits de ski: Kjus, Poivre Blanc, Moncler, Spyder et bien d'autres encore. Poussettes, lits pliables et chaises de table en location.

MONCLER

SPYDER

POIVRE BLANC

REBEL
boutique

La mode pour les 0-16 ans

www.rebel-boutique.ch

ZADIG & VOLTAIRE

RALPH LAUREN

KARL LAGERFELD

ARMANI

Fortune et Chocolat

Danielle Emery & Clio Karlen
Rue du Prado 3
3963 Crans-Montana
T. +41 27 481 16 87

FASHION FROM EVERY ANGLE

Crans-Montana and «shopping» go together. There are more than 300 boutiques side by side with the collections of the greatest designers in the world on display:

LA BOUTIQUE MABILLARD

La Boutique Mabillard, open all the year round, has items of brands such as Angels jeans, Lacoste, Repeat cashmere, Fée Maraboutée, as well as luxury Mala Alisha scarves, the Oléana pullovers and jackets from Norway.

MAXIM

Maxim dresses the whole family, items for babies and juniors. Shirts, men's polo shirts, dresses, blouses, t-shirts for ladies, tracksuits for everyone, etc. You will also find the well-known Crans-Montana T-shirts.

BOUTIQUE GINGER

Brand, new on the Place des Charmettes, with its Swiss brand NILE!
Shoes and accessories as well!
Indulge in the discovery!

Children have not been forgotten, with ever more creative fashions:

REBEL BOUTIQUE

has been a reference point since 1952. Clothing from the best exclusively Swiss, French and Italian labels for babies, children and teenagers: Armani, Ralph Lauren, Moncler, Chloé, Il Gufo and Monnalisa. You will also find a wide range of skiwear: Kjus, Poivre Blanc, Moncler, Spyder and many more. Prams, foldable cots and high chairs for hire.



Garage Continental
Crans-Montana

Service toutes marques - Dépannages
Réparations - Achats - Ventes de voitures

Tél. 027 481 51 51
International +41 27 481 51 51
Fax 027 481 93 93

LOCATION DE VOITURES RENT A CAR

Europcar

Francis D. BONVIN
CP 48 - CH-3963 Crans-Montana 2
E-mail: conti.bonvin@bluewin.ch

Voyage Suisse et étranger - Transferts
Cérémonies - Rapatriement de voitures
Excursions touristiques

TAXIS FRANCIS

limousine service
5/8 personnes

Tél. +41 (0)27 481 51 51
Fax +41 (0)27 481 93 93

Francis D. Bonvin - 3963 Crans-Montana 2
conti.bonvin@bluewin.ch

MAXIM

Maxim Montana SA 

Place Victoria
3963 Crans-Montana

T. +41 27/481 81 08
F. +41 27/481 81 02
info@mabillard.com
www.mabillard.com

Les magasins de sports offrent les produits les plus prestigieux de l'équipement sportif et du prêt-à-porter international:

TERRASSEMENTS


BARRAS-SA.
CRANS MONTANA

GENIE-CIVIL & ROUTES

Tél. 027 483 42 32 - Fax 027 483 42 33



Garage & Carrosserie La Dellège

Vente et réparation toutes marques
 Brevet Fédéral

Route de la Délège 2
 CH-3963 Crans-Montana
 Téléphone 027 483 27 37
 Mobile 076 588 21 02
 dellege@quick-soft.ch
 www.dellege.stopgo.ch

ALEX SPORTS

La station abrite les boutiques Alex Sports depuis plus de 75 ans. Profitez du plus grand choix d'équipements pour le golf, le ski, le snowboard et la randonnée (vente et location). Ses ateliers de montage et réparations sont dotés des machines les plus modernes et d'un personnel hautement qualifié. Dans ce haut lieu de la tradition et du style, vous trouvez de nombreuses marques en exclusivité: Ballantyne, Callaway, Dismoro, Bogner, Tommy Hilfiger, Geox, Foot Joy, Hawick, Mountain Force, Titleist, Poivre Blanc, Princesse goes Hollywood, UGG, Zegna... Et dans son Scotch-House, vous trouvez un choix complet dans différentes qualités de laines et cachemires. Ne manquez pas de visiter nos boutiques exclusives Kjus et Odlo. VTT, Monster et trottinettes peuvent être, quant à eux, loués uniquement dans son magasin situé au départ de la télécabine Crans-Cry d'Er. Location et vente de vélos électriques. Membre Intersport. Un e-bike center au magasin principal.

RENÉ REY SPORTS

Installé depuis plus de 60 ans et membre Intersport, René Rey Sports est le magasin de sport le plus proche des remontées mécaniques de Crans. Vente et location de skis et de chaussures de VTT. Réparation de skis à la minute. Vente accessoires, golf pro-shop, confections dames et hommes, vêtements de ski, leçons de ski et de golf avec un professeur diplômé. Ski-service au départ de la télécabine de Crans-Cry d'Er en hiver.

BOUTIQUE L'HOMME

Au centre de Montana, sur la place Victoria, la boutique habille les Hommes casual chic.

Sur place, venez découvrir un Corner Paul & Shark, Gimo's Italie, Schneider's Autriche, Stetson USA.

Nous proposons aussi de nombreux accessoires et vous accueillons toute l'année sauf le dimanche en basse saison.

SPORT BOUTIQUE - CRANS AMBASSADOR, BY ALEX SPORTS

Immédiatement visible à l'entrée du prestigieux hôtel, cet espace créé selon le concept Lacroix, vous accueille. Sa mission? Vous faciliter la vie. En hiver, vos skis sont pris en charge, vos chaussures aussi. On vous conseille le meilleur matériel de location et on vous habille de pied en cap. Et tout cela, pour vous permettre d'accéder, skis aux pieds, au départ des télécabines Montana - Cry d'Er en un temps record. Unique.

Sports shops here offer the most prestigious international sporting equipment products and ready-to-wear:

ALEX SPORTS

Alex Sports boutiques have been in the resort, which has housed various boutiques for more than 75 years. Take advantage of the vast range of golf, hiking, skiing and snowboarding equipment (for sale and for hire). Its fitting and repair workshops are equipped with the most modern machines and have highly qualified staff. In this Mecca of tradition and style, you will find exclusively numerous trade marks: Ballantyne, Callaway, Dismero, Bogner, Tommy Hilfiger, Geox, Foot Joy, Hawick, Mountain Force, Titleist, Poivre Blanc, Princesse goes Hollywood, UGG, Zegna... And in the Scotch House, you will find a complete range of various qualities of woollens and cashmeres. Don't miss a visit to our exclusive Kjus and Odlo boutiques. As for VTT, Monster and scooters, they can be hired exclusively in our shop at the foot of the Crans Cry d'Er cable car. Electric bike sales and rental. Intersport member.

An e-bike centre at the main shop.

RENÉ REY SPORTS

René Rey Sports which has been here for over 60 years and is a member of Intersport, is the closest sports shop to the Crans ski lifts. Skis and mountain-bike shoes for sale or for hire. Ski repairs on the spot. Accessories, golf pro-shop, ladies' and men's wear, ski wear, skiing and golf lessons with a qualified instructor. In the winter, ski service at the Crans-Cry d'Er cable car departure point.

BOUTIQUE L'HOMME

In the centre of Montana, in Place Victoria, the shop has casual chic clothing for men.

On the spot, come and discover the Paul & Shark corner, Gimo's Italy, Schneiders Austria, Stetson USA.

Numerous accessories are also available and we are there to welcome you throughout the year except on Sundays during the low season.

SPORT BOUTIQUE-CRANS AMBASSADOR, BY ALEX SPORTS

We have named our store in the Crans Ambassador, Sport Boutique. Immediately visible at the entrance of the prestigious hotel, this store, which has been created according to the Lacroix concept, welcomes you. Its mission? To make your life easier. In the winter, your skis will be taken care of, as well as your boots. We will give you advice on the best hire equipment and dress you from head to foot. All this is to enable you to reach the Montana-Cry d'Er cable car departure points, with your skis on your feet, in record time. Unique.



www.boutique-l-homme.ch

FRANCO RONCHI
RUE LOUIS-ANTILLE 14
CH-3963 CRANS-MONTANA
TEL. 027 481 88 28
info@boutique-l-homme.ch



Boutique
Ginger
NILE

Rue Centrale 21
3963 Crans-Montana
Tél. +41 27 481 25 30
marianne.bonvin@bluewin.ch

Grain 

de Beauté

La boutique de votre
cadeau personnalisé

Mauricia Joyeuse-Rey
Les Charmettes
3963 Crans-Montana
Tél. + fax 027 481 48 68

OBJETS DU DESIR & ART DE VIVRE

Qualité, précision et innovation font la réputation des plus grandes marques horlogères suisses.

Les bijoutiers-horlogers du Haut-Plateau vous invitent à découvrir les splendides créations qui font leur renommée:

LA JOAILLERIE DE CRANS

En tant qu'adepte des prestigieuses marques Chopard, Tissot et Baume & Mercier, faites une halte dans cette joaillerie.

SWATCH (027 480 35 95).

GEORGES G. (027 480 43 84).

OMEGA (027 480 47 74).

BAGNOUD OPTIQUE

Bagnoud Optique vous prodigue ses conseils pour illuminer votre visage et résoudre vos problèmes de vue.

INSIGHT

Au cœur de Montana, laissez-vous guider dans l'univers d'InSight dédié à vos yeux.

Des lunettes optiques, solaires, ou accessoires, venez découvrir nos collections accessibles à tous.



FICHET

coffres-forts 

portes blindées homologuées EI-30

p.a. zanoni
constructions métalliques
tél. 027 481 27 37
rte de la moubra 3
ch-3963 crans-montana
pa-z@bluewin.ch

DESIRABLE OBJECTS & THE ART OF LIVING

The reputation of the greatest names in Swiss clock and watch making comes from their quality, precision and innovation. The jewelers-watchmakers of the Haut Plateau invite you to discover the splendid creations for which they are renowned:

LA JOAILLERIE DE CRANS

As an enthusiast of such prestigious names as Chopard, Tissot and Baume & Mercier, stop off at La Joaillerie de Crans.

SWATCH (027 480 35 95).

GEORGES G (027 480 43 84).

OMEGA (027 480 47 74).

BAGNOUD OPTIQUE

Bagnoud Optique will be generous with its advice in order to light up your sight issues.

INSIGHT

In the heart of Montana, allow yourself to be guided in the In Sight universe dedicated to your eyes.

Optical glasses, sunglasses and accessories: come and discover our collections, accessible to all.



ARENAS RESORT VALAISIA
T +41 27 481 26 12
F +41 27 481 26 60
crans-montana@arenasresorts.com
www.arenasresorts.com/crans-montana



Place Victoria - Rue Louis Antille 14
CH-3963 CRANS-MONTANA

Tél. +41 27 565 46 61
contact@in.sight.ch

www.in-sight.ch

Après les créations des grands couturiers et les bijoux étincelants, place aux autres plaisirs du shopping:

DEPREZ PHOTO-VIDÉO

Spécialisé dans l'audiovisuel et la photographie, que ce soit pour le développement ou l'achat de matériel.

AUX ARTS MÉNAGERS

La maison Mabillard S.A. répond à vos attentes depuis 1925.

«Aux Arts Ménagers» vous trouverez les marques Alessi, les porcelaines Villeroy & Boch, la fonte Le Creuset ainsi que les fameux couteaux suisses Victorinox, Kyocera et Claude Dozorme maître coutelier. Nouveau : les montres Wenger.

La gamme de casseroles Cristel complète le choix d'articles pour la cuisine.

«La Quincaillerie» est le paradis du professionnel et de l'artisan. Nos services clé à la minute et gravure sont très appréciés.

LA LIBRAIRIE-PATERERIE DU HAUT-PLATEAU

Depuis le 1^{er} octobre 2014, la Librairie-Papeterie du Haut-Plateau à Montana a été reprise par Madame Paola Geisseler.

ELECTROPLAN SÀRL

Bureau technique en électricité dans le bâtiment. Depuis 1995 à votre service sur le Haut-Plateau de Crans-Montana et dans le district de Sierre.

40 ans
à votre service



Marius Cordonier & Fils
+ MAITRISE FÉDÉRALE + S.à r.l.

Gypserie et peinture - papiers peint
Isolation extérieure

CRANS-MONTANA-CHEMIGNON
Tél. 027 483 53 61 - Fax 027 483 52 85
Natel 079 213 73 02

Tout ou presque tout
chez

Mabillard S.A.

"LA BOUTIQUE"

"AUX ARTS MÉNAGERS"

"LA QUINCAILLERIE"

CH-3963 Crans-Montana 1
Tél. 027 481 81 01
Fax 027 481 81 02
www.mabillard.com
mabillardshop@swissonline.ch

After the creations of the great couturiers and sparkling jewellery, make way for other shopping pleasures:

DEPREZ PHOTO-VIDÉO

Specialized in audio-visual and photography, whether it is for developing or for the purchase of equipment.

AUX ARTS MÉNAGERS

Mabillard S.A. has had the answer to all your requirements since 1925.

Aux Arts Ménagers you will find the following brands: Alessi, Villeroy & Boch porcelain, Le Creuset cast iron as well as the famous Victorinox Swiss knives, Kyocera and Claude Dozorme master cutlery manufacturer. New: Wenger watches.

The Cristel range of saucepans completes the range of articles for the kitchen.


La Quincaillerie is a paradise for professionals and craftspeople. The one-minute key cutting and engraving services are greatly appreciated.

LIBRAIRIE-PAPETERIE DU HAUT-PLATEAU

Since 1st October 2014, the Librairie-Papeterie du Haut Plateau in Montana has been run by Mrs Paola Geisseler.

ELECTROPLAN SÀRL

Technical electrical bureau in the building trade. At your service on the Crans-Montana Haut-Plateau and in the district of Sierre since 1995.



**Librairie et Papeterie
du Haut-Plateau**

Nouveau: votre boutique ebook en partenariat avec notre librairie: www.e-readers.ch

Lire léger, lire partout- Un catalogue multilingue de plus de 180'000 eBooks - Téléchargez vos eBooks sur tous les supports...

La boutique eBook Librairie du Haut-Plateau

Paola Geisseler
Imm. Miremont - Rte du Rawyl - 3963 Crans-Montana
Tél. +41 27 481 79 34 - Fax +41 27 481 30 17
lhpcransmontana.duhautplateau@gmail.com
www.papeteriehautplateau.ch

ElectroPlan Sàrl

bureau technique en
électricité dans le bâtiment
brevet fédéral

- un service avec des idées en plus
- conception, planification
- programmation

Michel Borgeat

chalet Vernaziet, rez-inférieur
route Touristique 3
CH-3963 Crans-Montana

Bus d'installation européen

 Tél. : (027) 481 70 84
FAX : (027) 481 70 85
Mobile : (079) 247 13 93
E-mail : info@electroplan.ch
Internet : <http://www.electroplan.ch>

Jean-Paul Barras S.A
ELECTRICITE
«MAÎTRISE FÉDÉRALE»

CONCESSION DE SIERRE ENERGIE
ENERGIE DE SION REGION
SWISSCOM
Tél. 027 481 39 55 – Fax 027 481 96 55

ELECTRICITE  **TELEPHONE**
APPAREILS ELECTRO-MENAGERS
OUTILLAGE

Shop in Crans

Arts Ménagers - Quincaillerie
Grand-Place – 3963 CRANS-MONTANA
Tél. 027 481 39 56 – Fax 027 481 96 15
www.shop-in-crans.ch
shop-in-crans@bluwin.ch

HOME SWEET HOME

CREATIV LASER

Cadeau Personnalisé *Atelier de Gravure*

RUE CENTRALE 11 CREATIVLASER.CH
3963 CRANS-MONTANA +41 27 480 27 27
info@creativlaser.ch

à la pièce **par quantité**

découpe LASER
sur papier : faire part
invitation - carte de voeux
SIGNALÉTIQUE
plaque de boîte aux lettres
BADGE TROPHÉE

GRAVURE
VERRE CUIR
BOIS CIGARE
plastique
ARDOISE

OBJETS PUBLICITAIRES **SUR MESURE**
textiles brodés impression digitale

 **VOTRE MEILLEUR
CHOIX EN CHAUFFAGE**

berclaz + romailleur SA
+ maîtrise fédérale + - brevet fédéral brûleur

chauffages centraux
brûleur - pompe à chaleur
service entretien
installations sanitaires



fax 027 481 47 59 - tél. 027 481 22 59
berclaz-romailleur@netplus.ch
3974 Mollens
3971 Chermignon

ELECTRICITE **CONSTANTIN** **TELEPHONE**



BARRAS SA

ROUTE DU GOLF 168
3963 CRANS-MONTANA
TEL 027 483 53 40
NAT 079 433 29 20
gabsbarras@bluewin.ch

GRAIN DE BEAUTÉ

Marchand d'odeurs et spécialiste des fleurs séchées, la boutique Grain de Beauté vous convie au voyage à travers ses senteurs d'ici et d'ailleurs déclinées sous forme de bougies, d'arrangements parfumés ou de fragrances à diffuser. Exclusivité Patricia de Nicolai.

En informatique, électroménager et luminaires, trois adresses à ne pas manquer:

BARRAS ANTOINE ET FILS ELECTRICITÉ SA

Toutes installations électriques et téléphonie.

SHOP IN CRANS/JEAN-PAUL BARRAS ÉLECTRICITÉ S.A.

La société Jean-Paul Barras Electricité SA exploite le commerce « Shop In Crans », qui offre un large choix pour aménager votre intérieur. Vous trouverez auprès de notre magasin tout le matériel nécessaire pour vos travaux avec des marques telles que Dyson, Electrolux, Makita, Bosch, Miele, Weber, Philips, Braun. Vous y trouverez également différents produits d'entretien. Nous avons également un service pour le changement de vos appareils électroménagers.

CREATIVLASER, UN NOUVEAU CONCEPT

Ici, nous gravons tout... même les vaches... Magasin de cadeaux et atelier de gravure. Venez personnaliser votre objet, pour qu'il devienne unique, dans un délai très court. Nous faisons aussi des textiles brodés, des cadeaux d'entreprise. Rue Centrale, 11.

HOME SWEET HOME

GRAIN DE BEAUTÉ

Retailers of perfumes and dried flower specialists, Grain de Beauté invites you on a journey through fragrances from this area and elsewhere. Candles, perfumed arrangements and rooms scenters. Patricia de Nicolai found here exclusively.

For household electrical appliances and lighting, three addresses that should not be missed:

BARRAS ANTOINE ET FILS ELECTRICITÉ SA

All electrical and telephone installations.

SHOP IN CRANS/JEAN-PAUL BARRAS ELECTRICITÉ S.A.

The Jean-Paul Barras Electricité SA firm runs the Shop in Crans, where there is a wide choice of articles for fitting out your interior. In our shop you will find everything you require for your tasks with brands such as Dyson, Electrolux, Makita, Bosch, Miele, Weber and Philips, Braun. Various maintenance products are also available. We also have a service that undertakes the changing of your electrical appliances.

CREATIVLASER, A NEW CONCEPT

Here, we engrave everything... even the cows... Gift shop and engraving workshop. Come and have your item personalised, make it unique, rapid service.

We also undertake textile embroidery, business gifts. Rue Centrale,11.



EASYDATA
INFORMATIQUE
 Thierry Simon
 027 480 10 12
 079 310 18 34
 www.easydata.ch
 info@easydata.ch

- ✓ Dépannage informatique
- ✓ Installation réseaux
- ✓ Caméras de surveillance
- ✓ Wifi pour collectivités

Miele



ÉRIC LAMON
 Rey Électroménager

avenue de la gare 26
 3963 crans-montana
 tél. 027 481 56 38
 natel 079 433 21 68
 fax 027 481 15 11

- lave-linge + séchoir
- lave-vaisselle
- frigo + congélateur
- cuisinière
- service et vente

Les décorateurs d'intérieurs sont là pour répondre à vos exigences les plus pointues.

CREATIONS STYLART

Dans ce magasin situé à 100 mètres du Centre de Congrès, vous trouverez un grand choix de tissus (plus d'une centaine de rideaux sont exposés), étoffes pour tentures, sièges, tapis, moquette, parquet et ameublement. En plus de la confection artisanale de rideaux, placets, etc., nous fabriquons, en exclusivité, embrasses, galons, bordures pour rideaux ainsi que des tapis personnalisés.
www.creationsstylart.ch

LES PLAISIRS DU PALAIS

Flâner de boutique en boutique est un pur régal, et les plaisirs du palais s'y joignent naturellement.

Boulangers et confiseurs vous ouvrent les portes de la gourmandise.

TAILLENS

Fondée en 1943 par Oscar et Berthe Taillens, la Boulangerie-Pâtisserie-Confiserie Taillens n'a cessé de se développer tout en conservant immuablement ses principes: entreprise familiale, service, qualité et travail bien fait. Elle vous propose un éventail très large de spécialités, des traditionnelles aux plus audacieuses. Il suffit de se laisser tenter !

LAITERIE DE CRANS LE TERROIR

La Laiterie de Crans Le Terroir vous propose une sélection de fromages à raclette, fondue et autres produits du terroir ainsi qu'une sélection de vins valaisans. Plus de 140 produits sont disponibles en magasin.



**CREATIONS
STYLART**

DÉCORATION D'INTÉRIEUR

Jean-Claude REY

Route des Mélèzes 22
(à 100 m du Centre de Congrès)

3963 CRANS-MONTANA

Tél. 027 481 25 84 – Fax 027 481 25 86

Natel 079 445 98 57
stylartcreation@bluewin.ch



Taillens

L'ARTISANAT ET LA PASSION DU GOÛT
DEPUIS 1943

+41 (0)27 485 40 80
info@boulangerietaillens.ch
www.boulangerietaillens.ch



Rue Centrale 46
3963 Crans-Montana
T. +41 (0)27 480 22 33
info@leterroir.ch
www.leterroir.ch

Interior decorators are there to answer to all your most demanding requirements.

CREATIONS STYLART

In the Créations Stylart shop, situated 100 metres from the Congress Centre, you will find a wide range of materials (more than one hundred curtains on display), fabrics for draperies, chairs, carpets, fitted carpets, and also parquets and furniture. As well as handcrafted curtains, seat upholstery, we also exclusively make tiebacks, braids, curtain borders and personalised carpets.
www.creationsstylart.ch

PLEASURES OF THE PALATE

Strolling from one shop to another is a real treat, and the pleasures of the palate are part of it, of course.

Bakers and confectioners open the door to you with their delicacies.

TAILLENS

Founded in 1943 by Oscar and Berthe Taillens, the Boulangerie-Pâtisserie-Confiserie Taillens has never stopped developing but has constantly followed its principles: a family enterprise, good service and work well-done. A wide selection of specialities on offer, from the most traditional to the most audacious. Why not give in to temptation?

LA LAITERIE DE CRANS LE TERROIR

La Laiterie de Crans Le Terroir has a selection of raclette cheeses, fondues and other local produce as well as a selection of Valais wines. More than 140 products are available in the shop.



**William Rey
& Fille**

Plâtre et peinture Sàrl

William 079 611 48 56

Elise 079 255 46 48

info@platre-peinture.ch



**ALAIN GENOUD
STORES Sàrl**

Stores Parasols

Tentes solaires

Toutes
protections solaires

**3973 Venthône
079 658 26 39**

DAVID L'INSTANT CHOCOLAT

David Pasquiet, propriétaire de l'établissement, et créateur chocolatier, a été désigné Chocolatier suisse de l'année 2013. Il a obtenu la 10^e place aux Mondiaux de chocolat à Paris en 2013. David, l'Instant Chocolat, un lieu entièrement dédié au fruit des dieux où vous découvrirez plus de 30 variétés de cacao issues des plus nobles terres de notre planète. L'amour, l'imagination et l'audace sont les maîtres mots de nos créations chocolatées. Lors de votre visite nous vous ferons découvrir notre passion du grand chocolat.

La restauration tient une place de choix à Crans-Montana. Flatter vos papilles avec une gastronomie raffinée ou se contenter d'un repas sur le pouce, les plus de 80 restaurants vous donnent le choix. Voici quelques adresses qui, par leur qualité, leur accueil et leur charme, vous promettent de grands moments de plaisir.

LES CLASSIQUES

L'influence française y domine, et ils fondent leur réputation sur une longue tradition. Certains de ces restaurants sont associés à des hôtels:

HÔTEL ROYAL

La cuisine française dotée d'une inspiration italo-méditerranéenne de l'hôtel Royal ne peut que plaire, même aux palais les plus exigeants. Après un délicieux repas, profitez de vous relaxer dans son espace bien-être «Royal». (027 485 95 95).

CHEZ ELSY

Hôtel-café-restaurant Crans-Sapins à l'entrée de la station, ce petit hôtel familial, tranquille avec vue sur la plaine du Rhône, dispose d'un restaurant ouvert au public. Il vous propose des mets traditionnels soignés. Salle pour banquets également. (027 483 14 41).



HOTEL - CAFE - RESTAURANT

CHEZ ELSY

Crans - Sapins

Rue du Pas-de-l'Ours 48 - 3963 Crans-Montana
0041 27 483 14 41
info@chezelsy.ch - www.chezelsy.ch

Instagram: @chez_elsy
Facebook: @chezelsy.crans

DAVID L'INSTANT CHOCOLAT

Chocolate creator. David Pasquet, the owner of L'Instant Chocolat, who was designated as the Swiss chocolate maker of the year 2013 and finished in 10th place at the Paris World Chocolate Masters 2013. David, l'Instant Chocolat, a place entirely dedicated to the fruit of the gods, where you can find more than 30 varieties of cocoa from the noblest lands of our planet. Love, imagination and audacity are the operative words to describe our chocolate creations. When you visit us, we will lead you on a discovery of our passion for great chocolate.

Catering holds a very special place in Crans-Montana. Delight your tastebuds with refined gastronomy or just have a quick snack. Over 80 restaurants will give you the choice. Here are a few addresses which, through their quality, their welcome and their charm, will promise really pleasurable moments.

CLASSICAL RESTAURANTS

The French influence predominates in their cuisine and their reputation is founded on a long tradition. Some of these restaurants are associated with hotels:

HÔTEL ROYAL

French cuisine endowed with Italian-Mediterranean inspiration at the Hôtel Royal, can be nothing but a pleasure, even to the most demanding palate. After a delicious meal, take the opportunity of relaxing in the "Royal" well-being area. (027 485 95 95).

CHEZ ELSY

Hôtel-café-restaurant Crans-Sapins as you enter the resort, this small, calm family hotel with views over the Rhone plain has a restaurant that is open to the general public. Carefully prepared traditional dishes are on the menu. A banquet room is also available. (027 483 14 41).



bonvin
b-groupe.ch

Votre meilleur choix !

**sanitaire,
chauffage,
ventilation,
ferblanterie-couverture,
étanchéité,
dépannage
Maîtrises Fédérales ✓**



**Atelier & Bureau
Crans-Montana**

Rue de l'Ehanoun 6
CH-3963 Crans-Montana
T. +41 (0)27 481 27 17
crans-montana@b-groupe.ch
www.b-groupe.ch

CAMPING LA MOUBRA

Ouvert aussi bien l'été que l'hiver, le camping Moubra est situé à la lisière du bois, les pieds dans l'eau du lac de la Moubra. Sur place : bar, petite restauration, billard, baby-foot, fléchettes, club d'échecs, ping-pong, pétanque, pédalos, parcours Vita, self fitness, accrobranches, etc. Un des endroits de Crans-Montana où il fait bon être au soleil couchant pour contempler et s'imprégner de la beauté du paysage.

LES VALAISANS

Ils ont naturellement la cote auprès de ceux qui recherchent des mets typiques, dont la fondue et la raclette, et une ambiance locale:

LE CHAUDRON

Laissez-vous charmer par le cadre montagnard. (027 485 41 41).

LA DENT-BLANCHE

Ce restaurant typiquement valaisan est tenu par la famille Crettaz depuis plus de 40 ans. Il est très apprécié pour son authentique raclette au feu de bois, sa fondue Barbara® et toutes ses spécialités de grillade.

LE MAYEN

Dans un décor chaleureux, Le Mayen vous propose des plats authentiques et des créations gourmandes. Avant ou après votre repas, profitez de son lounge bar. (027 481 29 85).

Depuis 1969

**AGENCE
IMMOBILIERE
MODERNE
SA**

Crans-Montana

Toutes affaires immobilières

Téléphone: +41 (0) 27 481 42 82
Fax: +41 (0) 27 481 32 30
agence.moderne@aim-montana.ch

Rue Louis Antille 1
Immeuble Le Rawyl
CH - 3963 Crans-Montana 1

Hp
hôtel la prairie
crans-montana

Hôtel familial situé à proximité
du lac de la Moubra.
Idéal pour les amoureux de la nature
et les sportifs.

Restaurant «Le Chaudron»
spécialités valaisannes et à la carte

Tél. 027 485 41 41 Fax 027 485 41 42
www.prairie.ch prairie@bluewin.ch

A Plans-Mayens, le restaurant



la Dent-Blanche

avec son cadre typiquement valaisan

3963 Crans Famille Jo Crettaz
Plans-Mayens Tél. 027 481 11 79

CAMPING LA MOUBRA

Open both in the summer and the winter, the Moubra campsite is situated on the edge of the forest, with its feet in the waters of Lake Moubra. On the spot: bar, snack bar, billiards, baby-foot, darts, chess club, table tennis, pétanque, paddle-boats, Vita fitness course, fitness area, accrobranches, etc. One of the places in Crans-Montana where you can, at sunset, enjoy a moment of contemplation or just absorb the beauty of the landscape.

VALAIS RESTAURANTS

They are naturally high on the list for those seeking typical dishes such as fondue, a raclette, and local ambiance:

LE CHAUDRON

At Le Chaudron enjoy typical specialties in a charming mountain atmosphere. (027 485 41 41)

LA DENT-BLANCHE

This typical Valais restaurant has been run by the Crettaz family for more than 40 years. It is very much appreciated for its authentic wood-fire raclette, its Barbara fondue and all of its specialties on the grill.

LE MAYEN

In a cosy setting, Le Mayen has authentic dishes and creative delicacies on the menu. Either before or after your meal, enjoy the lounge-bar. (027 481 29 85).



DROGOCRANS

DROGUERIE DE LA RÉSIDENCE SA
J.-P. Rouvinez & D. Mommer

Crans-sur-Sierre • CP 114 • CH-3963 Crans-Montana
T. 027 481 40 87 • F 027 481 76 04
drogocrans@tvs2net.ch www.drogocrans.ch

CRANS MONTANA

Elite

HOTEL SINCE 1959

Route des Zirès 22
3963 Crans-Montana
Tél : +41 27 481 43 01
info@elite-hotel.com
www.elite-hotel.com

LE MAYEN
RESTAURANT



**KEEP
CALM
AND
EAT
FONDUE**

Réservation +41 27 481 29 85
Restaurant « Le Mayen » - Rue Louis Antille, 9
3963 CRANS-MONTANA

LES EXOTIQUES

GUARDA GOLF HOTEL & RESIDENCES

Situé au centre de Crans-Montana, Guarda Golf Hôtel & Résidences vous propose une expérience gastronomique unique avec le restaurant Mizuki by Kakinuma qui offre le meilleur de la cuisine japonaise. Venez y déguster un riche éventail de saveurs délicates du Pays du Soleil-Levant, et découvrez-y également le Grand Buffet du Dimanche, rendez-vous incontournable à Crans-Montana. (www.guardagolf.com / +41 27 486 2000)

PARRILLA ARGENTINA CHEZ CHICO

L'Argentine vous attire ? Un détour s'impose à la Parrilla Argentina Chez Chico. Arômes et mets typiques de ce pays latin, dans un décor récemment revisité. La viande est de grande qualité. L'intérêt de l'équipe est de vous faire découvrir des saveurs exquises qui viennent du Sud. Téléphone pour réservation : 027 480 22 19.

LE THAÏ BAR LOUNGE

Une succulente cuisine thaïlandaise est à l'honneur. (027 481 82 82).

LES CAFÉS-BARS ET LES SNACKS

LE CRIS TEA'S

Vous avez l'estomac qui crie famine à toute heure de la journée ?

Le Cris Tea's vous propose une cuisine ouverte non stop, 7 jours sur 7.

Quand le soleil est bien visible, la terrasse de l'établissement vous offre un espace de détente pour faire le plein de vitamine D. A la carte notamment, des crêpes salées, sucrées et des galettes.

CAFÉ D'YCOOR

Situé au centre du complexe de la patinoire et du curling d'Ycoor, le café d'Ycoor est ouvert dès 8h30 et propose de vous restaurer avec des boissons chaudes et froides ainsi qu'avec un choix varié de petite restauration. Tel : 027 565 74 32.

OLI'S BREAK

Café-Snack situé rue du Prado, vous propose : petit-déjeuner, salades, paninis, gaufres, jus frais, pâtisserie, ...

Le tout préparé minute et fait Maison à toutes heures de la journée dans un cadre chaleureux.

BARS-DISCOTHÈQUES

Pour prolonger vos soirées de détente, sachez que notre station compte de nombreux bars de nuit et discothèques.

BAR AMADEUS

Tout est excuse pour se donner rendez-vous au Bar Amadeus, ce lieu mythique et incontournable de Crans-Montana. Profitez de nos concerts live autour d'une bonne assiette du pays à l'heure de l'apéro.

**Restaurant Cris Tea's**

Menu du jour avec une entrée: 18.-

Salades maisons, crêpes, galettes, spécialités (fondues au fromage, planches Valaisannes, escargots café de Paris, filets de perches, steak tartare...)

En face du Casino
3963 Crans-Montana, T. 027 480 27 67



Rue du Prado 18
027 480 14 92
olisbreak@gmail.com



Restaurant
PARRILLA ARGENTINA
Chez Chico

PLACE
VICTORIA



Tél. +41 (27) 480 22 19

Route de la Moubra 2

CH-3963 CRANS-MONTANA / SUISSE

www.parrilla-argentina.ch

THE EXOTIC

GUARDA GOLF HOTEL & RESIDENCES

Situated in the centre of Crans-Montana, the Guarda Golf Hôtel & Résidences can offer you a unique gastronomic experience in the Mizuki by Kakinuma Restaurant, where you can enjoy the best of Japanese cuisine. Come and try a rich range of delicate flavours from the Land of the Rising Sun, and also discover the Grand Sunday Buffet, a rendezvous in Crans-Montana not to be missed. (www.guardagolf.com / +41 27 486 2000).

PARRILLA ARGENTINA CHEZ CHICO

Does Argentina appeal to you? You should make a detour to the Argentinean restaurant Parrilla Argentina Chez Chico. Aromas and typical dishes from this Latin American country in a recently refurbished setting. The meat is of excellent quality. The team aims to lead you on a discovery of the exquisite flavours from the South. Telephone and reservations on 027 480 22 19.

LE THAÏ BAR LOUNGE

Succulent Thai cuisine holds pride of place. (027 481 82 82).

CAFÉ-BARS & SNACK-BARS

LE CRIS TEA'S

You're having hunger pangs at all times of the day? Le Cris Tea's has an open non-stop cuisine, seven days a week. When the sun is high in the sky, the terrace of the establishment provides a relaxing place for topping up your vitamin D. In particular on the menu, sweet and savoury crepes and pancakes.

CAFÉ D'YCOOR

Situated in the centre of the Ycoor skating and curling rinks complex, the Café d'Ycoor is open from 8h30 and serves hot and cold drinks as well as a varied selection of light meals. Tel: 027 565 74 32.

OLI'S BREAK

Coffee shop & snack located on rue du Prado, we offer you: Breakfast, salads, panini sandwiches, waffles, freshly squeezed juice, baked goods, ... All prepared on the spot and Home-made at any hour of the day, in a friendly setting.

BARS-DISCOTHEQUES

To prolong your evenings out, there are many night-bars and discos to be found in the resort.

AMADEUS BAR

Any excuse is good for meeting up at the Amadeus Bar, the mythical place not to be missed in Crans-Montana. Enjoy our live concerts around a good local dish at aperitif time.



FORME & BIEN-ETRE

Pour une remise en forme en douceur mais efficace et pour souligner votre beauté, coiffeurs, instituts de beauté, thérapeutes et droguistes vous dorlotent:

DROGUERIE DE LA RÉSIDENCE

Jean-Pierre Rouvinez et Dominique Mommer y proposent plus de 300 plantes médicinales, un centre diététique, des produits cosmétiques ainsi qu'un rayon de produits pharmaceutiques.

SALON KRAEMER PARIS

Vous avez tous connu le fameux salon Dessange de Crans-Montana, symbole de qualité et de savoir-faire. Après plusieurs années de partenariat, nous avons décidé de nous séparer de la marque pour évoluer vers de nouveaux horizons, toujours plus soucieux du professionnalisme, de la qualité et de la perfection. Nous ne changeons rien. Mêmes produits et même savoir-faire des techniques que nous avons étudiées lors de nos formations, que nous continuons plus fréquemment avec notre partenaire Yannick Kraemer issu lui aussi de l'école Dessange. De grandes nouveautés aussi telles que des couleurs végétales exceptionnelles, des soins Botox rajeunissant le cheveu ou encore des techniques d'extensions de qualité unique au monde, tout cela complété d'une magnifique ligne de shampoings, soins et coiffants vegan baptisée BOTANIC. Nous vous souhaitons d'ores et déjà à toutes et à tous de passer d'agréables moments « capillaires ».



**clime
ascenseurs**

la meilleure alternative
près de chez vous

E-mail: bureau@clime.ch
Tél: +41 (0)27 483 28 36

**MICHÈLE
COIFFURE**

Galerie du Prado 9
3963 Crans Montana
027 481 77 77

michele.coiffure@bluewin.ch




Kraemer
Paris

23 rue centrale • 3963 CRANS-MONTANA
Tél. 027 481 35 80 • groupekraemer.com

FITNESS AND WELL-BEING

For getting into shape smoothly and efficiently and to highlight your beauty, there are hairdressers, beauty parlours, therapists and drug stores to pamper you:

DROGUERIE DE LA RÉSIDENCE

Jean-Pierre Rouvinez and Dominique Mommer stock more than 300 medicinal plants and have a health-food centre. They sell cosmetics and also have a special pharmaceutical counter.

SALON KRAEMER PARIS

The renowned Dessange hairdressing salon in Crans-Montana, a symbol of quality and knowhow, was very well known to one and all. After a partnership of several years, we have decided to separate ourselves from the brand in order to evolve towards new horizons, ever more attentive to professionalism, quality and perfection. We are not changing anything. The same products and the same knowledge of the techniques that we studied during our training sessions, which we will be continuing more frequently with our partner Yannick Kraemer, who also comes from the Dessange school. There will also be significant innovations such as exceptional vegetal colours, Botox treatments to rejuvenate your hair and also extension techniques of a quality unique in the world, all of which will be accompanied by a magnificent line of shampoos, treatments and vegan styling products under the name of BOTANIC. We would already like to wish you all some very enjoyable hair care moments.



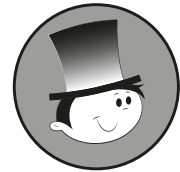
BARRAS ANTOINE & FILS ELECTRICITE - TELEPHONIE SARL

Nicolas Barras

Daniel Constantin

Rue du Pas - de - l'Ours 43 T. 027 481 39 62
3963 Crans-Montana F. 027 481 39 82

www.barraselectricite.ch



BACHMANN IMPRESSION CRANS-MONTANA

- ◆ GRAPHISME
- ◆ PRE-PRESSE
- ◆ IMPRIMÉS COMMERCIAUX
- ◆ IMPRIMÉS PUBLICITAIRES

IMPRESSION
OFFSET

Pour les
grands tirages

IMPRESSION
NUMÉRIQUE

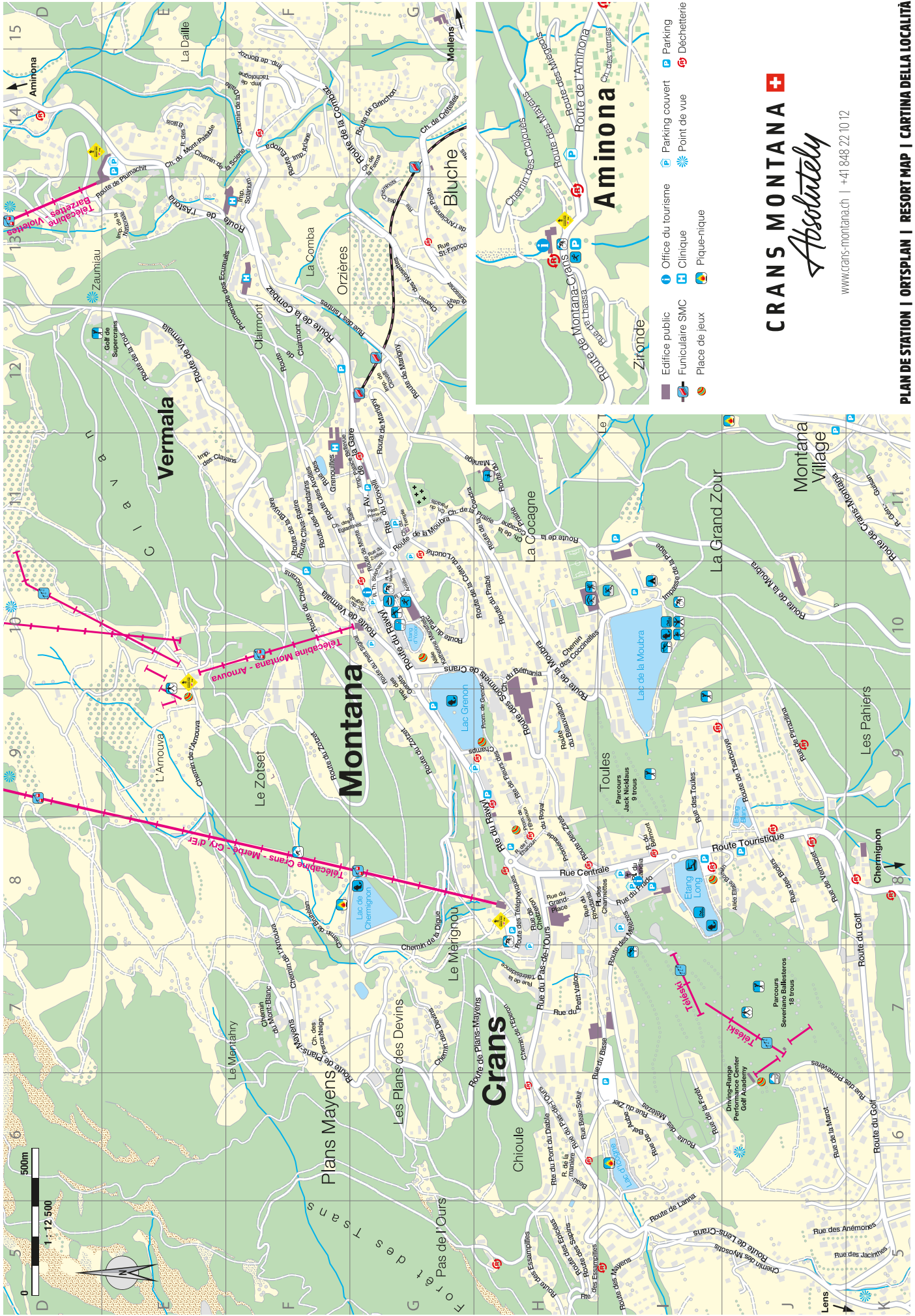
Rapidité et qualité
pour les petits
tirages

Rte de la Moubra 3
3963 Crans-Montana
Tél. 027 481 70 70
Renseignements et demande de devis:
info@bachmann-impression.ch

*Nous tenons à remercier
très sincèrement tous ceux et celles
qui d'une manière ou d'une autre
nous ont permis de réaliser
cette édition.*

GUIDE DU SHOPPING ET DES RESTAURANTS

guide non exhaustif regroupant nos annonceurs / partial guide listing our advertisers



CRANS MONTANA 
Absolutely

www.crans-montana.ch | +41 848 22 10 12

PLAN DE STATION | ORTSPLAN | RESORT MAP | CARTINA DELLA LOCALITÀ

INFORMATIONS UTILES

APPELS D'URGENCE

Dans tous les cas d'urgence **112**

Pompiers **118**

Police **117**

Ambulance **144**

Ligne téléphonique d'aide aux enfants et aux jeunes **Pro Juventute 147**

Centre suisse d'information toxicologique **145**

Médecins de garde **0900 14 40 33**

Dentistes et pharmacies de garde **0900 55 81 43**

Hôpital Sierre **027 603 70 00**

Hôpital Sion **027 603 40 00**

Police municipale **027 486 87 60**

Police cantonale **027 606 65 40**

Vétérinaire **027 480 23 45**

Bureau des étrangers **027 486 18 90**

Maison du Tourisme **0848 22 10 12**

Immeuble Stéphani-Route des Arolles 4

Jusqu'au 30 août : du lundi au dimanche : 8h30-18h00

information@crans-montana.ch – www.crans-montana.ch

Remontées Mécaniques de Crans-Montana Aminona **0848 22 10 12** – www.mycma.ch

Commune de Crans-Montana **027 486 18 18** – www.commune-cransmontana.ch

Commune de Lens **027 484 25 00** – www.lens.ch

Commune d'Icogne **027 484 20 00** – www.icogne.ch

Bibliothèque de Crans-Montana **027 481 72 73** – www.biblio.cransmontana.ch

Rue Centrale, 7 Scandia

Cinéma Cinécran **027 481 11 12** – www.cinecran.com

Clin d'œil



Le Chemin des Contrées

De plus en plus de promeneurs découvrent l'extraordinaire **Chemin des Contrées** qui, depuis 2019, relie les deux Contrées, Noble et Louable, à flanc de coteau à la cote 1000 mètres. L'idée de ce nouveau chemin a germé il y a plus de 10 ans dans la tête du Randognard **Patrice Clivaz**, président du Grand Conseil valaisan en 2004-2005. Ce dernier arpente les sentiers de la région depuis de nombreuses années. Si les conditions Coronavirus le permettent, le chemin sera

inauguré le samedi 12 septembre prochain. Un des objectifs du bilingue français-allemand Patrice Clivaz est ainsi réalisé. Relier directement le Haut-Valais et le Bas-Valais, par-dessus la frontière des langues.

/
More and more walkers are discovering the extraordinary **Chemin des Contrées**, which has linked the two Contrées, Noble and Louable, along the hillside at 1,000 metres since 2019. The idea of this new path came to **Patrice Clivaz**, who is from Randogne and was the president of the Valais Grand Conseil in 2004-2005, more than 10 years ago. He has been walking the paths of the region for many years. If the Coronavirus conditions allow, the Chemin will be inaugurated on Saturday 12th September. One of the aims of the French-German bilingual Patrice Clivaz will thus have been achieved: that of having a direct link between the Haut-Valais and the Bas-Valais, over the language frontier.



L'objectif des vigneron est de favoriser au maximum la biodiversité à l'intérieur et dans les alentours des parcelles des vignes.

Le Musée du Vin, au centre du Valais

« *Vigne et nature* » c'est le titre de l'exposition que propose le Musée du Vin à Sierre jusqu'au 29 novembre prochain. Cette exposition est le fruit d'une recherche interdisciplinaire en Valais, en partenariat avec le Parc naturel Pfyn-Finges. Le réchauffement climatique, le succès du bio, les cépages résistants... Il est notamment question d'explorer les relations parfois paradoxales qui existent entre vigne et nature. L'occasion de se pencher aussi sur un vignoble pionnier qui a su intégrer la biodiversité. Le Musée du Vin, ce sont 2 espaces d'exposition : l'un dans l'enceinte du Château de Villa à Sierre et l'autre dans le village vigneron de Salgesch.

/
"Vigne et Nature" is the title of the exhibition that the Musée du Vin in Sierre is proposing until the 29th November. This exhibition is the fruit of interdisciplinary research in Valais, in partnership with the Parc Naturel Pfyn-Finges. Climate warming, the success of organic, resistant vine varieties... It is a question of exploring the sometimes paradoxical relationships that exist between vines and nature. An opportunity to focus on a pioneer vineyard that has known how to integrate biodiversity. The Musée du Vin, consists of two exhibition areas: one within the Château de Villa in Sierre and the other in the winemaking village of Salgesch. / www.museeduvin-valais.ch



Gaston Barras lors du vernissage en décembre dernier du livre qui lui est consacré, en compagnie du conseiller national Sidney Kamerzin.



GOLF CLUB CRANS-SUR-SIERRE

VALAIS / SWITZERLAND


**OMEGA
MASTERS**
CRANS MONTANA 

**PLAY AT THE HOME OF THE
OMEGA EUROPEAN MASTERS**

**ABONNEMENT
OFFERT
LA 1^{RE} ANNÉE**

DEVENEZ MEMBRE

CES OFFRES S'APPLIQUENT À TOUTES LES PERSONNES SUIVANTES:

- Personnes originaires des 3 communes (Crans-Montana, Lens, Icogne)
- Personnes propriétaires d'un bien immobilier sur une des 3 communes
- Personnes domiciliées sur une des 3 communes du Haut-Plateau

NOS NOUVELLES OFFRES	Adulte	Famille (pour 2)	Jeune (-35 ans)
Achat part(s) sociale(s)	CHF 1'000.-	CHF 2'000.-	CHF 1'000.-
Plus-value et droit d'entrée	CHF 4'000.-	CHF 6'000.-	CHF 1'000.-
Total	CHF 5'000.-	CHF 8'000.-	CHF 2'000.-

 www.golfcrans.ch/offres | info@golfcrans.ch | +41 27 485 97 97

GOLF ACADEMY

DÉCOUVREZ LE GOLF

Tout au long de la saison apprenez à maîtriser votre swing au sein de notre académie.

Des stages de tous niveaux sur un week-end, 3 ou 5 jours

Programme Juniors tout l'été avec nos camps Happy Golf's Cool (enfants entre 4 et 14 ans)

 www.golfcrans.ch/academy



Jacques Cordonier,

www.culturevalais.ch

Chef du Service de la culture du Valais,
quittera ses fonctions au 31 août 2020.

Entretien

/Cathy Premer

Vous avez occupé le poste de Monsieur Culture du Valais depuis 15 années, qu'est-ce qui, selon vous, rend la fonction, non moins attrayante certes mais différente de celle d'un homologue qui œuvre pour la vie culturelle d'une grande ville telle que Zurich, Genève...?

J'ai eu la chance d'exercer mon activité dans un contexte où peu était acquis, ce qui donne un sentiment de fraîcheur et de dynamisme que les grands centres urbains aux institutions établies, aux scènes underground anciennes foisonnantes, ne connaissent peut-être pas.

Quels changements majeurs avez-vous observés depuis le début de votre activité à la direction du Service de la culture en ce qui concerne la vie culturelle en Valais?

Il y a un développement en qualité, diversité et nombre de l'offre culturelle dont l'agenda

You have been the Monsieur Culture in Valais for 15 years, what, in your view, makes this position not less attractive, of course, but different from that of someone in the same position working for cultural life in a large town such as Zurich or Geneva?

I was lucky enough to pursue my activities in a context where little had already been achieved, which provided a feeling of freshness and dynamism that the large urban centres with well established institutions, with significant old underground scenes, do not perhaps experience.

What major changes have you observed since the beginning of your activities at the head of the Department of Culture as far as cultural life in Valais is concerned?

There has been a development in quality, in diversity and the quantity of what is on offer culturally, as



La direction du Service de la culture à l'occasion de la présentation de la Stratégie culture 2018. De gauche à droite sur la photo : Pascal Ruedin, directeur des Musées cantonaux / Hélène Joye-Cagnard, cheffe de l'Encouragement des activités culturelles / Damian Elsig, directeur de la Médiathèque Valais / Esther Waeber-Kalbermatten, conseillère d'Etat, cheffe du Département de la santé, des affaires sociales et de la culture / Jacques Cordonier, chef du Service de la culture / Alain Dubois, archiviste cantonal.
©Médiathèque, NF, Papilloud

de Culture Valais témoigne avec évidence. L'affirmation d'une scène culturelle cantonale permet désormais à davantage d'artistes de vivre et s'exprimer ici.

Comment caractériseriez-vous la situation de l'art et la culture dans le Valais contemporain ?

Un air de printemps et un désir d'été: en Valais, l'art et la culture ont quelque chose de frais, d'encore neuf avec le désir de se développer vers davantage de maturité. Les acteurs sont prêts à prendre des risques pour cela.

Au moment de cette interview, nous sommes plongés dans la crise du Coronavirus. Que révèle selon vous cette situation dans le domaine de la culture ?

D'un jour à l'autre, la seule certitude est devenue l'incertitude. L'art et la culture ne sont pas là pour donner des réponses toutes faites, mais pour nous aider à aborder l'inconnu. Ils ont dès lors été très importants durant cette période. Dans le même temps, les lieux de culture n'étaient plus accessibles, si bien qu'il a fallu imaginer de nouveaux chemins d'accès. Par ailleurs, le Conseil fédéral et les cantons ont attribué des moyens très importants pour atténuer les dommages que subissent les acteurs culturels, soulignant leur place importante au plan économique également.

is clearly demonstrated by the Culture Valais agenda. The confirmation of a canton cultural scene enables more artists to live and express themselves here now.

How would you describe the situation of art and culture in contemporary Valais ?

An air of spring and a desire for summer: in Valais, art and culture have something fresh about them, of still being new with a desire to develop themselves towards more maturity. The actors are prepared to take risks for that.

At the time of this interview, we are immersed in the Coronavirus crisis. What, in your view, does this situation reveal about the cultural domain ?

From one day to the next, the only certainty has become the uncertainty. Art and culture are not there to give ready-made answers, but to help us face the unknown. They are consequently very important during this period of time. At the same time, the places of culture were no longer accessible, so that new paths of access have had to be envisaged. What is more, the Federal Council and the cantons have assigned very significant means to ease the damage that the cultural actors have suffered, at the same time emphasising their prominent place in the economic structure.

De nombreuses institutions ont rendu la culture accessible en ligne gratuitement, un acte solidaire pour accompagner un certain nombre pendant le confinement, ce qui a sans doute favorisé l'attrait pour la culture. Qu'en pensez-vous ?

La contrainte des formes alliée à la liberté des contenus constitue un excellent stimulant pour la création. Dans cette période de confinement, les artistes ont donc investi les réseaux avec leur créativité, les institutions culturelles ont fait de même. C'est très heureux et, dans le même temps, il faut souligner que, comme tous les autres, le métier d'artiste doit être rémunéré. Il serait dommage que cette effervescence laisse croire que, pour exister, l'art n'a pas besoin d'être financé. Ce sentiment de gratuité, nous l'avons connu il y a quelques années dans le domaine de l'information, et cela s'est ensuite traduit par des dérives dommageables que l'on peine encore à corriger.

Crans-Montana a accueilli des artistes nombreux tout au long de son histoire, des écrivains aux plasticiens en passant par des musiciens. Dans le futur, comment percevez-vous la place de la culture sur le Haut-Plateau ?

Crans-Montana a la chance, et ceci depuis fort longtemps, d'avoir parmi les hôtes les plus attachés à la station un nombre important de personnes qui ont un goût et un engagement marqués pour la culture, qui prennent des initiatives et apportent avec générosité leur contribution. Les rencontres de « Swiss Made Culture » sont à ce titre révélatrices de cette communauté. Ce qui fait encore défaut aujourd'hui, c'est un ou une chef.fe d'orchestre: un ou une délégué culturel chargé de la mise en œuvre de la politique publique de la culture pour l'ensemble des trois communes.

/ The confirmation of a canton cultural scene enables more artists to live and express themselves here now.

Jacques Cordonier à l'occasion de l'inauguration du Centre culturel des Arsenaux à Sion, août 2019.

Numerous institutions have made culture accessible on line free of charge, an act of solidarity to accompany a certain number of people during confinement, which has, without doubt, encouraged the appeal of culture. What do you think about this ?

The constraint of types in alliance with the freedom of contents constitutes an excellent stimulus for creation. In this time of confinement, artists have therefore occupied the networks with their creativity; the cultural institutions have also done the same. This is very fortunate and, at the same time, it should be underlined that, just like everyone else, the profession of artist should be remunerated. It would be a shame that this effervescence might lead to the assumption that, to exist, art doesn't need to be financed. This free of charge sentiment, we encountered it a few years ago in the information domain, and down the road this led to detrimental derivatives that are still proving difficult to correct.

Crans-Montana has welcomed numerous artists throughout its history, from writers to plastic artists and musicians. In the future, how do you envisage the place of culture on the Haut-Plateau ?

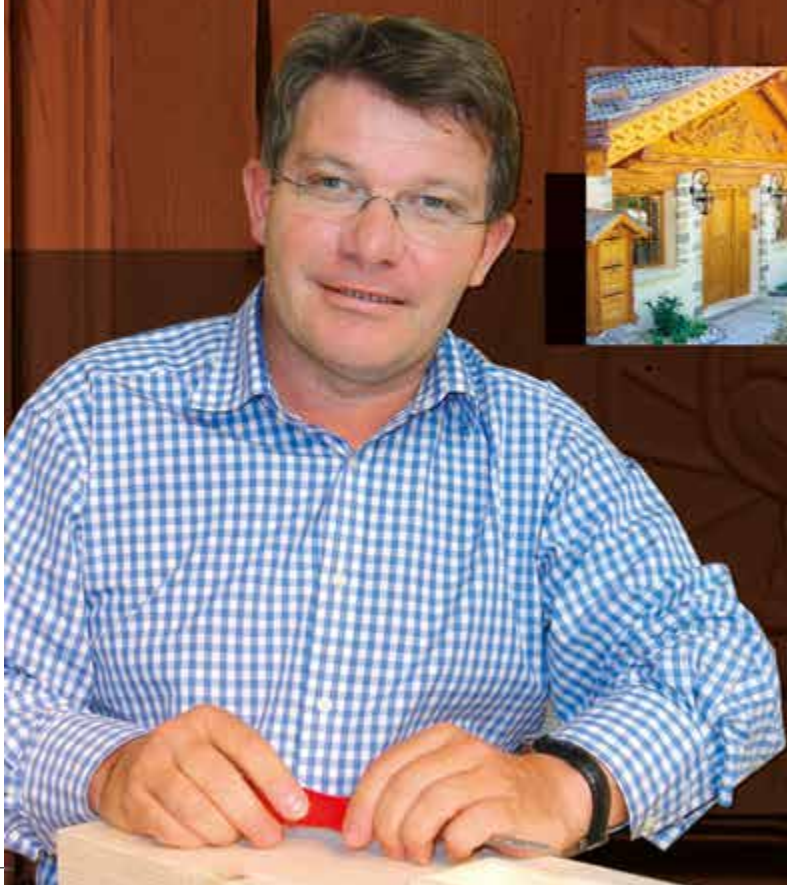
Crans-Montana is lucky, and has been for a very long time, to have among the visitors who are most attached to the resort, a significant number who have a taste for and are deeply committed to culture, who take initiatives and generously offer their contribution. The "Swiss Made Culture" encounters are in this respect revealing of this community. What is still lacking today, is an orchestra conductor: a culture delegate responsible for the implementation of the public policy for culture for all three of the communes together.



*La référence en agencement d'intérieur
"style montagne" & "classique chatoyant"*



Agencement - Ebenisterie - Menuiserie - Création d'intérieur



Michel Juillerat
Rue des Trembles 10
1950 Sion

Tél.
Fax
Natel
E-Mail

027 203 32 40
027 203 32 43
079 220 36 25
michel.juillerat@bluewin.ch



Bibi, la mascotte de Crans-Montana, à la Fête fédérale de la musique populaire à Crans-Montana en septembre dernier. – ©Louis Dasselborne



Trail des patrouilleurs 2019. – ©CMTC, Francois Panchard

Clin d'œil

Le Grand Prix dominical de l'édition 2019 du Jumping Longines Crans-Montana avait bénéficié d'un temps superbe mettant en valeur son spectaculaire décor environnant.

The Sunday Grand Prix of the 2019 edition of the Jumping Longines Crans-Montana enjoyed superb weather, highlighting the spectacular surrounding décor.



Simone Bonvin est une artiste peintre valaisanne, née à Sion en 1926. Dès 1948, elle se forme à la Kunstgewerbeschule à Bâle, et poursuit sa formation à l'académie Julian à Paris, et à l'école des Beaux-Arts de Lausanne jusqu'en 1952. Elle est primée par la suite de la Bourse fédérale. De retour en Valais, dans les années 53-55, elle intègre un atelier au Vidomat, actuel Musée cantonal d'art à Sion. Après son mariage en 1958, elle s'installe dans la Maison Platea, où elle crée son propre atelier, et y résidera jusqu'à sa mort en 2013. C'est à partir de l'inventaire raisonné de plus de 900 œuvres que l'atelier prend la forme d'un espace conçu pour la *Femme de l'Art en Valais* et sa promotion. Commissaire de l'œuvre : Agnès Guhl. Vous pouvez devenir membre de l'Atelier Simone Bonvin. **Contact 027/322 32 50**

Simone Bonvin is a painter from Valais, born in Sion in 1926. From 1948, she trained at the Kunstgewerbeschule in Bale, continuing her studies at the Julian Academy in Paris and at the Beaux-Arts school in Lausanne until 1952. Following this, she was awarded the Federal Bourse. When she returned to Valais in the years 1953-55, she joined a workshop at the Vidomat, the present day Musée Cantonal d'Art in Sion. After her marriage in 1958, she settled in the Maison Platea, where she created her own workshop, staying there until her death in 2013. It is from the structured catalogue of more than 900 works that the workshop took shape as an infrastructure conceived for the *Femme de l'Art en Valais* and its promotion. Works curator: Agnès Guhl. You can become a member of the Atelier Simone Bonvin. **Contact 027/322 32 50**



Une tradition valaisanne. Combat de reines à l'Arnouva le 11 août dernier. Le président du comité d'organisation était Stéphane Robyr, président de l'alpage de Corbyre. Pour l'histoire, les vaches d'Hérens appartiennent à une race ancienne et traditionnelle du Valais. Elles ont un sens de la hiérarchie très développé et un tempérament combatif. Lors de l'alpage au printemps, elles se livrent à des combats qui se poursuivent durant leur séjour à l'alpage. La vache la plus forte doit prouver durant l'été qu'elle mérite d'être décorée en tant que «*reine*» à l'occasion de la désalpe.

A Valais tradition. Queen cow fighting at the Arnouva on 11th August last year. The organizing committee president was Stéphane Robyr, the president of the Corbyre alpine pasture. From a historical point of view, the Hérens cows belong to an old traditional Valais breed. Their sense of hierarchy is well developed and they are combative. When they go up to the Alpine pastures in the spring, they have fights and these continue during their time in the pastures. During the summer, the strongest cow must demonstrate that she deserves to be decorated as the "queen" on the occasion of their return from the Alpine pastures.

OMEGA

Lever de rideau sur la nouvelle montre de James Bond. **OMEGA** a le plaisir de présenter le tout nouveau garde-temps que l'agent 007 porte dans le 25^e opus de la saga, *Mourir peut attendre*.

C'est cette fois une nouvelle Seamaster Diver 300M Édition 007 qui crève l'écran au poignet de Daniel Craig. Dès son lancement en 1993, la Diver 300M est entrée dans la légende en trouvant écho auprès d'authentiques plongeurs et amateurs d'élégance. Elle est également devenue l'accessoire indissociable du célèbre James Bond.

/

Curtains up on the new James Bond watch.

OMEGA is happy to present the new timekeeper worn by agent 007 in the 25th opus of the saga, *No time to Die*.

This time it is a Seamaster Diver 300M Edition 007 that appears on the screen on Daniel Craig's wrist. When launched in 1993, the Diver 300M went down in history as it was echoed by authentic divers and enthusiasts of elegance. It has also become the accessory that is inseparable from the famous James Bond.



Le Tricot Perugia

est un fabricant italien de tricot de haute qualité. Les collections de **LE TRICOT PERUGIA** sont conçues grâce à un artisanat et une tradition visant l'excellence. Toutes les matières premières viennent d'Italie et la production est réalisée en grande partie dans de petites entreprises artisanales réparties près de Perugia (Pérouse).

En exclusivité chez Alex Sports.

/

is an Italian high quality knitwear manufacturer. The **LE TRICOT PERUGIA** collections are conceived thanks to craftsmanship and tradition that aims at excellence. All the raw materials come from Italy and the production is carried out for the most part in small craft businesses situated near Perugia (Pérouse).

Exclusively at Alex Sports.



CM Classics – Le 2 janvier dernier, un orchestre dirigé par Laurent Zufferey, le narrateur Eric Constantin et deux dessinateurs sur sable ont uni leurs talents pour présenter un spectacle inoubliable aux très nombreux enfants rassemblés au Centre sportif Le Régent. Un régal pour les yeux, les oreilles et le cœur !

/

CM Classics – Last 2nd January, an orchestra conducted by Laurent Zufferey, the narrator Eric Constantin and two sand drawing artists united their talents to present an unforgettable show to the numerous children gathered together at the Le Régent Sports Centre. A delight for eyes, ears and hearts!

/events

Bagnoud Optique a fêté cette année son 30^e anniversaire! Cette boutique destinée au confort de la vue a concrètement ouvert ses portes en décembre 1989 par l'entremise de David Bagnoud et de son associé Philippe Lagneaux. Ce dernier a pris sa retraite l'année passée. Ce magasin est ouvert toute l'année, 7 jours sur 7! *«J'ai toujours aimé les divers aspects du métier: la vente et le contact avec la clientèle, le côté scientifique et technique, la mode, la santé de l'œil»*, explique David Bagnoud. *«Mes principaux clients sont à ce jour les gens de la région, ce qui était un objectif pour moi à la base, ainsi que les résidents secondaires. Parmi les fidèles clients il y avait notamment le regretté Sir Roger Moore. Avant de partir en tournage, il me demandait toujours de régler ses lentilles»*. Mais des touristes de passage font aussi partie de la clientèle dont David Guetta qui a un jour poussé la porte de la boutique.

/

Bagnoud Optique has celebrated its 30th anniversary this year! This shop dedicated to sight comfort opened its doors in December 1989 thanks to David Bagnoud and his associate Philippe Lagneaux. The latter retired last year. This shop is open all year round, 7 days a week! *"I've always enjoyed the various aspects of the profession: sales and the contact with the clientele, the scientific and technical side of things, fashion, eye health"*, explains David Bagnoud. *"My main clients up until now have been from the region, something that was one of my aims initially, as well as from holiday homes. Among our faithful clients there was in particular the late Sir Roger Moore. Before leaving for some film making, he always asked me to adjust his lenses"*. However, tourists passing through are also part of his clientele, one of them being David Guetta, who came through the shop door one day.



On fête cette année le 100^e anniversaire de la naissance de **Chiara Lubich** décédée en mars 2008. Cette dame internationalement connue était **bourgeoise d'honneur de la Commune de Mollens** où elle résidait une partie de l'année depuis 1974. Chiara Lubich était une grande figure spirituelle, engagée en faveur de la paix et cherchant constamment à établir des ponts entre toutes les religions. Elle a fondé et présidé le Mouvement des Focolari qu'elle avait créé en Italie pendant la Deuxième Guerre mondiale. Un mouvement dont les statuts précisent qu'il doit être dirigé par une femme.

/

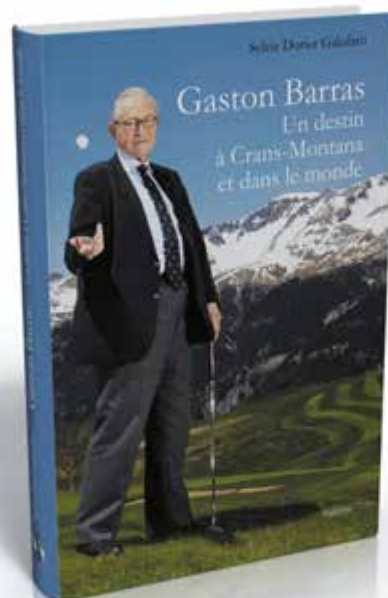
This year the 100th anniversary will be celebrated of the birth of **Chiara Lubich**, who died in March 2008. This personality of international renown was an **honorary bourgeois of Mollens Commune**, where she had lived for part of the year since 1974. Chiara Lubich was a great spiritual guiding figure, devoted to peace and constantly in search of the establishment of bridges between all religions. She founded and presided the Focolari Movement, which she created in Italy during the Second World War. A movement whose statutes stipulate that it must be managed by a woman.



VIENT DE PARAÎTRE



Disponible en librairie et sur le site www.slatkine.com



Prix: Fr. 29.- TTC | 224 pp. | Nombreuses illustrations couleur



CASINO
CRANS + MONTANA

VOTRE PARTENAIRE DIVERTISSEMENT !



MACHINES À SOUS
MISE DE 0.01 À 25.- CHF



TABLES DE BLACK-JACK
MISE MINIMUM 5.- CHF



ROULETTES ANGLAISES
MISE MINIMUM 2,50 CHF



**GRAND ESPACE
DE JEUX FUMEUR**



**ULTIMATE TEXAS
HOLD'EM POKER**
MISE MINIMUM 5.- CHF



**PARKING COUVERT GRATUIT
À DISPOSITION DES CLIENTS**
2 BORNES TESLA

**TOUS LES JOURS DE 10H À 4H
VENDREDI & SAMEDI JUSQU'À 5H**

PARTOUCHE
#JouezleJeu

CASINO - RESTAURANT - ÉVÈNEMENTS
www.casinocransmontana.com
Casino de Crans-Montana SA - Allée Katherine Mansfield 1 - 3963 Crans-Montana



1.



2.

Swiss Made Culture

Saison d'hiver 2019-2020

Les huit rencontres proposées par SWISS MADE CULTURE autour du cinéma, de l'art contemporain, du découpage, du parfum et de l'histoire ont rythmé la saison d'hiver de Crans-Montana. Que ce soit à Cinécran, au temple protestant, dans les hôtels ou à la Fondation Opale, le public, toutes générations confondues, a été au rendez-vous. En deux ans, Swiss Made Culture s'est forgé une image de marque de convivialité et de partage autour de la découverte de la Suisse culturelle en dialogue avec le monde.

/

The eight encounters organised by SWISS MADE CULTURE centred on the cinema, contemporary art, decoupage, perfume and history marked the Crans-Montana winter season. Whether it was Cinécran, at the protestant church, in the hotels or at the Opale Foundation, the public, from all the generations, were there. Within two years, Swiss Made Culture has developed a brand image of conviviality and exchange centred on the discovery of cultural Switzerland in a dialogue with the world.



3.



4.



5.

1. Le réalisateur de « Ma vie de Courgette » Claude Barras, expliquant son métier aux élèves de la région de Crans-Montana. Un projet réalisé en collaboration avec le CRAC
2. L'historienne culturelle Sylvie Doriot- Garofalo présentant les lieux de mémoire de Crans-Montana au Temple protestant
3. Parcours BienalSur Crans-Montana: le sculpteur franco-argentin Pablo Reinoso
4. Concetta Lanciaux
5. Claude Lévy, Marco Solari, président du Locarno Film Festival, et Denise Benedick
6. Anne Rosat, découpeuse de réputation mondiale, expliquant son art à une salle comble
7. Nicolas Féraud, président de la Commune de Crans-Montana, et Isabelle Lavall dévoilant la plaque commémorant les hôtes illustres de la Casa Aristella



6.



7.



8.

8. Valérie Jolly, Sylvia Charvillat et Sandra Burrus



9.

9. Anne Rosat fêtée par Isabelle Belvallette, Eric Jolly, Christine Magistretti, Chantal Gross Burrus, Jacqueline Peier, Michel et Christine Glauser, la Princesse Léa de Belgique, Jean-Frédéric Jauslin, Mania Hahnloser et Janet Briner



10.

10. François-Raphaël Balestra, principal parfumeur chez Firmenich, faisant découvrir à un public enthousiaste l'art et la science de la création d'un parfum

11. Parcours BienalSur Crans-Montana à la Fondation Opale : Valérie Emery, Yi Ping Li, Gautier Chiarini, Fanny Defforey et Isabelle de Ségur

12. David Bagnoud, président de la Commune de Lens, célébrant BienalSur à la Fondation Opale

13. Jean-Marc Mommer, Philippe et Kitty Jalby et Mary Mommer

14. Carol Jauslin, Bernard Hanier, Traute Adam, Isabelle Jolly et Christine Glauser

15. Ambiance conviviale au Cinécran pour accueillir Marco Solari

16. Art Genève 2020 : verre de l'amitié au Constellation



12.



11.



14.



13.



15.



16.



Statue-stèle à forme de guerrier (hauteur 259 cm), datant du Néolithique (3300-2400 av. J.-C.), Musée d'histoire du Valais. ©Musées cantonaux du Valais, Sion – Michel Martinez

Préhistoire rhodanienne

Des guerriers en pierre

/Isabelle Evéquoz

Nos ancêtres de la Préhistoire des primitifs hirsutes et incultes? Pas vraiment, à en juger les magnifiques stèles anthropomorphes de la nécropole du Petit-Chasseur à Sion et conservées aujourd'hui dans la succursale du Musée d'art du Valais. Chefs-d'œuvre de l'arc alpin ces pierres tombales érigées devant un des grands dolmens sédunois témoignent de l'attention que ces hommes des temps reculés portaient à leurs morts et tordent le cou aux clichés sur la Préhistoire.

Lieu de la préhistoire sédunoise

Sion compte parmi les hauts-lieux sacrés et culturels de la région alpine au Néolithique. Ses nécropoles ont révélé les différents rites funéraires qui se sont succédé à partir du IV^e millénaire. À cette époque, les défunts reposaient en position fœtale dans des caissons de dalles en direction de l'occident, là où le soleil se couche. Lieu consacré de la préhistoire sédunoise, la nécropole du Petit-Chasseur a délivré de magnifiques stèles anthropomorphes datant du début du III^e millénaire et uniques dans leur genre. Telles de hautes statues en pierre figurant des guerriers en armes ou d'abstraites divinités solaires, ces pierres verticales placées devant les dolmens où étaient enterrés les morts semblent protéger leurs défunts.

Sortis de leur contexte initial, ces guerriers et divinités en pierre sont à voir à l'ex-Pénitencier de Sion devenu aujourd'hui lieu d'exposition des Musées d'art et d'histoire du Valais.

Our prehistoric ancestors primitive, shaggy and uncultivated?

Not really, if the magnificent anthropomorphic headstones of the Petit-Chasseur necropolis in Sion, today conserved in a branch of the Valais Art Museum, are anything to go by. Masterpieces of the Alpine arc, these tombstones erected in front of one of the great Sion dolmens bear witness to the attention these men of far-off times gave to their deceased and put these clichés about prehistory firmly to rest.

/Sion is among the sacred and cultural landmarks of the Alpine region for the Neolithic period

Sion site of prehistory

Sion is among the sacred and cultural landmarks of the Alpine region for the Neolithic period. Its necropolises have revealed various funeral rites that have followed each other from the IVth millennium. At that time, the deceased were laid in a foetal position in stone cribs facing the occident, there where the sun sets. A hallowed site of Sion prehistory, the Petit-Chasseur necropolis has provided magnificent headstones dating from the beginning of the IIIrd millennium, which are unique of their kind. The high stone statues figuring armed warriors or abstract solar deities, these vertical stones placed in front of the dolmens where the deceased were buried seem to protect their dead.

Removed from their original context, these stone warriors and deities can be seen at the ex-Pénitencier in Sion, which has today become an exhibition centre for the Valais Art and History Museum.

DEPUIS 1947, KOUSKI DÉSALTÈRE LE VALAIS

Kouski
BOISSONS • VALAIS



027 455 44 17
www.kouski.ch



CRANS-MONTANA



POMPES FUNEBRES BARRAS SA
Depuis 1950

*Parce qu'on n'est jamais préparé à cette épreuve
nous vous accompagnons dans toutes les formalités et dans le respect de vos convictions*

Collaborateur - Lens

Michel Emery
0041 79 310 50 80
Jean-François Emery
0041 79 212 31 21

Chalet La Baraka
Route Touristique 28
3963 Crans Montana
0041 27 481 28 16
wbarras@bluewin.ch

www.pompes-funebres-crans-montana.ch

Collaborateur - Randogne

Jean-Pierre Crettol
0041 79 830 46 33



Formée durant cinq ans à la *Florence Art Academy*, **Vinciane Roduit** a exposé son travail à l'Hôtel Royal en février dernier. De retour de son cursus dans l'École russe, la jeune femme a sélectionné parmi ses œuvres ramenées dans ses bagages des peintures à l'huile, des dessins au crayon, des sanguines, des sépias et des pastels. Lors du vernissage, les nombreux visiteurs ont pu apprécier la présentation de la plasticienne valaisanne sur son cursus ainsi que sur sa composition monumentale nommée «*L'arbre de vie*». Puis, lors de la visite commentée avec le *Rotary club de Crans-Montana*, co-auteur de ce projet, Vinciane Roduit a développé plus en détail les différentes étapes de la composition classique en prenant pour exemple son travail de Master «*Bon vent*».

/

After studying for five years at the Florence Art Academy, Vinciane Roduit exhibited her work at the Hôtel Royal last February. Having returned from her course in the Russian School, the young artist selected some oil paintings, pencil drawings, sanguines, sepias and pastels from the works she brought back in her luggage. During the preview, numerous visitors were able to appreciate the Valais visual artist's presentation of her course as well as her monumental composition entitled "The Tree of Life". Afterwards, during the guided visit with the Crans-Montana Rotary Club, the co-authors of this project, Vinciane Roduit developed the various stages of the classical composition in more detail by taking her Master's work "Bon Vent" as an example.

www.vincianeroduit.com

news

Fondation
FREUDE HERRSCHT

Des vacances de neige à Crans-Montana pour 8 enfants du *Foyer La Chaloupe de Collombey (VS)*. La *Nuit des Neiges* a permis à la *Fondation Freude herrscht* d'offrir cette semaine de fraîcheur aux enfants éloignés de leurs parents. «*Merci du fond du cœur.*»

/

Snow holidays in Crans-Montana for 8 children from the *Foyer La Chaloupe de Collombey (VS)*. La *Nuit des Neiges* enabled the *Fondation Freude Herrscht* to offer this refreshing week to these children who are far away from their parents. "A heartfelt thank you."

(www.freude-herrscht.ch)

(www.foyerlachaloupe.ch)



Piguet Galland crée «La T@ble», une expérience digitale unique pour ses clients



La banque Piguet Galland a décidé de repenser les rendez-vous clientèle et d'emmener ses clients dans l'ère du numérique. Sous la direction de Michèle Luyet-Mudry, sa Chief Operating Officer, Piguet Galland a imaginé et conçu «La T@ble», dont le premier exemplaire a été installé à Genève.

piguetgalland.ch

Avec son écran tactile intégré en trompe-l'oeil dans une pièce de mobilier contemporain réalisé par le designer genevois, Philippe Cramer, «La T@ble» permet au client et à son conseiller de consulter les comptes au gré d'un parcours entièrement digitalisé. Grâce à une interface spécialement adaptée aux tables tactiles, il suffit d'effleurer l'écran du doigt pour accéder instantanément et surfer sur l'ensemble de la documentation du compte.

En développant «La T@ble», nous voulions créer pour nos clients une expérience plus fluide, plus ludique, plus engageante, souligne Michèle Luyet-Mudry. Dans un secteur bancaire où l'expérience client est parfois difficile à optimiser, nous avons à coeur d'innover et d'apporter des solutions qui soient à la fois efficaces et originales. «La T@ble» permet un échange plus direct entre nos clients et nos conseillers et s'inscrit dans une approche zéro papier.

Initiée à Genève, dans l'immeuble des Pléiades, l'expérience sera ensuite proposée dans chacune des succursales de la banque à Nyon, Yverdon-les-Bains, Lausanne et Neuchâtel.



Nous activons vos loisirs.

OIKEN s'engage aujourd'hui pour
la transformation énergétique
et pour un approvisionnement en
énergie 100% locale et durable.

 **OIKEN**

Avenir activé.



La Diligence s'en est allée

/Natacha de Santignac

Pendant trois décennies, les délices culinaires du Liban ont été sublimes à La Diligence pour le plus grand bonheur des gourmets valaisans, mais aussi celui de ses visiteurs assidus du monde entier. *La Diligence* n'est plus, mais elle restera en nos mémoires! L'histoire commence par le voyage d'un jeune Libanais en Suisse en 1962. Venu parfaire son français, Farhan Lamaa ne repartira plus. D'abord installée à Sion, la famille déménage à Bluche où les parents gèrent *Le Vieux-Tacot*. De cette époque, Françoise Lamaa, sa fille, conserve le souvenir d'une enfance libre, tournée vers le monde et ses métissages, grâce à la présence d'une école internationale.

Une histoire de famille

En 1989, les parents, Farhan Lamaa et Danielle Lamaa-de Sépibus acquièrent *La Diligence*. Les enfants, Françoise et Sami, décident de se joindre à l'aventure. Françoise explique: «*L'idée d'une carte libanaise a vu le jour dans l'esprit de Sami. En effet, il arrivait parfois, Au Vieux Tacot, que mon père prépare des plats du Liban pour des clients qui lui accordaient leur confiance. Cette nourriture n'était pas du tout connue, mais les habitués l'appréciaient vraiment. Bien sûr, c'était un pari fou, nous étions les premiers en Valais, mais nous y avons cru. Ainsi, mon père, qui n'était pas du*

tout cuisinier de formation, a commencé à explorer, goûter, essayer différentes recettes, afin de retrouver les saveurs précieuses de son enfance.» Quid du Chapeau Tartare resté au menu? Eh bien, ce plat emblématique, hérité de la précédente carte, a merveilleusement cohabité avec le Liban pendant trente ans!

**/...c'était un pari fou,
nous étions les premiers
en Valais...**

De nouveaux horizons

Les fidèles accueillis de semaine en semaine, surtout en saison, ne sont pas les seuls à devoir vivre sans *La Diligence*. Les parents, restés présents jusqu'au dernier jour, profitent maintenant de leur retraite. De nouvelles idées germent encore chez Sami, co-fondateur du *Chetzeron* en 2009. De son côté, Françoise, «née dans un restaurant», tourne aussi la page: «*La gestion représente une charge trop importante pour une personne. J'ai ressenti un besoin de changement. J'avais envie d'un autre rythme de vie.*» Depuis une vingtaine d'années, le vin, sa passion, lui offre des perspectives différentes, notamment grâce à la rencontre de personnalités

attachantes et extrêmement enrichissantes. De plus, des cours d'œnologie, des dégustations lui donnent l'occasion de cultiver son palais et ses connaissances. *«Le vin: tout un univers, un lien entre le ciel et la terre, entre les êtres humains. J'aime l'histoire des cépages anciens, les familiarités d'ADN entre les vignes de la Vallée d'Aoste et celles du Valais. J'adore goûter à l'aveugle.»* Goûter à l'aveugle, peut-être une bonne philosophie de vie !

/

For three decades, Lebanese culinary delicacies were sublimated by La Diligence to the great delight of not only the Valais gourmets but also the regular visitors from throughout the world.

La Diligence no longer exists, but it will linger in our memories! The story began with a journey undertaken by a young Lebanese to Switzerland in 1962. He came with a view to perfecting his French, but Farhan Lamaa would never leave. Settling in Sion to begin with, the family moved to Bluche where the parents managed *Le Vieux Tacot*. From that time, Françoise Lamaa, his daughter, remembers a free childhood, turned towards the world and its intermingling of populations, thanks to the presence of an international school.

A family story

In 1989, Farhan Lamaa and Danielle Lamaa-de Sépibus, acquired La Diligence. The children, Françoise and Sami, decided to join the venture. *"The idea of a Lebanese menu came from Sami. As a matter of fact, sometimes at Au Vieux Tacot, my father would prepare Lebanese dishes for some cli-*

ents who placed their trust in him. This cuisine was not known to them at all, but the regulars really appreciated it. For sure, it was a tremendous gamble, we were the first in Valais, but we believed in it. In this way, my father, who was not at all trained as a cook, began to explore, taste, try different recipes, in order to find the precious savours of his childhood." What about the Chapeau Tartare that has stayed on the menu? Well, this emblematic dish, inherited from the previous menu, lived marvellously well together with Lebanon during thirty years !

New Horizons

The regular customers that were welcomed from week to week, especially during the high season, are not the only ones having to live without *La Diligence*. The parents, who stayed there right up to the last day, are now enjoying their retirement. Sami, the co-founder of the Chetzeron in 2009, still has new ideas germinating. As far as Françoise is concerned, *"born in a restaurant"*, she is also starting anew: *"Management is a burden that is too heavy for just one person. I felt the need to change. I wanted another rhythm to my life."* For twenty or so years, wine, her passion, has offered her various opportunities, in particular thanks to meeting some charming and enriching personalities. Furthermore, oenology courses and tastings give her the chance to cultivate her palate and her knowledge. *"Wine: a whole universe, a link between the sky and the earth, between human beings. I love the history of the ancient grapevine varieties, the familiarities of the DNA between vines in the Aoste Valley and those in Valais. I adore blind tasting."* Blind Tasting, perhaps this is a good philosophy in life !





Schindler Ahead SmartMirror Pour une première impression parfaite

Le SmartMirror offre de nouvelles perspectives:
En plus de créer une sensation d'espace, il apporte de la couleur et du mouvement. Tout en informant les passagers et en les connectant avec le monde extérieur.

Ascenseurs Schindler SA Sion, Route de la Drague 18, 1950 Sion
Téléphone +41 27 205 78 78, www.schindler.ch



Schindler

We Elevate

Jean Caviste à Crans



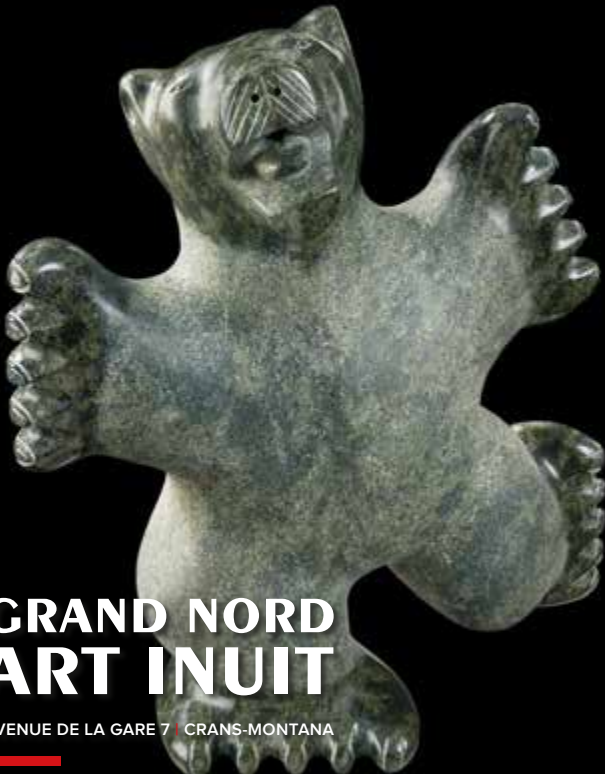
Vaste choix de vins fins
Champagne
Distillés soignés - Spiritueux
Bières - Glaçons

Livraison à domicile,
recherche de crus rares,
inventaire de cave

Chez Jean SA
Rue du Prado 9 - 3963 Crans-Montana
T. 027 481 1000 - jean@chezjean.ch

MUSÉE ART ET COLLECTIONS

FONDATION BERNARD ET CAROLINE DE WATTEVILLE



GRAND NORD ART INUIT

AVENUE DE LA GARE 7 CRANS-MONTANA

Tous les samedis : 10h30 à 13h et de 14h à 18h30
www.art-et-collections.ch | +41 (0)27 480 18 06



Connaissez-vous les Inuits, peuple du Grand Nord, leurs origines, leur façon de vivre ? Comment ces hommes et ces femmes ont-ils pu survivre dans un environnement aussi hostile ?

Comment ont-ils su créer dans le froid et la nuit un art si raffiné exprimant leurs joies et leurs peines, leur combat avec et contre la nature, leur rapport avec le monde animal ?

Venez découvrir leur culture, leurs croyances, leurs chants et leur langue !

Venez admirer leurs magnifiques sculptures en pierre, en os de baleine, en ivoire de morse inspirées de la nature, de la chasse et des esprits chamaniques !

De nombreux films animent cette exposition et une abondante littérature est à votre disposition.

Entrée libre !

Ouvert tous les samedis
et les mercredis jours de marché à Montana.



La fonderie Perseo de Mendrisio dans le Tessin a mis neuf mois pour réaliser les sept statues monumentales.

Sculpture monumentale

Les Montagneux sont parmi nous

/Isabelle Evéquo

Ils expriment l'élan et la force animale. Ils, ce sont les sept Montagneux de l'artiste valaisanne Marie-Antoinette Gorret, sculptures monumentales en bronze de sept mètres de haut, représentant un joyeux ballet de bouquetins aux cornes puissantes et qui ont pris possession de la rue de la Gare de Montana. Formes mi-animales mi-humaines, les Montagneux dégagent force et énergie vitale dans une danse suspendue. Ils paraissent d'une grande élégance malgré leur rudesse et d'une beauté alpine en symbiose avec les sommets découpés du cirque des montagnes. Disposés dans un ensemble de cinq, ils émergent d'une fontaine à fil d'eau avec brumisateurs et s'éclairent de lumières colorées la nuit. Les deux autres veillent de part et d'autre de la rue.

Rendre la place à la faune

Lorsqu'on interroge l'artiste sur la signification de son œuvre, Marie-Antoinette Gorret est intarissable. *«L'idée est de rendre sa place à cette faune qui habitait les lieux et de la faire vivre en harmonie avec les hommes pour partager cet espace devenu*

They express momentum and animal strength.

They, refers to the seven Montagneux by the Valais artist Marie-Antoinette Gorret, monumental bronze seven metre high sculptures, representing a joyful ballet of seven powerfully horned ibex which have taken over the Rue de la Gare in Montana. Half human half animal forms, the Montagneux give off power and vital energy in a suspended dance. They appear extremely elegant despite their roughness and are of Alpine beauty in symbiosis with the indented peaks of the mountain circus. Arranged in an ensemble of five, they emerge from a water-stream fountain with sprinklers and are illuminated with coloured lights by night. The two others keep watch on both sides of the street.

Giving the fauna its rightful place back

When the artist is questioned about the significance of her work, Marie-Antoinette Gorret could talk forever. *"The idea of giving its rightful place back to the fauna that used to inhabit this area and to have it live in harmony with man in order to share this place*

Les Montagneux
de l'artiste Marie-Antoinette Gorret
occupent la rue de la Gare à Montana.



commun. J'ai imaginé cet ensemble en fonction de son environnement». À propos des figures dansantes, elle explique : «Chaque torsion est différente et toutes se sont inspirées des mouvements que je me suis fait expliquer par un professeur d'école de danse». D'une main, elle caresse le bronze patiné aux tons anthracite et brun et fait remarquer les différences de chacune de ses sculptures géantes. «Chaque Montagneux représente un sentiment humain: la fierté, la tendresse, l'espièglerie, l'étonnement, la curiosité, la complicité et la contemplation ». Elle en parle comme de sept frères qu'elle a enfantés et dont elle connaît chacun des caractères.

«Le bureau d'architecture DV à Sion qui a gagné le concours pour l'aménagement de la rue m'a donné carte blanche pour mon œuvre. Après lui avoir présenté mon projet, il a fallu neuf mois pour le réaliser à partir des nombreux croquis et créations en 3D de petite taille. Pendant neuf mois, jour après jour, j'ai suivi l'énorme travail qu'a fait la fonderie d'art Perseo à Mendrisio dans le Tessin. Ça a été comme un enfantement ».

Créer un lieu de rencontre

À en juger des nombreux passants qui s'arrêtent et pointent leur nez vers le haut, font le tour des statues et s'assoient au bord de la fontaine pour les regarder plus longtemps, le pari de créer un lieu de rencontre dans ce décrochement de la principale rue de Montana est gagné. À la question d'un vieux monsieur qui s'adresse à l'artiste sans savoir qu'elle en est l'auteur : «Vous aimez ça?», il n'attend pas la réponse et dit admiratif : «Moi, je trouve ça magnifique!» Il n'est pas le seul. Et pour ceux qui rêvent d'avoir chez soi une version réduite de Montagneux de 50 cm, il en existe un tirage limité mis en vente par l'artiste. À ne pas laisser échapper.

that has become mutual. I thought up this ensemble based on its environment." As for the dancing figures, she explains: "Each torsion is different and all of them are inspired by movements that were explained to me by a dancing teacher". She strokes the anthracite and brown hued patinated bronze with one hand and underlines the differences of each of her giant sculptures. "Each Montagneux represents a human emotion: pride, tenderness, mischief, surprise, inquisitiveness, complicity and contemplation". She speaks of them as if they were seven brothers that she has given birth to, the characters of each well known to her. "The architectural bureau DV in Sion, who won the competition for the development of the street, gave me carte blanche for my work. After I had presented my work to them, it took me nine months to carry it out using numerous sketches and 3D small-sized creations. Over the nine months, day after day, I followed the enormous work that the art foundry Perseo in Mendrisio undertook in Ticino. It was like giving birth".

Creating a meeting place

Judging from the numerous passersby who stop and look upwards, circuit the statues and sit on the edge of the fountain to have a longer look, the gamble of creating a meeting place in this corner of the main street of Montana appears to have paid off. In response to an elderly gentleman who questioned the artist without being aware that she was the creator: "Do you like this?", without waiting for the answer he said with admiration "I personally think it's magnificent!" He is not alone. And for those who are dreaming of having a smaller 50cm version of the Montagneux at home, there is a limited edition that is being sold by the artist. Don't miss the opportunity.



PLAY
We'll do
the rest



Crans Clubhouse Sàrl, Rue du Prado 20, 3963 Crans-Montana
+41 27/481 11 77 info@sporting-crans.ch www.sporting-crans.ch



HOTEL ***
Olympic

CRANS MONTANA +



Hôtel familial
au cœur de
Crans-Montana



Rue Louis Antille 9, 3963 Crans-Montana
+41 27/481 29 85 info@hotelolympic.ch www.hotelolympic.ch



/Le saviez-vous?

RÉSONANCES c'est l'intitulé de la nouvelle exposition que propose en ce moment la Fondation Opale à Lens/Crans-Montana. Les artistes aborigènes rencontreront leurs homologues de la scène internationale contemporaine. Cette exposition fait suite à *Before Time Began*, première exposition qui a fait connaître au grand public les origines de l'art aborigène contemporain et en a posé les jalons.

Résonances souligne les liens intrinsèques et les thèmes universels portés par les artistes des antipodes et se divise en cinq chapitres: le visiteur découvrira les Récits de terres et de ciels, puis le Pouvoir de métamorphose. Se révéleront ensuite les Secrets de la Terre Mère, Les Origines et enfin L'Être premier.

L'exposition est à découvrir jusqu'au 4 avril 2021. Centre d'art ouvert du mercredi au dimanche de 10h à 18h.

/

RÉSONANCES is the name of the exhibition organised by the Fondation Opal in Lens/Crans-Montana at the present time. Aboriginal artists meet their counterparts from the contemporary international scene. This exhibition follows on from *Before Time Began*, a first exhibition that introduced the general public to contemporary Aboriginal art and laid the groundwork.

Résonances emphasises the intrinsic links and universal themes borne by the artists from the Antipodes and is divided into five chapters: the visitor can discover the Stories of Land and Skies, then the Power of Metamorphosis. Followed by the revealing of Secrets of Mother Earth, Origins and finally The Being First.

The exhibition can be viewed up until 4th April 2021. The art centre is open from Wednesday to Sunday from 10h to 18h. www.fondationopale.ch



Sally Gabori (v.1924-2015, Australie / Australia)
Groupe linguistique / Language group: Kaiadilt
Mon Pays / My Country, 2010
Polymère synthétique sur toile de lin
Synthetic polymer on linen canvas
Crédit photo - ©Vincent Girier-Dufournier
Crédit artiste - ©Sally Gabori
Mirdidingkingathi Juwarnda - ©2020, ProLitteris, Zurich



Romuald Hazoumè (1962, Bénin / Benin)
Mutti / Maman / Mom, 2016
Bois, métal et plastique / Wood, metal and plastic
Collection Dragonfly
Crédit photo - ©Arthur Péquin
Crédit artiste - ©2020, ProLitteris, Zurich



Remise des chèques à MaRaVal. De gauche à droite:
Fabian Affentranger, Mario di Pietrantonio, Daniel Perroud,
Armand Bottani, Florie Maugeon, Christine de Kalbermatten,
François Besençon, Yves Rytz

Pour sa troisième édition, la traditionnelle soirée caritative *Jumping for Charity* a connu un réel succès en janvier dernier. Le gala de charité a fait salle comble au Crans-Ambassador avec plus de 120 convives dont les autorités communales et touristiques du Haut-Plateau. Près de 20'000 francs ont été récoltés au profit de l'association valaisanne MaRaVal-maladies rares valais- seltene krankheiten wallis. L'association a été fondée en 2017. Elle propose aux patients, à leurs proches et aux professionnels qui les encadrent des prestations dont l'utilité a été démontrée. Elle a notamment pour mission d'améliorer auprès du public la connaissance et la reconnaissance des maladies rares, de leurs enjeux et conséquences. Le prochain gala caritatif *Jumping for Charity* aura lieu le samedi 16 janvier 2021, toujours en faveur d'une association valaisanne.

/

For its third edition, the traditional charity soirée *Jumping for Charity* met with great success last January. The Crans-

Ambassador was packed for the charity gala with more than 120 guests, among them the Haut-Plateau commune and tourism authorities. Nearly CHF 20,000 was raised for the Valais Association MaRaVal-rare diseases Valais. The association was founded in 2017. It offers services of proven utility to patients, to those near to them and the professionals who care for them. Its aim, in particular, is to improve the general public's awareness and understanding of rare diseases and their implications and consequences. The next *Jumping for Charity* gala will be taking place on Saturday 16th January 2021, as always in favour of a Valais association. www.jumpinglonginescransmontana.ch

Musée Suisse des trains miniatures

/ Claude Monnier



L'attaque des Daltons.

Sylvia Bonvin, conservatrice et «âme» du Musée des Trains Miniatures de Crans-Montana vous accueille chaleureusement et en plusieurs langues. Les adultes retombent en enfance et les petits sont émerveillés.

La Fondation Suisse des Trains Miniatures, fondée en 2006, accueille chaque année 10'000 visiteurs. À l'origine elle a reçu l'appui de l'Association des Communes de Crans-Montana, de la Fondation du Casino et de la Loterie Romande.

Plus de 1500 locomotives

À l'entrée, chaque visiteur reçoit un vrai billet à l'ancienne avec la date du jour. Dans les nombreuses vitrines sont exposés plus de 1500 locomotives et wagons, un vrai régal pour les mordus de miniatures. Sylvia a le talent pour impliquer les enfants dans la visite tout en donnant des explications en plusieurs langues. Quatre thèmes principaux: historiques des trains suisses, des trains des USA, des jouets-trains et les maquettes.

Sylvia Bonvin, the curator and "soul" of the Musée des Trains Miniatures in Crans-Montana, gives you a warm welcome in several languages. The adults revert back to their childhood and the children are amazed.

The Fondation Suisse des Trains Miniatures, founded in 2006, welcomes 10,000 visitors each year. Originally it received support from the Association des Communes de Crans-Montana, the Fondation du Casino and the Loterie Romande.

More than 1,500 locomotives

On the way in, each visitor receives a real old-style ticket with the date of the day. More than 1,500 locomotives and carriages are on display in the numerous showcases, a real treat for the miniature enthusiasts. Sylvie is good at getting the children involved in the visit while at the same time giving explanations in several languages. Four main themes: the history of Swiss trains, the trains of the USA, toy-trains and the models.



Sir Roger Moore écoute les explications de Georges Genayne, concepteur du réseau modulaire américain.



Sylvia Bonvin imprime votre billet à l'ancienne.

Les belles maquettes

La première maquette permet aux enfants, petits et grands, de s'initier au pilotage des trains «*comme de vrai*». Une autre est dédiée aux petites locomotives à ressort, qu'il faut bien sûr remonter manuellement avec une clé. Celle du Gothard est une reproduction de la gare d'Erstfeld, au pied de la montagne. La plus grande, celle du Far-West est pleine de petits détails avec paysages de cactus, village de Silvertone et même une attaque du train par les Dalton.

La magnifique locomotive à vapeur Pacific 231 a été immortalisée par Arthur Honegger, qui a su traduire en musique sa puissance et tous ses bruits. Pacific, car la première a été livrée en 1901 à la Nouvelle-Zélande, dans le Pacifique, et 231 pour la disposition de ses essieux, 2 porteurs, 3 moteurs et 1 porteur. La Crocodile des CFF, une locomotive puissante, si chère au cœur des Suisses, était conçue pour tirer des trains de marchandises très lourds sur les fortes rampes du réseau suisse, en particulier sur la ligne du Gothard. La toute dernière acquisition du musée est un magnifique wagon-restaurant de l'Orient Express, si cher à Agatha Christie. On imagine aussi les scènes culte palpitantes avec James Bond dans «*Bons baisers de Russie*»... Un autre Bond fort sympathique, feu Roger Moore, appréciait beaucoup Crans-Montana et était présent à l'ouverture du musée. Il était un fidèle...

Beautiful model railways

The first model enables the children, both big and small, to have a go at driving the trains "*just like a real one*". Another is dedicated to the small wind-up locomotives, which, of course, have to be wound up manually with a key. The Gothard model is a reproduction of Erstfeld station, at the foot of the mountain. The largest, a Far-West version, is full of small details with a landscape of cacti, Silvertone village and even a Dalton train attack. The magnificent Pacific 231 steam locomotive was immortalized by Arthur Honegger, who managed to give a rendering in music of its power and all its noises. Called Pacific as it was delivered to New Zealand in 1901 in the Pacific and 231 for the arrangement of its axels, 2 carrying, 3 driving and 1 carrying.

The CFF's La Crocodile, a powerful locomotive, so close to the hearts of the Swiss, was created to pull the very heavy goods trains up the steep slopes of the Swiss network, in particular on the Gothard line.

The very latest acquisition for the museum is the magnificent Orient Express dining-car carriage, much beloved by Agatha Christie. The thrilling cult scenes from "*From Russia with Love*" with James Bond also come to mind... Another very charming Bond, the late Roger Moore, greatly appreciated Crans-Montana and was there for the opening of the museum. He was a regular visitor...

LE SUR-MESURE FAIT MAISON



NOS TALENTS SONT MULTIPLES

MENUISERIE - EBENISTERIE - CHARPENTE - AGENCEMENT D'INTERIEUR

Rue Cantonale 23 | CH-3971 Chermignon-d'en-Bas | Tél. +41 (0)27 483 24 54 | info@antoinepralong.ch | www.antoinepralong.ch



CRANS MONTANA



SPORTS & ADVENTURES

Lac de la Moubra - CH-3963 Crans-Montana

T. +41 (0) 27 480 10 10

contact@adrenatur.ch - www.adrenatur.ch

génération digitale, + qu'une copie conforme

devillard.ch



GED · COPIEURS · IT

devillard



THE RETURN OF A LEGEND



Inauguration du “nouveau bisse du Rho”

/Natacha de Santignac



Bisse du Rho.

Après sept années d'études, d'oppositions et de travaux, l'appellation «ancien bisse du Rho» peut tomber en désuétude. C'est en effet une version complètement rénovée et réaménagée qui sera inaugurée cet été. Le tracé, long de quatre kilomètres, propose une promenade agréable et tranquille de 165 m de dénivelé, mais attention: ne traversera pas la passerelle qui veut! En 2013, l'idée d'une rénovation commence à prendre forme. La prise de conscience des risques encourus par les promeneurs, sur certains passages, alliée à la volonté de valoriser le patrimoine local, donne naissance au projet. Une remise en eau du bisse s'impose naturellement, mais elle n'est que partielle, car certains tronçons exigeraient beaucoup trop d'entretien.

Remontons le temps

Les bisses du Valais représentent de véritables monuments historiques. Leur origine demeure sujette à interrogation, mais l'historien valaisan Pierre Dubuis a proposé l'hypothèse suivante: la grande peste du XIV^e siècle ayant décimé la population du Valais, la culture de céréales fut progressivement abandonnée. Les champs livrés

After seven years of studies, oppositions and work, the name “ancien bisse du Rho” can at last fall into obsolescence. It is, in fact, a completely renovated and redesigned version that will be inaugurated this summer. The four-kilometre long layout offers a pleasant tranquil walk with a 165 m difference in elevation, but beware, not everyone is up to crossing the footbridge! In 2013, the idea of a renovation began to take shape. The awareness of the risks taken by walkers on certain sections, together with the wish to enhance the local heritage, gave birth to the project. Putting water back into the canal was naturally envisaged, but only partially, as certain sectors required much too much maintenance.

Going back in time

The irrigation canals in Valais are true historical monuments. Their origin remains open to questioning, but the Valais historian Pierre Dubuis has put forward the following hypothesis: the Great Plague in the XIVth century that had decimated the population of Valais meant that cereal cultivation was progressively abandoned. The fields, left to their own devices, were transformed into pastureland and hayfields, which enabled the development of cattle

à eux-mêmes se transformèrent en pâturages et en prés de fauche, ce qui permit le développement de l'élevage, mais augmenta considérablement les besoins en eau. Il fallut aller chercher celle-ci dans les rivières au fond des vallées latérales. C'est ainsi qu'un ingénieux système d'irrigation vit le jour au prix de la vie de certains travailleurs : les bisses traversent parfois des zones très abruptes, et les outils de l'époque restaient rudimentaires. Le bisse du Rho date du XV^e siècle. Les droits d'eau sont alors répartis entre les consorts des quatre quartiers de Lens. Son débit est augmenté progressivement, mais en 1946 le bisse est remplacé par le tunnel du Mont-Lachaux. Il ne sert plus qu'à donner accès au vallon de l'Ertentse et à Tseuzier.

En 2020, les promeneurs se délectent du bisse

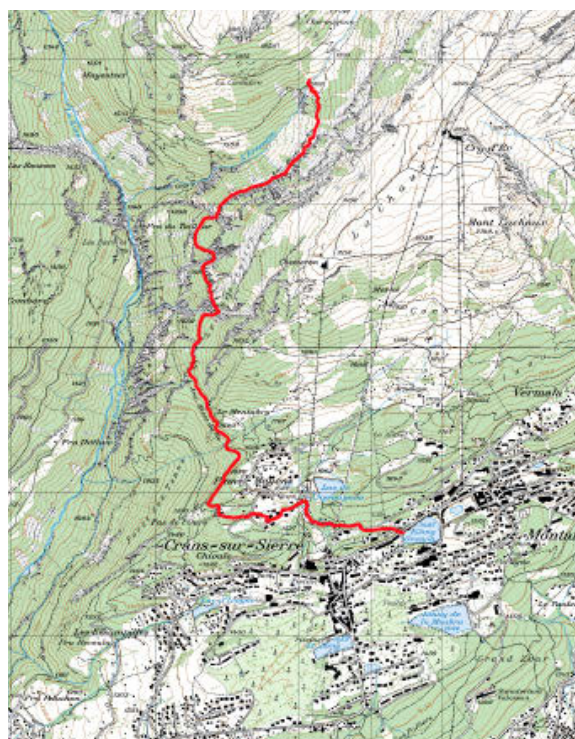
L'objectif de cette rénovation ambitieuse (CHF 3'000'000.– financés principalement par les communes et le Canton) a toujours été de stimuler la curiosité des touristes locaux, mais aussi internationaux, qui visitent Crans-Montana. Le tracé est jalonné de structures historiques, notamment l'ouvrage de dérivation des eaux sur l'Ertentse, des écluses, ou encore des chenaux et des murets. Il faut cependant avouer que « *la passerelle constitue l'une des attractions majeures du parcours* », précise Jacky Duc, directeur opérationnel, Crans-Montana Exploitation. Longue de 120 m, et « *planant* » jusqu'à 70 m de hauteur dans le vide, de quoi donner le vertige ! Que les frileux se rassurent, le système « *à plat* », et non en chaînette, permet une stabilisation du tablier.

/ Les bisses du Valais représentent de véritables monuments historiques.

breeding, but at the same time this considerably increased water requirements. This had to be brought from the rivers at the bottom of the lateral valleys. It was in this way that an ingenious irrigation system came into being at the cost of the lives of certain workers: the canals sometimes go through extremely steep areas, and the tools at that time were very rudimentary. The Bisse du Rho dates back to the XVth century. The water rights were then shared between the consorts of the four Lens districts. Its water flow was progressively increased, but in 1946 the canal was replaced by the Mont-Lachaux tunnel. Its only use was to access the small valleys of Ertentse and Tseuzier.

In 2020, the canal is a delight for walkers

The aim of this ambitious renovation (CHF 3,000,000.–, mainly financed by the Communes and the Canton) was always not only to attract local tourists but also international tourists visiting Crans-Montana. Its path is punctuated with historical structures, in particular the water diversion structures for the Ertentse, locks, channels and low stone walls. However, it must be said that the "*foot-bridge is one of the greatest attractions of the path*", points out Jacky Duc, the Crans-Montana-Exploitation chief operating officer. With a length of 120m, "*soaring*" at a height of up to 70m above the void, it is quite enough to make you dizzy! Sensitive souls can be reassured, the "*flatbed system*" and not a chain system, enables the decking to remain stable.



Tracé du bisse du Rho.

ALEX SPORTS

Les boutiques

3963 Crans-Montana
Tél. + 41 27 481 40 61
www.alexsports.ch

at 1500 m
Sport & Fashion
in 1500 m²



© Crans-Montana Tourisme & Congrès / Olivier Maire



Sierre - Crans-Montana

Notre nom, votre destination.

- Transport régional: lignes de bus Sierre - Crans-Montana via Mollens et Chermignon
- Navettes du réseau urbain de Crans-Montana (gratuit)
- Funiculaire Sierre - Crans-Montana, le plus long d'Europe à ciel ouvert
- Gares de Crans-Montana et de Sierre SMC: ventes de billets nationaux et internationaux
- Centre funi Sierre, parking sous la gare

www.cie-smc.ch

Tél. 0041 27 481 33 55



Compagnie
de Chemin de Fer
et d'Autobus
Sierre - Montana -
Crans SA

Un centenaire en pleine forme

www.casmontana.ch



/ Claude Monnier

Le 21 mars dernier, le Club Alpin Suisse, section Montana-Vermala a fêté les 100 ans de sa création. Son président Xavier Robyr et ses 670 membres ont plusieurs projets pour cette année. C'est au printemps 1920 qu'un groupe d'amis crée la section Montana-Vermala du CAS. Les buts premiers seront l'alpinisme, la randonnée et le ski, qui en est à ses débuts. Une année plus tard, un groupe jeunesse se constitue. Aujourd'hui il initie toujours les jeunes dès 10 ans aux joies de la montagne. En 1922 une colonne de secours se crée. À peine formée, cette colonne est alarmée pour sa première intervention de recherche. Cette dernière sera effective jusqu'en 1996.

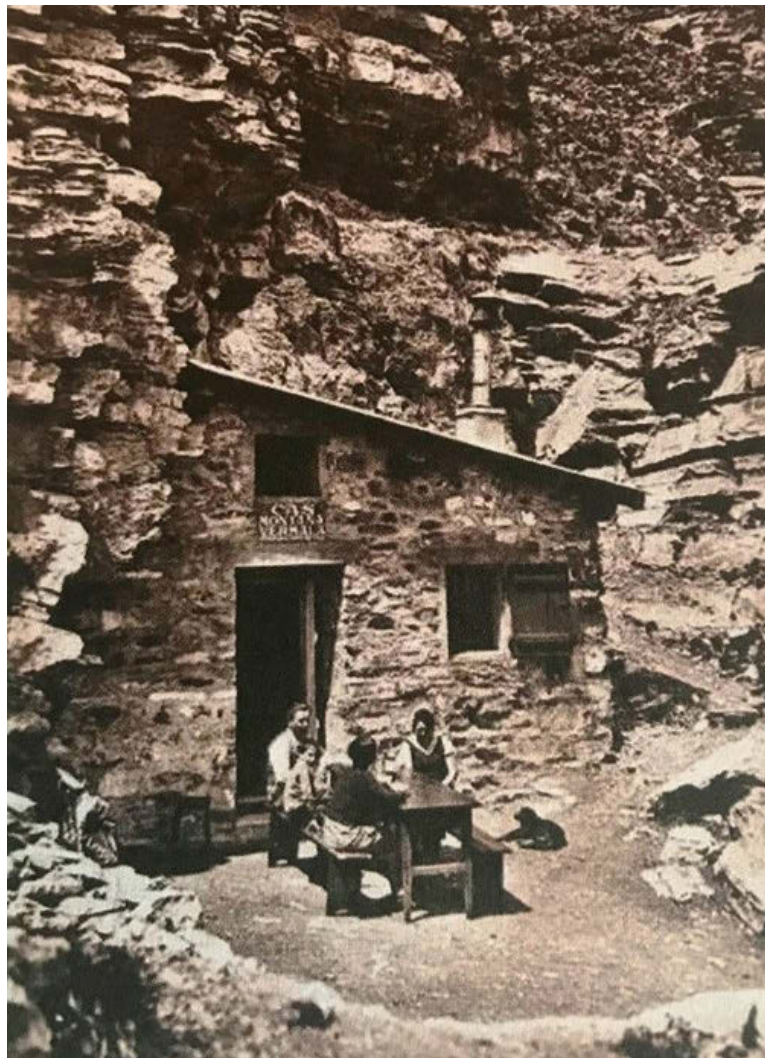
Cabane des Violettes

La première cabane des Violettes sera construite en 1924 et remplacée vingt ans plus tard par la cabane des Violettes actuelle, plus confortable. Gérée par ses gardiens-restaurateurs, elle est aujourd'hui un restaurant d'altitude très prisé. La saison passée, ses 24 lits ont permis 710 nuitées.

Cette année un grand projet consiste en la réalisation du sentier alpin du 100^e qui sera inauguré le 5 septembre prochain. Avec ses 3,4 km et ses 580 m de dénivelé, il reliera par un parcours agréable l'ancienne cabane des Violettes à la nouvelle.

Cette année, plus de 40 activités et sorties au total sont proposées pour marquer cet anniversaire, ainsi qu'un projet participatif concernant l'ascension, par groupes d'amis, des 19 sommets des communes du Haut-Plateau.

/ ...la réalisation
du sentier alpin
du 100^e qui sera
inauguré le 5
septembre prochain.



1^{re} Cabane des Violettes (1924). - ©Deprez, Crans-Montana



Le chalet des skieurs.

On 21st March last year, the Montana-Vermala section of the Club Alpin Suisse celebrated the 100th anniversary of its creation. Its president Xavier Robyr and its 670 members have several projects for this year.

It was in the spring of 1920 that a group of friends created the Montana-Vermala section of the CAS. The first aims were alpinism, trekking and skiing, which was at its beginnings. One year later, a

youth group was created. Today, it is still introducing youngsters from the age of ten to the joys of the mountains. In 1922, a rescue team was created. Hardly had it been set up than this team was called for its first search and rescue response. It would be operational up until 1996.

Violettes Mountain Hut

The first Violettes mountain hut was built in 1924 and replaced later on by the more comfortable present Violettes mountain hut. Run by its manager-restaurateurs, it is a very popular high altitude restaurant today. During the last season, its 24 beds enabled 710 overnight stays.

This year, a grand project consists of creating a 100th Alpine path, which will be inaugurated on 5th September. With its 3.4 km and its 580 m of difference in elevation, it will link the old Violettes hut to the new one by a very pleasant trail.

This year, more than a total of 40 activities and outings will be offered to mark this anniversary, as well as a participatory project consisting of the ascent of 19 summits of the Haut-Plateau communes by groups of friends.



Dès 1944, deuxième cabane des Violettes.

dp Deprez Photo

Crans - Montana

notre studio photo

prise de vue studio ou extérieur
sur rendez-vous : 027 481 22 13

deprezphoto@bluewin.ch
av. gare 3, montana

« Vivez une expérience inoubliable avec nous »

bébé

famille

portrait

business / CV

artistique

mariage

book





Le bisse du Sillonin

/ Textes et photos : François Barras

Construit en 1368, le bisse prend l'eau dans la Lienne pour aller arroser les prés et vignes des villages des Bas de Lens, Chelin, Flanthey, Vaas et St-Clément. Il a une longueur de 8 kilomètres. La balade aller-retour se fait en deux heures. Elle commence au début de la route agricole reliant Chelin à St-Léonard, longe d'abord la vallée du Rhône jusqu'au plateau des Planisses dominant St-Léonard. Le sentier pénètre ensuite dans les gorges de la Lienne, suit le cours du bisse à travers les rochers puis grimpe les pentes du Châtelard. Il est assez vertigineux mais bien sécurisé. Les vues sur le vignoble d'Ayent et la vallée de la Lienne sont impressionnantes.

Built in 1368, the canal takes its water from the Lienne in order to irrigate the pastures and vineyards of the villages of Bas de Lens, Chelin, Flanthey, Vaas and St-Clement. It is 8 kilometres long. The return walk can be undertaken in two hours. It begins at the start of the agricultural track that links Chelin and St-Léonard, first of all following the Rhône valley up to the Planisses plateau up above St-Léonard. The path then goes into the Lienne gorges, follows the route of the canal through rocks, after which it climbs the Châtelard slopes. It is rather vertiginous but well secured. The views over the Ayent vineyards and the Lienne valley are impressive.



/ les vues sur
le vignoble d'Ayent
et la vallée
de la Lienne sont
impressionnantes.



VENEZ DÉCOUVRIR LE NOUVEAU MENU DE LA DÉSALPE.

Service midi & soir, et take-away

Rue du Pas-de-l'Ours 6,
3963 Crans-Montana

+ 41 27 480 44 61

Partenaire de l'Amicale CMA



Géré par



SAMSUNG The Terrace

Téléviseurs d'extérieur



SAMSUNG The Frame

TéléShop

Radio - Télévision - Hi-fi - Vidéo - Satellite
CRANS-MONTANA

Tél. 027 481 91 91 Fax 027 480 17 17

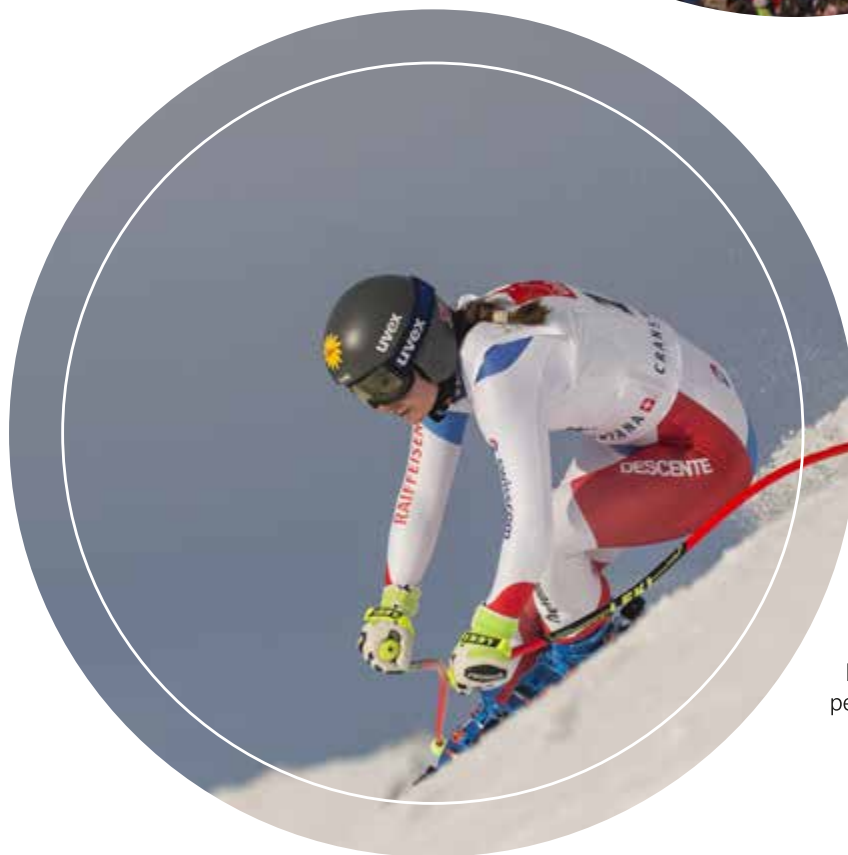
Les courses de ski alpin 2020

Énorme succès
en multipack
à Crans-Montana !

Le Slalom Nocturne Exhibition
Hommes du 15 janvier dernier
(vainqueur: Noël Clément FRA)
a ouvert les festivités des sept
courses de ski alpin 2020
disputées sur le Haut-Plateau.



The Men's Night Exhibition
Slalom on 15th January
(winner: Noël Clément FRA) opened
the festivities of the
seven 2020 Alpine skiing races
in Crans-Montana.



La Coupe d'Europe Dames lui a
emboîté le pas. En février dernier,
la jeune garde s'était donné
rendez-vous sur l'exigante piste
Mont Lachaux pour y disputer
deux descentes et un Super-G
(vainqueur : Jasmina Suter SUI).


The Women's European Cup
followed on. Last February, the
young brigade met up on the
demanding piste Mont Lachaux to
battle out two Downhills and a Su-
per-G (winner: Jasmina Suter SUI).



CRANS MONTANA 
AUDI FIS COUPE DU MONDE
Ski alpin Dames
23 • 24 janvier

21

www.skicm-cransmontana.ch

CRANS MONTANA 
SLALOM NOCTURNE
Ski alpin Hommes
29 décembre



2025
CRANS 
MONTANA
FIS CHAMPIONNATS
DU MONDE DE SKI ALPIN
CANDIDAT

CRANS MONTANA 
FIS COUPE D'EUROPE
Ski alpin Dames
16 • 17 janvier



Photo: Michelle Gisin, ambassadrice très appréciée de la candidature Crans-Montana/Valais pour les FIS Championnats du monde de ski alpin

Les courses de ski alpin 2020

Énorme succès
en multipack
à Crans-Montana !

Les trois épreuves Coupe
du monde Dames resteront
gravées dans les mémoires.
Lors des deux descentes,
les Suissesses Lara Gut-Behrami
et Corinne Suter ont réalisé
2 fantastiques doublés.

The three Women's World Cup
events will remain in our
memories. In the two
Downhills, the Switzerland's
Lara Gut-Behrami and Corinne Suter
managed two fantastic doubles.



Alors qu'en combiné alpin, c'est
Federica Brignone (IT) qui a
surclassé la concurrence. Peu de
temps plus tard, elle devenait la
première Italienne à décrocher le
classement général de la Coupe
du monde !

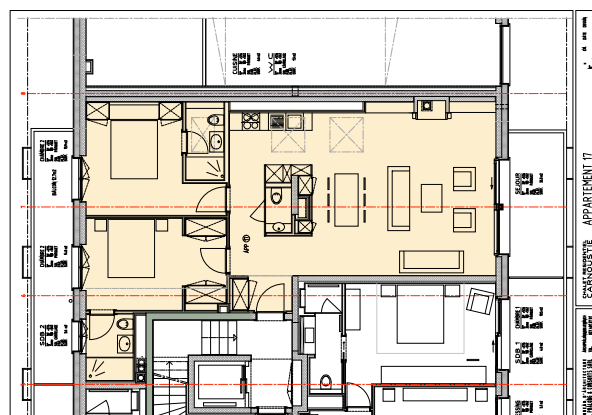
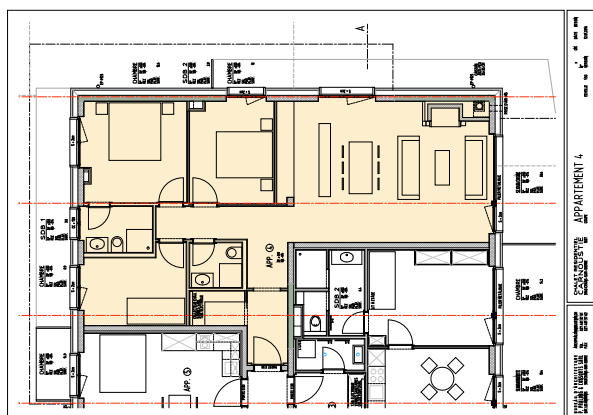
While in Alpine Combined, it was
Federica Brignone (IT) who out-
classed the competition. Not long
afterwards, she became the first
Italian to win the general ranking of
the World Cup !



AGENCE IMMOBILIERE BARRAS

Carnoustie : Luxe et tranquillité sur le golf Jack Nicklaus

Plus que deux appartements disponibles



Appartement #17 – Combles

3P – Nord-Est-Ouest
Surf Appt. 89 m²
Surf Totale: 99.5 m²

CHF 2'200'000.-

Appartement #4 – Rez jardin

4P – Nord-Est-Ouest
Surf Appt. 106 m²
Surf Totale: 184.5 m²

CHF 1'990'000.-



Sempervivum tectorum. – ©freepik.com

La Joubarbe des toits

/Rose Planchard

Cette plante étonnante de la famille des crassulacées qu'on appelle aussi «les succulentes» nous réserve quelques surprises. Plante des murs et des rochers, parfaitement adaptée à la chaleur, elle aime un éclaircissement intense et un soleil torride. Elle a trouvé le moyen de se passer d'eau en la stockant dans sa rosette grasse. En été, la joubarbe termine sa vie en beauté, en produisant une hampe portant de belles fleurs rougeâtres ou rosées étalées en étoile.

Un paratonnerre végétal

On dit que Charlemagne ordonna de la cultiver sur les toits pour protéger les maisons de la foudre et des sorcières. C'est que la joubarbe «*barbe de Jupiter*», plus souvent qualifiée aujourd'hui d'«*artichaut sauvage*» ou d'«*artichaut des murailles*» pour ses rosettes aux feuilles imbriquées à la façon de ce légume, est notre paratonnerre végétal !

En médecine populaire la joubarbe est utilisée, fraîche, pour toutes les affections de la peau, zona, herpès et démangeaisons. Le suc de la plante est encore et a été de tous temps utilisé contre les cors, les brûlures, les abcès, les hémorroïdes et les verrues. Les feuilles épaisses et gorgées de suc acidulé parfument délicieusement les salades ou peuvent être croquées telles quelles. Toujours vive, toujours verte d'où son nom latin *sempervivum*, de la plaine à la montagne où elle pousse dans des lieux improbables, la joubarbe nous laisse envisager que dans la vie tout est possible !

This astonishing plant of the Crassulaceae family that are also called "succulents" has a few surprises in store for us. A plant found on walls and rocks, perfectly adapted to the heat, it likes intense light and torrid sunshine. It has found a way to do without water by stocking it in its succulent rosette. In the summer, the houseleek finishes its life in beauty, producing a floral scape displaying beautiful star-shaped red or pink coloured flowers.

A vegetal lightning conductor

It is said that Charlemagne ordered it to be cultivated on roofs in order to protect houses from lightning and from witches. The fact is that the houseleek "*Jupiter's beard*", more often referred to as the "*wild artichoke*" or "*wall artichoke*" because of its overlapping leaves like an artichoke, is our vegetal lightning conductor !

In folk medicine the houseleek is used fresh for all kinds of skin ailments, shingles, herpes and itching. The juice of the plant is and always has been used for corns, burns, abscesses, hemorrhoids and warts. The thick leaves bursting with acidic sugars can delicately flavor salads or can be eaten on their own. Always vibrant, always green, whence its Latin name *sempervivum*, from the plains to the mountains, where it grows in improbably places, the houseleek leads us to envisage that anything in life is possible !



ZWISSIG

info@zwissig-group.ch / www.zwissig-group.ch

Transports, Combustibles, Pompage-curage, Bennes & Containers,
Transports spéciaux, Camion grue, Terrassements, Elimination des déchets



V. + A. Zwissig SA | Route du Bois-de-Finges 36 | CH-3960 Sierre | Tél. +41 27 455 02 35 | Fax. +41 27 455 31 77



Implenia® Votre partenaire local.



Rénovation des façades du bâtiment Victoria à Crans-Montana

Implenia conçoit et construit pour la vie. Avec plaisir.

www.implenia.com

Des vieilles recettes valaisannes

/Cathy Premer

Réhabiliter des habitudes culinaires, faire pousser des légumes oubliés, c'est ce que fait le Valaisan Benjamin Meng en revisitant des recettes valaisannes d'antan ! Ce dernier, aussi cuisinier à l'hôtel de La Prairie depuis six ans, a cette passion qui se propage. Si vous le rencontrez, peut-être vous viendra-t-il l'envie soudaine d'investir votre cuisine pour explorer et retrouver des goûts d'avant ?

La Maison des Chèvres

Benjamin m'a accueillie dans la Maison des Chèvres, une bâtisse, construite en 1644 et appartenant au patrimoine de la Commune de Lens. C'est dans ce lieu magique, imprégné d'histoire et avec son propre fourneau potager à bois que Benjamin propose des ateliers pour des groupes de 10 personnes maximum. Il présente et cuisine avec l'aide de ses convives des recettes d'époque : *soupe à l'orge, aux orties, soupe aux cailloux, Tsarfion...* Benjamin Meng, originaire de Savièse de par son père et d'Isérables de par sa mère, réhabilite aussi le flon de Savièse ou encore le Sii un gâteau valaisan préparé à base de pain trempé dans du vin rouge ou du jus de raisin, de sirop de sureau...

Ses grands-mères cuisinaient au fourneau potager à bois et, comme beaucoup de grands-mères qui se respectent, lui concoctaient de savoureux petits plats. Benjamin décide par la suite de faire un apprentissage de cuisinier et de voyager pour enrichir ses connaissances culinaires. Île Maurice, Kenya, États-Unis, Angleterre, France et le Japon il y a quelques mois. Mais ce sont principalement des mets rustiques d'autrefois qu'il aime faire renaître !



Rehabilitating culinary habits of olden days, growing forgotten vegetables, this is what Benjamin Meng from Valais has been doing by revisiting the Valais recipes of yesteryear !

Benjamin Meng, also a chef at the Hotel de La Prairie for the past six years, has this passion that has been gaining a foothold. If you should meet him, you might suddenly find yourself wishing to devote your cooking to exploring and rediscovering the tastes of olden days.

The Maison des Chèvres

Benjamin Meng welcomes me into the Maison des Chèvres, a period building, built in 1644 that is part of the Commune de Lens patrimony. It is in this magical place, imbued with history, with its own wood-burning stove, that Benjamin organises workshops for groups of a maximum of ten people. He presents and cooks, with the help of his guests, olden day recipes : *barley or nettle soup, stone soup, Tsarfion...* Benjamin Meng, whose origins are from Savièse through his father and from Isérables through his mother, also rehabilitates the Savièse flon or the Sii, a Valais cake based on bread soaked in red wine, grape juice or elderberry cordial...

His grandmothers cooked on a wood-burning stove and, just like many other self-respecting grandmothers, they concocted delicious little dishes for him. At a later stage, Benjamin decided to do an apprenticeship as a cook and to travel in order to enrich his culinary knowledge. Mauritius, Kenya, the United States, England, France and Japan a few months ago !

However, it is above all the rustic dishes of yesteryear that he likes to resurrect !



Hiver 2019.



Nuit des Neiges 2020.

/Le saviez-vous?



Michaël Guttman, directeur musical de Crans-Montana Classics, a choisi «*Vienne la Magnifique*» comme fil conducteur de son Festival de février dernier, en faisant de la capitale mondiale de la musique le point de départ de divers voyages musicaux vers Budapest ou Hollywood. Après une pétillante soirée d'art lyrique avec la soprano Laure Barras, le baryton Richard Helm et la pianiste Irene Puccia, la musique de chambre était mise à l'honneur par les violonistes Michaël Guttman et Noé Inui, le pianiste José Gallardo, l'altiste Pierre-Henri Xuereb, la violoncelliste Jing Zhao ou encore le Trio Zadig et des musiciens de la Haute Ecole de Musique de Sion. Le feu d'artifice final a été lancé par Roby Lakatos et son Ensemble. Le public de Crans-Montana n'oubliera pas de sitôt ce virtuose hongrois et tzigane, tout aussi à l'aise dans la musique classique que le jazz ou les danses tziganes.

Michaël Guttman, the musical director of Crans-Montana Classics, chose "*Vienne la Magni-*

fique" as the main theme for his Festival last February, making the world capital of music the departure point of various musical journeys towards Budapest or Hollywood. After a dazzling soirée of lyrical art with the soprano Laure Barras, the baritone Richard Helm and the pianist Irène Puccia, some chamber music was celebrated by the violinists Michaël Guttman and Noé Inui, the pianist José Gallardo, the violist Pierre-Henri Xuereb, the cellist Jing Zhao, the Zadig trio and the musicians of the Sion Haute Ecole de Musique. The fireworks finale was launched by Roby Lakatos and his Ensemble. The Crans-Montana public will not rapidly forget this Hungarian gypsy virtuoso, just at ease with classical music as with jazz or gypsy dances.



François-Raphaël Balestra, principal parfumeur chez Firmenich, a fait découvrir au public de Swiss Made Culture l'art et la science de la création d'un parfum.



Am Stram Gram 2019.



Lac de la Moubra.

Clin d'œil

Sylvia Bonvin est l'âme du Musée des Trains Miniatures de Crans-Montana! Sylvia Bonvin née Jacquod. Elle travaille au musée depuis son inauguration, soit depuis 13 ans. Née à Crans-sur-Sierre, Sylvia Bonvin a de multiples passions. Elle a notamment brodé à la main des costumes valaisans pendant 20 ans. Elle aime la course à pied, la peau de phoque, la marche, le jardinage, les rencontres avec les visiteurs du musée. Pour elle, travailler au musée c'est transmettre et mettre une âme aux objets. « Pour transmettre il faut connaître, je me documente beaucoup. » Ça va bien avec sa formation initiale d'enseignante.

Sylvia Bonvin is the heart of the Crans-Montana Miniature Train Museum! Sylvia Bonvin's maiden name is Jacquod. She has been working in the museum since its inauguration, which is to say for 13 years. Born in Crans-sur-Sierre, Sylvia Bonvin has a multitude of passions. In particular, she has been embroidering Valais costumes by hand for 20 years. She is fond of running races, seal-skin skiing, walking, gardening and meeting the visitors who come to the museum. For her, to work in the museum is to pass on information and give a soul to the items. "In order to pass on information you need knowledge, I do a lot of documentary research." This goes well with her initial training as a teacher.



Pratiquer le ski nautique à Crans-Montana après avoir fait, par exemple, un parcours de golf, c'est UNIQUE! Concrètement il vous est possible de faire du ski nautique ou du wakeboard sur l'Étang Long jusqu'à la mi-septembre environ. Accessibilité dès l'âge de 6 ans.

Fête du ski nautique le 15 août. Démonstrations dès 14 h et soirée dansante-musique country-dès 16 h 30. Ouvert à tous. Entrée gratuite.

Doing some water skiing in Crans-Montana, after having done a round of golf for example, is quite UNIQUE! In practical terms, it is possible for you to go water-skiing or wakeboarding on the Étang Long up until about mid-September. Accessible from the age of 6.

« **Prenons soin de nous** », c'est l'intitulé du livre du Dr Fabienne Burguière. Ce guide médical accompagne avec intelligence à la découverte de l'alchimie intime du corps. Il offre des outils nécessaires pour comprendre le fonctionnement de nos organes, garder notre être entier en santé, mentale et physique, ou encore retrouver l'harmonie entre nos cellules si elles ont été bousculées pas une maladie. Cet ouvrage propose des recommandations pratiques sous forme de recettes médicinales et culinaires, à la base de produits naturels, pour renforcer notre organisme face aux aléas de santé que tout le monde peut rencontrer. Écrit par un médecin expérimenté et ouvert sur de nombreuses formes de thérapies, ce livre de référence est construit comme un dictionnaire illustré.

« **Prenons soin de nous** », is the title of the book by Dr. Fabienne Burguière. This medical guide intelligently accompanies the discovery of the intimate alchemy of the body. It offers the necessary tools to understand how our organs function and how to keep our whole being both mentally and physically healthy or to restore the harmony between our cells if they have been disrupted by sickness. This work offers practical suggestions in the form of medicinal and culinary recipes, based on natural products, to reinforce our organism when faced with the health hazards that we can all encounter. Written by an experienced doctor who is open to numerous kinds of therapies, this reference book is organised like an illustrated dictionary.



Yannick Crepau

C'est un nouveau chef qui orchestre dans la cuisine du restaurant LeMont-Blanc du LeCrans Hôtel & Spa. Yannick Crepau, qui a secondé Pierre Crepaud pendant 17 ans, est d'origine française, natif de Melun en Seine et Marne.

C'est sa mère qui lui a transmis le goût des bonnes choses. *«J'étais toujours assis à côté de ma mère quand elle cuisinait, j'adorais goûter à tout. Déjà à l'époque j'étais un grand gourmand»*. Yannick a débuté sa toute jeune carrière à Paris chez Guy Martin et Christian Constant. *«En 2003 je me suis retrouvé à Crans-Montana à l'Alpina et Savoy avec Pierre et sa brigade et je suis tombé amoureux de la station. Je n'en suis jamais reparti»*.

Depuis 11 ans, Yannick contribue à l'évolution de l'actuelle cuisine du restaurant LeMontBlanc. Il souhaite rester proche de la cuisine actuelle, tout en y amenant sa touche personnelle. Ce qui l'inspire? *«Les produits, les saisons, les gens qui m'entourent, Clothilde, la femme que j'aime. Ma philosophie? Donner du plaisir autant que j'en prends à faire la cuisine. Partager de bons moments avec mon équipe et mes amis. Je souhaite offrir une cuisine qui me tient à cœur, pleine de couleurs et de saveurs que j'affectionne, proche du terroir mais aussi venue d'ailleurs»*.

www.lecrans.com / Réservations : 027/486 60 88

It is a new chef who is in charge of the kitchens of the LeMontBlanc restaurant at the LeCrans Hôtel & Spa. Yannick Crepau, who assisted Pierre Crepaud for 17 years, has French origins and is from Melun in Seine et Marne.

It was his mother who passed on to him the taste for good things. *"I was always sitting next to my mother while she was cooking, I loved tasting everything. I was already quite a gourmet"*. Yannick began his very young career in Paris with Guy Martin and Christian Constant. *"In 2003 I found myself in Crans-Montana at the Alpina et Savoy with Pierre and his team and I fell in love with the resort. I've never left"*. For 11 years,

Yannick has been contributing to the present cuisine of the LeMontBlanc restaurant. He would like to remain faithful to the present cuisine, while adding his own person touch. What inspires him? *"The produce, the seasons, the people around me, Clothilde, the wife I love. My philosophy? Giving just as much enjoyment as I have when I'm cooking. Sharing pleasant moments with my team and my friends. I'd like to offer a cuisine that is dear to my heart, colourful and filled with savours that I'm fond of, both local and also from elsewhere"*.

www.lecrans.com / Reservations: 027/486 60 88



ESS
CRANS-MONTANA

**Join the Red
Legend !**

Tél +41(0)27 481 14 80

esscrans-montana.ch

Winter



Summer



LANMÉN-NÔ !

Tsecôn chiout chôn tsemén dè vià.
Dè yâzo, ya dè groú bôlén.
Aprèin a bèn lèvà lè pià.
Dénche, tô pout alâ mi louén.

Che t'é tchièjôp dèin lo gâsso,
Côca lè j'èhîlè, adòn !
T'èincorâzè por lè tâsso
Quié chôn pènèïblio choèin, dòn !

Ôblya pâ dè véivvè, chôpliét !
Chêr è fé chèn quié tô lànchè.
È pouè, lànma chèn quié tô fét !
Câtse-tè pâ dèin lè tânnè.

Idjiè lè j'âtro fé dou bèn.
Le fontàнна va vèr la mêr.
Sacrefèye ôn pôc dè tôn tén,
Tô vèrré miò lo damôn pêr.

Dèin lo chônzo dou zor dè ouéc,
Chè prèpàrè dèjîà dèmàn.
Ôn bèn prèsseyoù, yè l'améc,
Can tô chèn lo coûr tra pèjàn.

Chén nô lanmâ, le vià yè rèin.
Por tòtè lè groûchè quièssiôn,
Tâsse dè bèn tènén a mèin,
Ya tozò ôna soleussiôn.

Andri Laguièr

AIMONS-NOUS !

Chacun suit son chemin de vie.
Parfois, il y a de gros cailloux.
Apprends à bien lever les pieds.
Ainsi, tu peux aller plus loin.

Si tu es tombé dans la boue,
Regarde alors les étoiles !
Cela t'encourage pour les tâches
Qui sont souvent pénibles !

N'oublie pas de vivre, s'il te plaît !
Choisis et fais ce que tu aimes.
Et puis, aime ce que tu fais !
Ne te cache pas dans les tanières.

Aider les autres fait du bien.
La source va vers la mer.
Sacrifie un peu de ton temps,
Tu verras mieux le ciel bleu.

Dans le rêve d'aujourd'hui,
Se prépare déjà demain.
L'ami est un bien précieux,
Quand tu sens ton coeur trop lourd.

Sans nous aimer, la vie n'est rien.
Pour toutes les grandes questions,
Tâche de bien t'en souvenir,
Il y a toujours une solution.

André Lagger

« Les adultes veulent des faits,
les enfants de l'amour »





Restaurant
le XIX
 BAR-TERRASSE
 CUISINE TRADITIONNELLE FRANÇAISE

ROUTE DES MÉLÈZES 3, 3963 CRANS MONTANA
 WWW.LEXIX.CH - RESERVATION@LEXIX.CH

annick.a.
 Luxury Second Hand

Achat - Vente
 Dépôt vente

10h00-12h30
 14h30-18h30
 et sur RdV

+41 (0)27 480 20 23
 +41 (0)79 625 93 94

Route du Rawyl 14
 Crans-Montana

BARRAS
Bb SIA David & Francis

Bureau d'Ingénieurs civils SIA
 Etudes - Béton armé et précontraint
 Charpentes métalliques - Génie Civil

Bâtiment Grand-Place EST
 Rue du Grand-Place 14A
 CH - 3963 Crans-Montana

Téléphone: 027/480 21 85
 Fax: 027/480 21 86
 E-Mail: barrasing@bluewin.ch

N° Privé:
 David: 079/842 64 04
 Francis: 079/220 23 78

BARRAS Joël SA

Constructions métalliques
 Portes de garages
 Automatisations
 Fers forgés
 Serrurerie
 Aluminium
 Vérandas

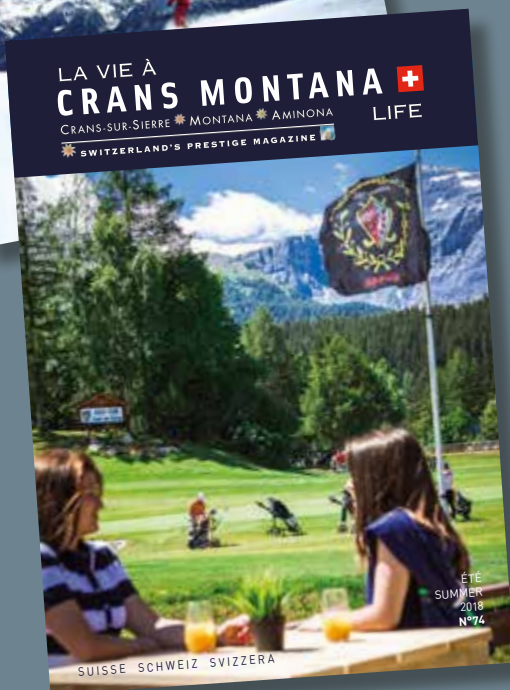
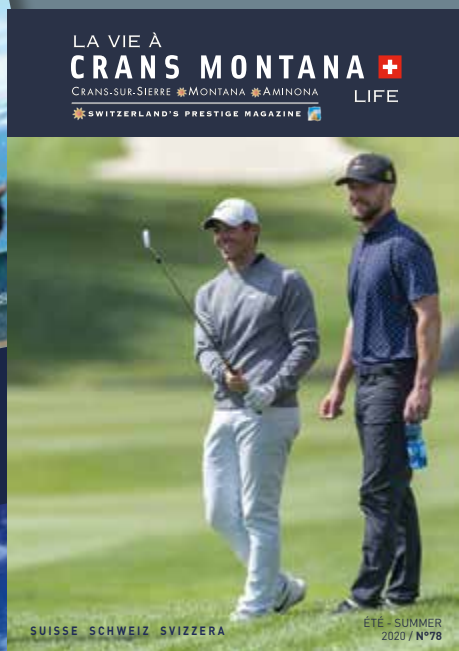
Depuis 1986

Collaborateurs:
 Alexandre Rey
 Alain Barras

3963 Crans-Montana
 Tél. 027 481 97 71
 Fax 027 481 39 29

La Vie à Crans-Montana

revue fondée en 1981



Joanna Meyer

Fidèle à Crans-Montana et au Golf-Club, Joanna accueillait, notamment au Cercle Munster fondé Sierre lors des rencontres traditionnelles avec le très souvent au golf et sur la terrasse du de vivre étaient appréciés par ses nombreux Jeunes Filles à Fribourg. Joanna considérait la au cimetière de Lens.



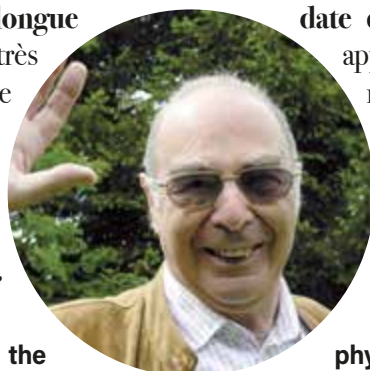
Meyer nous a quittés l'an passé. À Luxembourg, elle par son père, les membres du Golf-Club Crans-sur-golf club Grand Ducal. On pouvait la rencontrer Sporting. Son sourire, sa gentillesse et sa joie amis. Ayant fréquenté l'école internationale de Suisse comme son pays d'adoption. Elle repose

A faithful devotee of Crans-Montana and its year. Joanna was a warm host whenever the mem-Luxembourg for their traditional meetings with the Golf Club Grand Ducal, not least at the Cercle Munster, found- by her father. She could very often be found at the course and on the terrace of the Sporting Club. Her warm smile, kindness and love of life were appreciated by her many friends. A former pupil of an international school for girls in Fribourg, Joanna looked upon Switzerland as her adopted country. She was laid to rest in Lens.

golf club, Joanna Meyer passed away last bers of the Golf Club Crans-sur-Sierre travelled to Club Grand Ducal, not least at the Cercle Munster, found-

Robert Klapisch

Le physicien Robert Klapisch, résident de longue Membre d'une famille bien connue et très ses parents Solly et Blanche jusqu'à son fils, le 1956 puis, de 1981 à 1987, est directeur de retraite à la Fondation «Partager le Savoir» qui dans le dessein de mettre sur pied des projets la fois scientifique et humaniste, il a toujours devise de la fameuse phrase de Rabelais «Science



date de Crans-Montana, vient de nous quitter. appréciée sur le Haut-Plateau, depuis l'époque de réalisateur Cédric Klapisch, il entre au CNRS en la Recherche au CERN à Genève. Il consacre sa réunit des scientifiques de toutes provenances, concrets visant au développement durable. À lié science et responsabilité sociale et a fait sa *sans conscience n'est que ruine de l'âme*.

A long-standing Crans-Montana resident, the Hailing from a well-known family that was very well-re- Blanche through to his son, the director Cedric Klapisch – Robert joined the French National Centre for Scientific Research (CNRS) in 1956 and then became director of research at the European Organization for Nuclear Research (CERN) in Geneva, a position he held between 1981 and 1987. Following his retirement, he devoted his energies to the Sharing Knowledge Foundation, which brings scientists from all backgrounds together in dialogue with the aim of setting up sustainable development projects. Both a scientist and a humanist, he always saw science and social responsibility as being inextricably linked and took as his motto Rabelais' famous words: "Science without conscience is but the ruination of the soul".

physicist Robert Klapisch has sadly passed away. garded on the Haut-Plateau – from his parents Solly and Blanche through to his son, the director Cedric Klapisch – Robert joined the French National Centre for Scientific Research (CNRS) in 1956 and then became director of research at the European Organization for Nuclear Research (CERN) in Geneva, a position he held between 1981 and 1987. Following his retirement, he devoted his energies to the Sharing Knowledge Foundation, which brings scientists from all backgrounds together in dialogue with the aim of setting up sustainable development projects. Both a scientist and a humanist, he always saw science and social responsibility as being inextricably linked and took as his motto Rabelais' famous words: "Science without conscience is but the ruination of the soul".

Michel Roux

Disparu récemment, Michel Roux habitait sur le climat et la merveilleuse exposition. Après avoir à Bray où il a obtenu 3 étoiles au guide Michelin repas de gala des 70^e, 80^e et 90^e anniversaires coup de cœur en rachetant le Miedzor, devenu 1 du Golf Ballesteros. En 2017, la soirée de Michel et Alain Roux son fils.



Haut-Plateau depuis 20 ans dont il appréciait le ouvert le Gavroche à Londres et le Waterside Inn depuis 1985, il avait notamment composé les de la Reine Elizabeth. Il y a 5 ans, il avait eu un le réputé restaurant le XIX situé au bord du tee charité La Nuit des Neiges avait pu compter sur

Michel Roux, who died earlier this year, lived climate and wonderful location. After opening Le where he retained three Michelin stars from 1985 onwards, he went on to cook for Queen Elizabeth II on her 70th, 80th and 90th birthdays. Five years ago and acting on an impulse, he bought Le Miedzor. Situated by the first tee of the Severiano Ballesteros Course, it became the celebrated Restaurant Le XIX. In 2017, Michel and his son Alain cooked for La Nuit des Neiges fundraising gala dinner.

on the Haut-Plateau for 20 years, enjoying the Gavroche in London and the Waterside Inn in Bray, he went on to cook for Queen Elizabeth II on her 70th, 80th and 90th birthdays. Five years ago and acting on an impulse, he bought Le Miedzor. Situated by the first tee of the Severiano Ballesteros Course, it became the celebrated Restaurant Le XIX. In 2017, Michel and his son Alain cooked for La Nuit des Neiges fundraising gala dinner.



La Vie l'hiver

ANIMATIONS

La Nuit des Neiges

Depuis plus de 35 ans, une soirée haute en couleur en faveur d'œuvres caritatives

13 février 2021

www.nuitdesneiges.ch

Quadrimed

www.quadrimed.ch

MUSIQUE

Caprices Festival

Ce festival alpin, devenu incontournable, renforce son positionnement sur les musiques électroniques et urbaines.

18-20 septembre &

25-27 septembre 2020

www.caprices.ch

Grand Concert de Gala

du Nouvel An

1^{er} janvier 2021

www.cmclassics.ch

SPORT

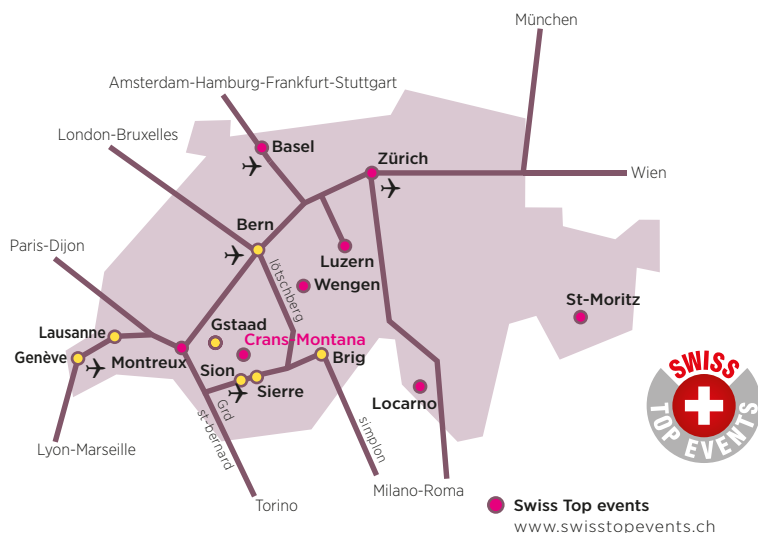
Coupe d'Europe de ski

16-17 janvier 2021

Coupe du monde de ski

23-24 janvier 2021

www.ski-cm-cransmontana.ch



SWISS TOP EVENTS

Montreux Jazz Festival

Omega European Masters

Crans-Montana

Locarno Film Festival

FIS Ski World Cup

Lauberhorn Wengen

Lucerne Festival

White Turf St-Moritz

Weltklasse Zurich

Art Basel

CRANS MONTANA

CRANS-SUR-SIERRE



MONTANA



AMINONA

SWITZERLAND



A “must” when it comes to the rent and sale of apartments. Number 1 since 1954.

Since 1954, Agence Immobilière Barras offers you its experience in the rent and sale of apartments in Crans Montana. Crans Montana is certainly one of the most beautiful regions in the world. Come and visit this dreamlike landscape during the Omega European Masters which is held each year.



Gaston and Christian Barras
La Résidence / Crans-sur-Sierre, CH-3963 CRANS-MONTANA
Tel. 0041 (0)27 481 27 02 | Fax 0041 (0)27 481 46 71
E-mail: info@agencebarras.ch | www.agencebarras.ch



**Agence
Immobilière
Barras**



SERGIO
GARCIA'S
CHOICE

SEAMASTER AQUA TERRA
MASTER CHRONOMETER

Ω
OMEGA

Boutique OMEGA • Rue du Prado 6 • Crans-Montana